

Skyam.

“ ” “ ”

नलोपाख्यानम् - हितोपदेशश्च

NALOPAKHYANA
AND
HITOPADESA

WITH
EXPLANATORY NOTES AND TRANSLATIONS
BY
P. THIYAGARAJA IYER,
VYAKARANA SIROMANI.

.21
THI
LPR

PRINTED BY
SRI VENKATESWAR PRINTING WORKS.
TOWN HIGH SCHOOL ROAD, KUMBAKONAM.

1961

नलोपाख्यानम् - हितोपदेशश्च

NALOPAKHYANA

AND

HITOPADESA

3 Adhyayas in Nalopakhyana and 6 Stories in
Sandhi of Hitopadesa with Tamil & English Translations
and Explanatory Notes

by
P. THIYAGARAJA IYER,
VYAKARANA SIROMANI
Sanskrit Teacher, Shivananda Vidyalaya, Kalladi,
BATTICALOA
1961

முகவுரை

வடமாழி கற்றுத்தேற வேண்டுமென்ற ஆவஸ் தற்காலத்தில் பெருகியுள்ளது. அதற்கேற்ற விளக்கங்களோடு கூடிய நூல்கள் இல்லாமையால் மாணவர்கள் பலவித இன்னலுறுகின்றனர். இவ்வின்னலை ஒருவாறு குறைப் பான்வேண்டி என் சிற்றறிவுக் கெட்டியவரையில் இவ்வுரை நூலை எழுதி வெளியிடுகின்றேன்.

இதுவரையில் இதுபோன்ற முழுத்தன்மை வாய்ந்த சம்ஸ்கிருத பாடப்புத்தகம் இலங்கையில் வெளிவரவில்லை என்றே கூறலாம். இதிலுள்ள குறை நீக்கிக் குணங்கொள்ளுமாறு அறிஞர்களைத் தாழ்மையுடன் வேண்டிக் கொள்கிறேன்.

இந்நூலிலுள்ள மூலப்பகுதிகள் இலங்கை கல்விப்பகுதி யாரால் கல்விப் பொதுத் தராதரப்பத்திரப் பரைகைக்கு (G. C. E.) பாட நூல்களாக விதிக்கப்பட்டிருப்பினும் வடமாழி கற்க விரும்பும் மாணவர்கள் எவருக்குமே பயன்படுமாறு (தமிழ், ஆங்கில) பதவுரை, இலக்கணக் குறிப்புக்கள், (தமிழ், ஆங்கில) மொழிபெயர்ப்பு என்பன இதில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன.

இதனைப் பதிப்பிப்பதற்கு எம்மை ஊக்குவித்த ஸ்ரீலங்கா புத்தகசாலை அதிபர் திரு. நா. தெய்வேந்திரம் பிள்ளை அவர்கட்கு என்றென்றும் கடப்பாடுடையேன்.

இந்நூலை அழகாகப் பதிப்பித்த ஸ்ரீ வெங்கடேஸ்வர் பதிப்பகத்தாருக்கும் எனது நன்றி உரித்தாகுக.

இப்பணி நிறைவேறுமா எனத் தடுமாறிய எனக்குத் தென்பூட்டி வழிகாட்டிய பண்டிதர் பிரம்பழி ச. பஞ்சாக்ஷர சர்மா அவர்களுக்கும், ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பில் என் நுடன் சேர்ந்து பலவிதத்திலும் தனது உதவியை நல்கிய ஆசிரியர் பிரம்பழி A. இராமச்சந்திர சர்மா, B. A., அவர்களுக்கும் யான் செய்யக்கூடிய கைம்மாறு யாதென அறியேன் அவர்கள் செய்த நன் றியை எப்போதும் பாராட்டக்கடமைப் பட்டுள்ளேன்.

இந்நாலே ஆசிரியர்களும், மாணவர்களும் ஆதரித்து ஊக்கமளிப்பார்களென எதிர்பார்க்கிறேன்.

இதேபோன்று மேலும் பல நூல்களை ஆக்க, அறிவு, ஆற்றல், உற்சாகம், ஊக்கம் முதலியவற்றை அருளும் வண்ணம் எம்பெருமான் ஷண்முகக்கடவுளை வேண்டுகிறேன்.

சிவானந்த வித்தியாலயம்,
மட்டக்களப்பு,
20—12—1961.

P. தியாகராஜ ஜியர்.

முன்னுரை

நோபாக்யானம் :

நீ உபாக்கியானமென்பது நளனின் சரிதமென விரியும்; இது இங்கியாவின் பாரம்பர்யமான மகாபாரதமெனும் சமூத்திரத்தில் விளைந்த முத்துக்களில் ஒன்று.

துரியோதனனின் வஞ்சனையால், நாடு நகரிழந்து காட்டில் வசிக்கின்றனர் பாண்டவர். அப்பொழுது அர்ஜீனன் தேவத் தன்மைவாய்ந்த அஸ்திரங்களைப்பெற இந்திரலோகம் செல்கிறார்கள். தமது சகோதரனின் பிரிவாலும், இராச்சியத்தை இமந்தமையாலும் பாண்டவர்கள் திரெளபதியுடன் கவலையுறு கின்றனர்.

அப்பொழுது அங்கு பிருஹதசவர் என்னும் முனிவர் திடெரனத் தோன்றுகிறார். தருமர் அவரை எதிர்கொண்டு ஆசனத்திருத்தி, விதிப்படி பூசித்து, “மகரிஷியே! என் போன்ற துரத்திர்ஷ்டம் வாய்ந்தவன் இவ் வுலகத்திலிருக்க முடியாது” என்று தன் மனக்கவலையைத் தெரிவிக்கின்றார். அதைக்கேட்ட முனிவர், “பாண்டவ! உன்னைவிடத் துண்ப முற்றவன் நளன். அவன் தன் னுடைய நாடு, நகரம், மனைவி, மக்கள், சுற்றும், படை, மித்திரர் எல்லோரையும் இழந்து துன் பம் உழந்தவன். நீயோ தம்பிமாரும் தாரமும் படைகுழு இருக்கிறுப் பலைப்படாதே” எனத் திருவாய் மலர் உடனே தருமர் நளனுடைய கதையைச் சொல்லும்படி கேட்க, பிருஹதசவர் அவனைத் தேற்றுமுகமாகக் கூறுவாராயினார்.

இக்கதை மகாபாரதத்தில், வனபருவத்தில் காணப்படுகின்றது.

NALOPAKHYANA

Nalopakyana is the episode of Nala. The story of Nala occurs in the Vanaparvan of Mahabharata.

The story of Nala is popular in India, by its simplicity of diction and loftiness in thoughts. After being defeated in the game of dice by the vile Sakuni the Pandavas enter forest and reside there. Arjuna goes to the kingdom of Indra to get miraculous weapons. His brothers with their spouse Droupathi bemoan their ill fate. There suddenly appears a devine sage Bruhadaswa.

Dharma welcomes him with due honour and hospitality and offers him a seat. When he is seated he bewails his ill luck and asks, "Have you seen or heard a man more luckless than I am?" On hearing these words Bruhadaswa replies "O Pandava! I will narrate the story of Nala whose lot is more pathetic than yours. He lost his kingdom, his kinsman, riches and his wife.

King Nala was once cheated by a false dice player and lived in the forest without his wife servants friends brothers etc. But you are surrounded by your brothers who are heroic and your wife. Thou oughtest not grieve. Then Dharma requests him to relate the story.

ACCORDINGLY BRUHADASWA RELATES
THE STORY OF NALA.

குறிப்புச் சொற்கள்

SANSKRIT	TAMIL	ENGLISH	SHORT FORMS
1. ल	நிகழ்காலம்	Present Tense	இடு, Pre-
2.	இறந்தகாலம்	Perfect	இடு, Perf-t.
3. १म् एतीर् „	1st Future		இடு, Ist F.
4. २म् एतीर् „	2nd Future		இடு, 2nd F.
5.	ஏவல் வினை	Imperative	லேடு, Imp-ve
6.	இறந்தகாலம்	Imperfect	இடு, Im-t
7.	வியங்கோள்	Potential	வியில்டு,
8.	ஆதீர்வாத	Benedictive	அஶ்ரில்டு,
	வியங்கோள்		Ben-ve.
9.	இறந்தகாலம்	Aorist	இடு, Ao-t.
10.	एतीर்காலம்	Conditional	இடு, 3rd F.
11. तत्पुरुष समाप्तः	வேற்றுமைத்	Dependent	
	தொகை	Compound	[க]
12. सर्वे धारय	பண்புத்	Descriptive „	[கர்வ]
13. अहमीहि	அன்மொழி	Possessive „	[கஞ்ச]
14. इन्द्र	உம்மைத்		[கஞ்ச]
15.	நிகழ்காலப்	Present	நி.பெ.எ.
	பெயரெச்சம்	Participle	Pre- P-
16.	இறந்தகால, செய்கிளைப் பெயரெச்சம்	Past active Participle	இ.செ.பெ.எ. P.A.P.
17.	இறந்தகால செயப் பாட்டு விளைப் பெயரெச்சம்	Past Passive Participle	இ.செ.பெ.எ. P.P.P.
18.	வியங்கோள் பெயரெச்சம்	Potential „	வியங்-பெ.எ. Pot- P.
19.	இறந்தகால வினையெச்சம்	Indeclinable Past Participle	இ.வி.எ. I.P.P.

SANSKRIT	TAMIL	ENGLISH	SHORT FORMS
20.	எதிர்கால	Infinitive	எ.வி.ஏ. Inf-ve.
21.	முதலாம் வேற்றுமை	Nominative Nom-	1ம் வே. Nom-
22.	ஒருமை	Singular	ஓ. Sing-
23.	இருமை	Dual	இருமை Dual
24.	பன்மை	Plural	ப. P-l.
25.	பிறவினை	Causative	Caus-
26.	அன்யம்	Indeclinable	அன்ய

A	சம்ஸ்கிருத மூலம்	Sanskrit Text
B	பதவுரை	Word to word Translation
C	இலக்கணக் குறிப்பு	Grammatical Notes
D	தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு	Tamil Translation
E	ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு	English Translation

நலாபார்யாநம் ||

|| பிரதமா஽ध்யாயः ||

ब्रहदश्च उवाच ॥

1. A. आसीद् राजा नलो नाम वीरसेनसुतो बली ।
उपपन्नो गुणैः इष्टैः रूपवान् अशकोविदः ॥

B. ब्रहदश्च = प्रिनुरूपत्तस्वरा - Bruhadasva. उवाच = कौन्तिनां - Said.

वीरसेनसुतः = वीरेचेनान् ऎंपाणीन् मकनुम् - Son of Virasena, बली = पलमूर्णौलवनुम् - mighty, इष्टैः गुणैः = विरुम्पत्तत्कं कुणांकगोप्त - with excellent virtues, उपपन्नः = कृष्टयवनुम् - endowed, रूपवान् = अमृकूलौ वनुम् - handsome, अशकोविदः = कुतिरैप् पयिन्त्वियिल (अस्व सांस्थिरत्तिल) पन्नाष्टतनुम् आन - skilled in the art of horses, नलः नाम = नलान् ऎन्ऱू वेपयनुलौ - named Nala, राजा = अरचन् - a king, आसीत = इருन्तान् - there was.

C. उवाच = वच् [कொல் to speak] लिद् पटारंक्कை. ओருமை Re-d - Perf-t III Sing. आसीत = अस् [इரு to be] कृप्त - ओ. Imp-t III Sing. राजा = राजन् नकारातः 1म் वே. ओ, nom - Sing. वीरसेन सुतः = वीरसेनस्य + सुतः [प. त.] बली = बलिन्

ஶந்தி: 1ம் வே - ஓ. nom - Sing. உபயனி: = உப+யனி இ. செ
பெ. எ. (P.P.P.) இடு = இடு விரும்பு to wish இ. செ. பெ. எ.
(P.P.P.) இடு + த = இடு ஸ்ரூபவாந் = ஸ்ரூபவத தகாராந்தி: ஶந்தி: ।

D. நள சரிதம் - முதலாம் அத்தியாயம் - பிருஹதசவர் கூறினார்.

வீரசேனன் என்பானின் மகனும், பலமுள்ள வனும், விரும்பத்தக்க குணங்களோடு கூடியவனும், அழகு உள்ளவனும், குதிரைப் பயிற்சியில் பண்டிதனுமான நளன் என்று பெயருள்ள அரசன் இருந்தான்.

E. Once upon a time there lived a king named Nala, the mighty son of Virasena, endowed with excellent virtues, handsome, and skilled in the art of horses.

2. A. அதிஷ்டந् மனுஜேந்஦ிராண் மூர்த்தி ஦ேவபतிர் யथா ।
उपर्युक्त उपरि सर्वेषाम् आदित्य इव तेजसा ॥

B. மனுஜேந்஦ிராணம् = அரசர்களுள் - of Princes, ஦ேவபதி: யதா = இந்திரன் போல் - as Indra, மூர்த்தி = மேலானவனுகவும் - at the heads, தேஜஸா = ஒளியினுல் - by effulgence splendour, ஆடித்ய: இவ் = குரியின் போலும் - as the sun, ஸர்வேஷன் உபரி = எல்லோருக்கும் மேன் மேலாகவும் - far above all, அதிஷ்ட = இருந்தான் - he was.

C. அதிஷ்ட - ஸ்஥ [நில் - to stand] லட், பட், ஓ. Imp-t III Sing. மனுஜேந்஦ிராணம் = மனுஜான் இந்஦ிரா: தேஷம् [ஷ. த.] । மூர்த்தி = மூர்த்தி நகராத்தி: ஶந்தி: 7ம் வே. ஓ. Loc - Sing. ஦ேவபதி: = ஦ேவான் பதி: [ஷ. த.] ஦ேவபதி: = பதி is declined as ஹரி when it occurs in a compound. தேஜஸா = தேஜஸ் ஶந்தி: 3ம் வே. ஓ. Inst - Sing.

D. மனிதர்களுக்குத் தலைவர்களான அரசர்களுள் இந்திரன் போல் மேலானவனுகவும், ஒளியினுல் குரியின் போலும், எல்லோருக்கும் மேன் மேலாக இருந்தான்.

E. He was at the heads of princes as Indra. He was far above all in majesty as the sun in effulgence splendour.

3. A. ஬्रஹ்மீ வேदவிச் சூரோ நிஷ்டேஷு மஹீபதி: ।

அக்ஷபிய: ஸத்யவாடி மஹாந் அக்ஷைஹிணி பதி: ॥

B. ஬்ரஹ்மீ: = பிரமத்தில் ஈடுபட்டவனும் - attached to the holy life and study of Brahman, வேದவித = வேதங்களை அறிந்தவனும் - Well versed in Vedas, சூர: = கூரனும் - heroic, நிஷ்டேஷு மஹீபதி: = நிடத் நாட்டினரசனும் - the lord of Nishadhas, அக்ஷபிய: = குதாட்டத்தில் விருப்புள்ள வனும் - fond of dice, ஸத்யவாடி = உண்மை பேசபவனும் - speaker of truth, மஹாந் = பெரியோனும் - the great, அக்ஷைஹிணி பதி: = அக்குரோணி என்னும் பெருஞ் சேனைக்குத் தலைவனும் ஆக - leader of a host of army, (இருந்தான் he was)

C. வேடாந் + வேதிதி வேதவித । மஹீபதி: = மஹா: பதி: [ஷ. த.] அக்ஷபிய: = அக்ஷை + பிரிய யதி ஸ: [஬ாங்] ஸத்யவாடி = ஸத்யவாடிந் நகராத்தி: ஶந்தி: 1ம் வே. ஓ. Nom - Sing. அக்ஷைஹிணி பதி: = அக்ஷைஹிணா: + பதி: + பதி: [ஷ. த.] நிஷ்டேஷு & விஷ்டேஷு = loc-pl. In Sanskrit the names of countries are always in plural.

D. பிரமத்திலீடுபாடுள்ளவனும், வேதங்களை யறிந்தோனும், கூரனும், நிடத்நாட்டின் அரசனும், குதாட்டத்தில் விருப்புள்ளவனும், உண்மை பேசபவனும், பெரியோனும், “அக்குரோணி” என்னும் பெருஞ் சேனைக்குத் தலைவனும் ஆய் இருந்தான்.

E. (He was) attached to the holy life and study of Brahman, well versed in Vedas, heroic, the lord of Nishadhas, fond of dice, speaker of truth, the great leader of a host of army.

4. A. ईशितो नरनारीणाम् उदारः संयतेन्द्रियः ।
रक्षिता धन्विनां श्रेष्ठः साक्षाद् इव मनुः स्वयम् ॥

B. नर नारीणाम् = आண्कलालुम्, बेण्णकलालुम् - by men and women, ईशितः = विरुम्पप्पबुवेऽनुम् - the beloved, उदारः = उत्तारकुण्मूलावनुम् - liberal, संयतेन्द्रियः = कट्टुप्पबुत्तप्पट्ट पुलन्कौलायुष्टयवनुम् - (he) had his senses controlled, रक्षिता = कावलनुम् - protector, धन्विनाम् = वील्लाळिकूल्ल - among bow-wielders, श्रेष्ठः = सिरन्तवनुम् - the best, स्वयं = ताण्ण - himself, साक्षात् मनुः इव = उग्रवेवुत्त मनुपोलवुम् - like Manu incarnate. (இருந்தான் he was)

C. ईशितः = आप् [अटे to obtain] सत्त्वन्त धातुः Desi - அ. செ. பெ. எ. (P. P. P.) नरनारीणाम् = नरश्च नर्यश्च तासाम् [द्वाद्वा] संयतेन्द्रियः = संयतानि इन्द्रियाणि येन सः [बहु] । रक्षिता = रक्षितृ ऋकरात्तः शब्दः 1म् वे. औ. Nom - Sing-. धन्विनाम् = धन्विन् ऋकरात्तः शब्दः 6म् वे. प. gen - Pl.

D. आண्, बेण्ण इரुபालारालुम् विरुम्पप्पबुपव नुम्, उत्तारकुण्मूलावनुम्, पुलन्कौलाक कट्टुप्पबुत्तथिय वनुम्, कावलनुम्, वील्लाळिकूल्ल सिरन्तवनुम्, ताण्ण मनुवे उग्रवेवुत्तवन्पोलवुम् (இருந்தான்)

E. (He was) the beloved of men and women, liberal, (He) had his senses controlled, protector, the best among bow - wielders, and was like Manu incarnate.

5. A. तथैवासीद् विदर्भेषु भीमो भीमपराक्रमः ।
शूरः सर्वगुणैर् युक्तः प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

B. तथा एव = अव्वारेह - In the same way, भीम पराक्रमः = पयंकरमाण पराक्किरममूलावनुम् - of formidable strength, शूरः = शुरनुम् - mighty, सर्वगुणैः = एल्ला वीतमाण कुணंकगोलाटुम् - of all good qualities, युक्तः = कूटियवनुम् - possessed, प्रजाकामः = (प्रजेकलीटम्) शुरन्ततयिटम् शुरैस्यूलावनुम् - fond of children, सः च = अप्पत्तियिरुन्तुम् - though, अप्रजाः = प्रिणैलायरै वनुम् आன - childless, भीमः = वीमेण ऎन्पाण - Bhima, विदर्भेषु = वितरप्प नाट्टिल - in Vidarbha, (அரசனுய king) आसीत् = இருந்தான் - there was.

C. भीम पराक्रमः = भीमः + पराक्रमः यस्य [बहु] सर्वगुणैः = सर्वे च ते गुणश्च, तैः [कर्मै] । युक्तः = युज् [में, to join] அ. செ. பெ. எ. P.P.P. युज् + त = युक्त । अप्रजाः = अप्रजमाण + प्रजा यस्य सः [बहु] अप्रजस् शब्दः 1म् वे. औ. Nom - Sing. . [when प्रजा & सेवा are preceded by अ, दुर and सु in a Bahuvrihi compound, they become प्रजस् & सेवस्]

D. अव्वारेह पयंकरमाण पलमूलावनुम्, शुरनुम्, एल्लाक्कुणंकगुल्टन् कूटियवनुम्, शुरन्ततयिटम् (कूटिकलीटम्) पर्त्रूलावनुम्, शुरिनुम्, शुरन्ततयरैवनुमाण वीमेण ऎन्पाण, वितरप्प नाट्टिल अரசனुक इருந்தான்.

E. In the same way there lived in Vidarbha, Bhima of formidable strength, mighty, possessed of all good qualities, though fond of children yet childless.

6. A. स प्रजार्थे परं यत्तम् अकरोत् सुसमाहितः ।
तम् अभ्यगच्छद् ब्रह्मिर् दमनो नाम भारत ॥

B. सः = अवन् - he, प्रजार्थे = कुम्हन्तेतकं शाक - for a child, सुसमाहितः = तन्ननाटकं कत्तुरुटन् - well controlled, परं यत्तम् = अतीक मुयर्मिण्य - a great effort, अकरोत् = चेय (made), भारत = ओ ! परत वम्चत्तुरुत्तित्तवणे ! ताणं - made, भारत = ओ ! परत वम्चत्तुरुत्तित्तवणे ! (तरुमणे) - O descendent of Bharata, ब्रह्मिः = पिरम रिषियाण - a priestly sage, दमनः नाम = तमनार एन्पार - named Damana, तम् = अवैन (वैमैन) - him, अभ्यगच्छत् = अटैन्त्तार - reached.

C. अकरोत् = ओ [चेय, to do] लड्, पटर्. ओ. Imp-t III Sing- सु+सम्+आ+था [] इ. चे. बे. ए. (P.P.P.) अभ्यगच्छत् = अभि + गम् [अटै, to reach] लड् पटर्. ओ. Imp-t III Sing- ब्रह्मिः = ब्रहा चासौ क्रषिश्च [कर्म्]

D. अवन् कुम्हन्तेतकाकत्तं तन्ननाटकं कत्तुरुटन् अतीक मुयर्मि चेय्त्ताणं. ओ परत वम्चत्तुरुत्तित्त तरुमणे ! पिरम रिषियाण तमनार एन्पार अवैनिटम् वन्त्तार.

E. Longing for a child well controlled he made a great effort. O descendent of Bharata ! a priestly sage named Damana reached him.

7. A. तं स भीमः प्रजाकामस् तोष्यामास धर्मवित् ।
महिष्या सह राजेन्द्र सत्कारेण सुवर्चसम् ॥

B. राजेन्द्र = ओ अराचरं तलैव ! - O chief of kings !, प्रजाकामः = प्रिं शौश्ये विरुम्पुम् - desirous of (a) child, धर्मवित् = तरुमत्तेतयरिन्त - knower of Dharma, सः भीमः = अन्त वैमन् - Bhima, सुवर्चिः, तं, = ओनियूंग्ना अवरे - the illustrious one, महिष्या सह = इराणीयोउ कूट -

with his queen, सत्कारेण = उपचारत्ताल - with due hospitality, तोष्यामास = मकिम्बित्ताण - pleased.

C. प्रजाकामः = प्रजासु + कामः यस्य सः [बहुव] । तोष्यामास = ओ = [मकिम्ब - to be pleased] प्रिऱवीङा Caus - लिद् पटर्. ओ. Perf-t III Sing. महिष्या = महिषी शब्दः 3म् वे. ओ. Inst-Sing. राजेन्द्रः = राजाम् + इन्द्रः [प. त] सुवर्चसम् = सुवर्चस् सकारात्तः 2म् वे. ओ. Acc - Sing.

D. ओ अराचरं तलैवणे ! प्रिं शौश्ये विरुम्पुम्, तरुमत्तेतयरिन्त अन्त वैमन्, ओनी बेपारुन्तीय अम्मुनी वरेर, इराणीयोउ कूट, उपचारत्ताल मकिम्बित्ताण.

E. O king ! Desirous of (a) child, Bhima knower of Dharma, with his queen, pleased the illustrious one with due hospitality.

8. A. तस्मै प्रसन्नो दमनो स भार्या वरं ददौ ।
कन्यारकं कुमारांश् च त्रीन् उदारान् महायशाः ॥

B. प्रसन्नः = मकिम्बस्चियटेन्त - Being gratified in him, महायशा = बेपरुम् बुकम्बेपर्त्र - of great fame, दमनः = तमनार - Damana, सभार्थ्य = मैनीयोउ कूटिय - accompanied by his wife, तस्मै = अवनुक्कु - unto him, कचारकं = इरात्तीनाम्पेओन्त बेपन्नैनेयुम् (बेपन्नमणिये युम्) - a jewel among maidens, उदारान् = उत्तारकुन्नाम्प उल्ला - noble, त्रीन् = त्रुन्त्रु - three, कुमारान् = पुतल्वर कैनायुम् - sons, वरम् = वरमाक - as a boon, ददौ = बेकाउत तार - granted.

C. प्रसन्नः = प्र + सद् = इ. चे. बे. ए. P.P.P. सभार्थ्य = भार्या सह वर्ते इति = तस्मै [बहुव] ददौ = दा [बेकाउ, to give] लिद् पटर्. ओ. Perf-t III Sing. कन्यारकम् = कचा रक्षिव [कर्म्] महायशाः = महत् + यशः यस्य सः [बहुव] महायशस् सकारात्तः शब्दः 1म् वे. ओ. Nom - Sing.-

D. மகிழ்ச்சியடைந்த, பெரும்புகழ்பெற்ற தமனர் மனைவியுடன் கூடிய அவ்வரசனுக்கு, இரத்தினம்போன்ற பெண்ணையும், (பெண்மனியையும்) உதாரகுணமுள்ள மூன்று புதல்வர்களையும், வரமாக ஈந்தார்.

E. Being gratified in him, Damana of great fame, granted unto him, accompanied by his wife a jewel like daughter, and three noble sons as a boon.

9. A. ஦மயந்தீ ஦ம் ஦ாந்த ஦மன் ச ஸுவர்ச்சஸம் ।
उपपनान् गुणैः सर्वैर् भीमान् भीमपराक्रमान् ॥

B. ஸுவர்ச்சஸம் = ஒளிபொருந்திய - blooming, ஦மயந்தீ = தமயந்தியையும் - Damayanthi, ஸ்ரீ: ஗ுணை: = எல்லாக்குணங்களோடும் with every good virtue, உபபனான் = கூடியவர்களும் - endowed, ஭ீமான் = பயங்கரமானவர்களும் - fierce, ஭ீம பராக்ரமான் = பயங்கரமான பராக்கிரமமுடையவர்களுமான - ferocious strength, ஦ம் = தமன் - Dama, ஦ாந்த = தாந்தன் - Danta, ஦மன் = தமனன் (என்பவர்களையும்) - Damana, (வரமீந்தார், granted.)

C.

D. ஒளி பொருந்திய தமயந்தியையும், எல்லாவித குணங்களோடு கூடியவர்களும், பயங்கரமானவர்களும் பயங்கரமான பலமுடையவர்களுமான தமன், தாந்தன், தமனன் என்பவர்களையும் (வரமீந்தார்).

E. The sage Damana granted him the Illustrious Damayanthi and also Dama, Danta, and Damana who are fierce, possessed of every good virtues and of ferocious strength.

10. A. ஦மயந்தீ து ரூபேண தேஜஸா யशஸா ஶ்ரியா ।
सौभाग्येन च लोकेषु यशः प्राप सुमध्यमा ॥

B. ஸுமத்யமா = அழகிய இடையினையுடைய - slender - waisted, ஦மயந்தீ து = தமயந்தியோவெனில் - Damayanthi, ரூபேண = அழகினாலும் - by her form, தேஜஸா = ஒளியினாலும் - splendour, யशஸா = புகழாலும் - fame, ஶ்ரியா = செல்வத்தி னாலும் - wealth, ஸौभाग्येन = பாக்கியத்தினாலும் - brilliance, லோகேஸு = உலகங்களில் - in the (three) worlds, யशः = புகழை - fame, ப்ராப = அடைந்தாள் - obtained.

C. தேஜஸா, யशஸா = தேஜஸ், யशஸ் ஶங்க: நபும்ஸகம் Neuter 3ம் வே. ஓ. Inst - Sing-. ஶ்ரியா = ஶ்ரீ இங்காந்த: ஶங்க: 3ம் வே. ஓ. Ins - Sing-. ப்ராப = ப + ஆப [அடை, to obtain] லிட், படர். ஓ. Perf-t III Sing-. ஸுமத்யமா = ஶோமன் + மத்ய யஸ்யா: ஸா [கூடு]

D. அழகிய இடையினையுடைய தமயந்தியோவெனில் அழகினாலும், ஒளியாலும், புகழாலும், செல்வத்தாலும், அதிர்ஷ்டத்தினாலும் மூவுலகங்களிலும் புகழையடைந்தாள்.

E. The slender - waisted Damayanthi Obtained fame by her form, splendour, fame, Wealth and brilliance in the (three) Worlds.

11. A. அथ தां வயसि ப்ரासே ஦ாசிநां ஸமலङ்குதஸம் ।
शतं शतं सखीनां च पर्युपासच् छचीम् इव ॥

B. அथ = பின் - then, வயसி, ப்ராஸே = வயது - (பருவ காலம்) வந்தபோது - her marriageable age having come ஸமலङ்குதஸம் = நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட - well adorned, ஦ாசிநां = பணிப்பெண்களின் - of attendants, ஶதं = நூறும், ஸखीनां = தோழிகளின் - of friends, ஶதं = hundred, ஶசीம்

இவ = இந்திராணியைப்போல் - like Sachi (Indrani), ஏது
பாஸ்த = சூழ்ந்து சேவித்தது - she was surrounded.

C. வயसி பிஸை = ஸதி ஸஸமி Locative absolute. பிஸை =
ஸ + ஆடு [அடை, to obtain] இ. செ. பெ. எ. (P.P.P.)
ப்ர்ணபாஸ்த = பரீ + உப + ஆஸ [இரு to sit] லக் படர். ஓ. Im-t
III Sing-

D. பின் பருவகாலம் வந்ததும், நூற்றுக்கணக்கான
பணிப் பெண்களினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட தோழிகளின்
நூறு, அவளை இந்திராணியைப்போல், (இந்திராணி தோழி
களால் சூழப்பட்டிருப்பதுபோல்) சூழ்ந்து சேவித்தது.

E. When her marriageable age having come she
was surrounded by hundreds of female friends and
attendants like Sachi (as being surrounded by her
friends)

12. A. தत्र ஸ ராஜதே மைமி ஸவ்ர்மரண ஭ூஷிதா ।
ஸஹி மத்யேநவ்யாஜி விழுத் ஸௌடாமினி யதா ॥

B. அநவ்யாஜி=குற்றமற்ற (மாசுமறுவற்ற) உறுப்புக்களை
உடையவரும் - of faultless limbs, ஸவ்ர்மரண ஭ூஷிதா = எல்லா
வித அணிகளன்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவரும், ஆன -
decked with all ornaments, மைமி = வீம அரசனின் மகள்
(தமயந்தி) - the daughter of Bhima, தத = அங்கே -
there, ஸஹி மத்யே = தோழிகளின் நடுவில் - in the midst of
her friends, ஸௌடாமினி = மேகத்தில் தோன்றும் (பளிச்சிடும்) -
the rain cloud, (or cloud-born), விழுத் = மின்னல் - the
streak of lightning, யதா=போல் - like, ராஜதே ஸம = விளங்கினால் - shone.

C. ராஜதே = ராஜ [பிரகாசி, to shine] லக் ஆத்மனேபத,
படர். ஓ. Pre - III Sing-. ஸம = இச் சொல்லை நிகழ்கால

வினைமுற்றுடன் சேர்த்தால் இறந்தகாலத்தைப் போதிக்கும்.
ஸவ்ர்மரண ஭ூஷிதா = ஸவ்ர்மி ச தானி ஆமரணானி ச [கர்ம -] ஸவ்ர்மரணை: ஭ூஷிதா =
[தட்டு] ஸஹி மத்யே = ஸஹினா + மத்யே [பட்டு] அநவ்யாஜி = அநவ்யானி + ஜானி
யதா: ஸா [வழு]

D. குற்றமற்ற உறுப்புகளையுடையவரும், எல்லாவித
அணிகளாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டவரும் ஆன, வீம அரச
னின் மகளான தமயந்தி, அங்கே தோழிகளின் நடுவில்
மேகத்தில் தோன்றும் மின்னல்போல் விளங்கினாள்.

E. There shone the daughter of Bhima of
faultless limbs decked with all ornaments in the midst
of her friends like the streak of lightning in the cloud.

13. A. அதீவ ரूप संपन्ना श्री॒ इवायतलोचना ।
न देवेषु न यक्षेषु तावृग् रूपवती क्वचित् ॥

B. அதீவ ரूपसंपन्ना = அதிக அழகுடன் கூடியவரும் - with
her matchless beauty, அயதலோचனா = நீண்ட கண்களையுடைய
வரும் - with large eyes, ஶ्रீ: இவ = இலக்குமிபோன்றவரும்
ஆன - like goddess of wealth, தாவக் ரूபवती - அப்படிப்
பட்ட அழகி - such a beautiful lady, ஦ेवेषு = தேவர்களுக்குள்ளும் - among the Devas, ந = இல்லை - is not, யக்ஷே =
இயக்கார்களுள்ளும் - among yakshas, க்வசித் = ஓரிடத்திலுமே
any where, ந = இல்லை - is not.

C. ரूपसंपन्ना = ரूபेण + संपन्ना [தட்டு] அயதலோचனா = அயதே +
கோचனே யதா: ஸா [வழு]

D. அதிக அழகுடன் கூடியவரும், நீண்ட கண்களை
யுடையவரும், இலக்குமிபோன்றவரும் ஆன, அப்படிப்
பட்ட அழகி தேவர்களுக்குள்ளும் இல்லை. இயக்கருள்ளும்
இல்லை. ஏன் ! ஓரிடத்திலுமேயில்லை.

E. With her matchless beauty and large eyes, she was like the goddess of Wealth - There was never such a beautiful lady found among Devas, Yakshas or anywhere.

14. A. मानुषेष्व अपि चान्येषु दृष्ट्यर्थवा श्रुता ।
चित्प्रमाधिनी बाला देवानाम् अपि सुन्दरी ॥

B. देवानाम् अपि = देवर्कण्ठान् गुम् - among gods, सुन्दरी=अमृकियाण - a (divine) beauty, चित्प्रमाधिनी=मनितातक कलक्कुपवलगुम् आन् - an agitator of mind, बाला=सिरुमि - girl, मानुषेषु अपि = मनितर्कण्ठक्कुण्ठोयम् - among mortals, अन्येषु = मर्त्रवर्कण्ठान् गुम् - or other beings, दृष्ट्यर्थः(n) = मुन्नकण्ठात् तुमिल्लै - not seen previously, अथवा=अल्लतु - or, (n) श्रुता = केट्कप्पट्टतुमिल्लै - not heard before.

C. दृष्ट्यर्थः=पूर्व + दृष्टा [कर्मण] दृष्ट् = दृष्ट् + त इ. चे. बे. ए. P.P.P. श्रुता=श्रु [कें, to hear] इ. चे. बे. ए. P.P.P.

D. अमृकियाण, मनितातक कलक्कुपवलगुम्, मनितर्कण्ठक्कुण्ठान् गुम्, मुन्नपु कण्ठात् तुमिल्लै, केट्टतुमिल्लै.

E. Neither among gods nor among other beings or mortals such a beautiful young lady who agitates even the mind of gods, was ever seen or heard before.

15. A. नलश च नर शार्दूलो रूपेणाप्रतिमो श्रुति ।
कन्दर्प इव रूपेण मूर्तिमान् अभवत् स्वयम् ॥

B. श्रुति = पूर्मियिल - in the world, रूपेण = अमृकिल - in beauty, अप्रतिमः = अल्लियर्ह - peerless (matchless), नरशार्दूलः = मनितपुलियाण - tiger among men, नलः:

अपि = नलानुम् - Nala also, स्वयं = ताणं - him self, रूपेण = अमृकिल - by beauty, मूर्तिमान् = उरुबेवउत्त - incarnate, कन्दर्पः इव = मन्महतन्पोल - like cupid, अभवत् = अरुन्ताण - was.

C. नर शार्दूलः = नरः + शार्दूलः इव [कर्मण] श्रुति = श्रु शब्दः 7म् वे. ओ. loc - Sing. मूर्तिमान् = मूर्तिमत शब्दः 1म् वे. ओ. Nom-Sing. अभवत् = श्रु [आकु, to be] लङ्, पट - ओ. Im-t III Sing.

D. पूर्मियिल अमृकिल इल्लियर्ह, मनितपुलियाण, नलानुम्, उरुबेवउत्तुवन्तत मन्महतैनप्पोलिरुन्ताण.

E. Nala the tiger among men and of peerless (matchless) in the world was like cupid incarnate in beauty.

16. A. तस्याः समीपे तु नलं प्रशशंसुः कुतूहलात् ।
नैषधस्य समीपे तु दमयन्तीं पुनः पुनः ॥

B. तस्याः समीपे = अवलिण (तमयन्तीयिण) पक्कत्तील in her presence (तेऽमृकिल - friends), कुतूहलात् = तुकुहलत्तीनुल - out of anxiety, नलं = नलाजैन - Nala, प्रशशंसुः = पुकम्नन्तार्कल - extolled, नैषधस्य समीपे तु = नलाजैन मुन्ननिलेयिल - in presence of Nala, दमयन्तीं = तमयन्तीयेययुम् - Damayanthi, पुनः पुनः = अष्टक्कटि - again and again, प्रशशंसुः = पुकम्नन्तार्कल - extolled, (अवलतु तेऽमृकिल - his friends).

C. प्रशशंसुः = प्र + शंस् [पुकम्न, to Praise] लिट्, पटर्-प. Perf-t III Pl.

D. (तेऽमृकिल) अन्तत तमयन्तीयिण मुन्ननिलेयिल तुकुहलत्तुटन् नलाजैनपुकम्नन्तार्किल . (नलाजैनिण

தோழர்கள்) நளனின் பக்கத்தில் தமயந்தியை அடிக்கடி புகழ்ந்தார்கள்.

E. Friends out of anxiety extolled him in her presence and (his friends extolled) her in his presence again and again.

17. A. தயோர் அவஷ்காமோऽभுच् ஶृण्वतோः ஸத்தங்ணாந् ।
அன்யோந்ய ப்ரதி கௌந்தேய ஸவ்யவ்ர்஧த ஹ்ச்ய: ॥

B. ஸத்த = அடிக்கடி - constantly, ணாந = (ஒருவருக் கொருவரின்) குணங்களை - (each other's) qualities, ஶண்வதோ: = கேட்கின்ற - listening, தயோ: = அவர்களுக்கு - to them, அன்யோந்ய ப்ரதி = ஒருவருக் கொருவர்மேல் - each other, அவஷ்காம: = காணுமலேயே காதல் - love without seeing, அமூத = உண்டான து - grew, கௌந்தேய = குந்தியின் புதல்வ ! - O son of kunthi, ஸ: , ஹ்ச்ய: = அந்த ஆசை (காதல்) - that love, வ்ர்஧த = நன்கு வளர்ந்தது - grew.

C. அவஷ்காம: அவஷ: + காம: [கர்ம] அமூத = ஸ = லக் ப. ஓ. Aorist III Sing. ஶண்வதோ: = ஶண்வத = நி. பெ. எ. Pre. P. ம் வே. இருமை, gen - Dual. வ்ர்஧த = சி+வூத் = [வளர், to grow] லக், ஆத்மனே படர், ஓ. Imp-t III Sing. Atma ஹ்ச்ய: = ஹடி ரேதே இதி ॥

D. அடிக்கடி (ஒவ்வொருவருடைய) குணங்களைக் கேட்கின்ற அவ்விருவர்களுக்கும் ஆசை (காதல்) ஒருவரை மொருவர் காணுமலேயே உண்டாயிற்று. ஓ! குந்தியின் புதல்வனே! அவ்வாசை (ஒருவருக் கொருவர்மேல்) வளர்ச்சி யற்றது

E. Constantly listening to each others qualities, the love between them grew though (each) without seeing (the other). O! son of kunthi, that love grew more and more.

18. A. அशகுவன் நல: காம் தदா ஧ாரியிடுஞ் ஹடா ।
அந்த: புர ஸமீபஸ்஥ே வன ஆஸ்தே ரஹே ஗த: ॥

B. தదா = அப்பொழுது - then, நல: = நளன் - Nala, காம் = ஆசையை - love, ஹடா = மனதினால் - by his heart, ஧ாரியிடுஞ் = தாங்குவதற்கு - to bear, அஶகுவன் = முடியாதவனாக - being unable, அந்த: புர ஸமீபஸ்஥ே = அந்தப்புரத்தின் பக்கத்தி லுள்ள - adjoining his harem, வன = சிறுகாட்டில் - in the grove, ரஹே = சென்று - went, ரஹ: = தனிமையில் - lonely, ஆஸ்தே = இருந்தான் - was.

C. அஶகுவன் = ஶக[தாங்கு,] நி. பெ. எ. Pre-P. ஧ாரியிடுஞ் = ஷ [தாங்கு - to bear] எ. பெ. எ. Infinitive, ஹடா = ஹட் மே. ஓ. Ins- III Sing. அந்தபுரஸ்வ + ஸமீபஸ் [ஷ. த.] அந்த: புர ஸமீபே திஷ்டதி இதி ॥ ஆஸ்தே = ஆஸ், லக் பட. ஓ. Pre - III Sing.

D. அப்பொழுது நளன் ஆசையை மனதினால் தாங்க முடியாதவனாக அந்தப்புரத்தின் பக்கத்திலுள்ள, சிறு காட்டில் சென்று தனிமையிலிருந்தான்.

E. Then Nala being unable to bear this love by his heart, went lonely to the grove adjoining his harem.

19. A. ஸ ஦ர்ஶ ததே ஹ ஸாந் ஜாதரூபபரிஷ்குதாந் ।
வனே விசரதாஂ தேஷாம் ஏக் ஜாராஹ பக்ஷிணம் ॥

B. ததே: = பின்னர் - after, ஸ: = அவன் - he, ஜாதரூப- பரிஷ்குதாந் = தங்கத்தினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட - with golden plumage, ஹஸாந் = அன்னங்களை - swans, ஦ர்ஶ = கண்டான் - saw, வனே = காட்டில் - in the grove, விசரதாஂ = சுற்றித் திரிகின்ற - wandering, தேஷாம் ஏக் = அவைகளில், ஒரு - one of them, பக்ஷிணம் = பறவையை - swan, ஜாராஹ = பிடித்தான் - Caught.

C. ददर्श = दश [पार्, to see] लिट् पट्. ३. Re-d - Perf-t III Sing. जातस्पृपरिष्कृतान् = जातस्पृष्ण + परिष्कृतः, तान् [त्. त्.] विचरताम् = विचरत = नि. बे. ए. Pre - P., ३म् वे. पन्नमें. जग्राह = ग्रह [प्रिधि, to take] लिट् प. ३. Re-d - Perf-t III Sing. पक्षिणम् = पक्षिन् शब्दः २म् वे. ३. Acc - Sing.

D. पिं अवनं तुंक निर्माण इरुकैलौयैटय अन्नाङ्कैलौक कண्टाळौ. का॒ट्टिल॑ स॒र्त्रि॒त्त॒री॒य॑ अ॒वै॒ कैलौ॑ ओ॒रु॑ प॒रवैवैय॑ (अ॒न्न॒ त॒त्तै॒प) पी॒ट्ट॒त्तै॒ा॑.

E. Then he saw a number of swans with golden plumage. He caught one of them who were wandering in the grove.

20. A. ततोऽन्तरिक्षगो वाचं व्याजहार नलं तदा ।
हन्तव्योऽसि न ते राजन् करिष्यामि तव प्रियम् ॥

B. ततः = पिं - then, अन्तरिक्षगः = (आकायत्तिल॑ चेल्लूरुम्) प॒रवैवैया॑ अ॒न्न॑ अ॒म - the bird, नलं = नलै॑ (कुरुतीत्तु) - to Nala, राजन् = ३. अर्चै॑ ! - O king !, ते = उ॒न्नै॑ल॑ (ना॒न) - , हन्तव्यः, न, अस्मि = कॊ॒ल्लै॑ त्त॒क्कै॒वै॒ल॑ल॑ - (I am) not fit to be killed, तव = उ॒न्नै॑कै॒कै॒त॑ - to you, श्रियं = विरुप्पमाणै॑त - a favour, करिष्यामि = चेयै॑वै॑ - I shall do ए॒न्न॑ वाचं (these) words, व्याजहार = कूर्तीत्तु - spoke.

C. अन्तरिक्षगः = अन्तरिक्ष + गृच्छतीति - वाचम् = वाच् चकारन्तः स्त्रीलिङ्गः = २म् वे. ३. Acc - Sing. व्याजहार = वि + आ + ह (to tell, चेाल॑) लिट्, प. ३. Re-d - Perf-t III Sing. व्याजहार = (Double Accusative) २ चेयै॑प्पै॑ बोरुै॑ ए॒र्त्तुम्. हन्तव्यः = हन् [कॊ॒ल॑, to kill] वैयंग - बे. ए. Pot - P. करिष्यामि = कृ [चेय॑, to do] लिट् तन्मेम, ३. 2nd F. I Sing.

D. पिं प॒रवैवैया॑ अ॒न्न॑ अ॒म नलै॑प्पा॑र्त्तै॑त्तु “ ३. अर्चै॑ ! ना॒न उ॒न्नै॑ल॑ कॊ॒ल्लै॑ त्त॒क्कै॒वै॒ल॑ल॑.

உனக்கு விருப்பமானதைச் செய்வேன் ” என்று வார்த்தையைக் கூறியது.

E. Then the bird spoke (these) words to Nala, “ O king ! I am not fit to be killed, I shall do you a favour.

21. A. दमयन्ती सकाशे त्वां कथयिष्यामि नैषध ।
• यथा त्वद्अन्यं पुरुषं न सा मंस्यति कर्हिचित् ॥

B. नैषध = निट्ट नाट्टरचै॑ ! - O king of Nishadha !, सा = अ॒वै॑ - she, त्वद्यु॒रुषं = उ॒न्नै॑नै॑त त्वीर्नै॑त वे॑रु आ॒टवै॑जै॑ - any one except you, कर्हिचित् = ओ॒रु॒पो॑तुम् - at any time. यथा = ए॒प्पै॑ - in what way, न मं स्यति = नी॒जै॑कै॑कॊ॒मै॑तै॑ओ॑ - (she) will not think, अ॒प्पै॑ like that, दमयन्ती सकाशे = तमयन्तीयै॑ मू॒न्नै॑नी॒ल॑ यै॑ल॑ - in the presence of Damayanthi, त्वां = उ॒न्नै॑नै॑ - you, कथयिष्यामि = चै॒सै॑लै॑वै॑ - I shall speak.

C. दमयन्ती सकाशे = दमयन्त्या॑ + सकाशे = [ष. त.] कथयिष्यामि = कथ॑ [चै॒सै॑, to tell] लिट् तन्मेम ३. 2nd F. I Sing. मंस्यति = मन् [नी॒जै॑ to think] लिट् = पटर॑. ३. 2nd F. III Sing.

D. निट्ट नाट्टरचै॑ ! अ॒वै॑ ए॒वै॑वा॑रु उ॒न्नै॑नै॑त त्वीर्नै॑त वे॑रु आ॒टवै॑जै॑ ओ॒रु॒पो॑तुम् नी॒जै॑कै॑कॊ॒मै॑तै॑ओ॑ अ॒वै॑वा॑रु तमयन्तीयै॑तम् उ॒न्नै॑नै॑प्पै॑र्त्ती॑कै॑ कू॒रु॑वै॑वै॑.

E. O king of Nishadha ! I shall speak of you in the presence of Damayanthi in such a way that she will not think any one except you.

22. A. ए॒वम् उ॒क्तस् ततो ह॒ंसम् उ॒त्स॒सर्ज मही॒पतिः ।
ते तु ह॒ंसाः स॒मू॒त्पत्य विद्म॑न् अ॒गमंस् ततः ॥

B. ஏவ் = இவ்வாறு - thus, உக்கு = கூறப்பட்ட - being addressed (by the swan), மஹிபதி = அரசன் - the king, ஹஸ் = அன்னத்தை - the swan, உத்ஸர்ஜ = விட்டான் - released him, தத: = பின் - after, தே, து, ஹஸா: = அந்த அன்னங்கள் - the swans too, ஸமுப்பல = மேலே பறந்து - having risen up, சிர்஭ாந = விதர்ப்பநாட்டை - the country of Vidarbha, அगமन् = அடைந்தன - reached.

C. உக்கு = வச् [சொல் to speak] இ. செ. பெ. P.P.P. வச् + த = உக்கு || உத்ஸர்ஜ = உத + சுஜ் [விடு, to release] லிட் படர். ஓ. Re-d Perf-t III Sing. ஸமுப்பல = ஸ + உத + பத் இ. வி. எ. Indeclinable P.P. அगमन् = ஗ம् = [போ, to go] லுட், பட - பண்மை. Aorist III Pl.

D. இவ்வாறு அன்னத்தினால் கூறப்பட்ட அரசனை நளன் அன்னத்தை விட்டான். பின் அவ்வன்னங்களோ வெனில் மேலே பறந்து விதர்ப்ப நாட்டையடைந்தன.

E. Thus being addressed by the swan the king released him. Then the swans too having risen up reached the country of Vidarbha.

23. A. விர்஭நஙர்ரி ஗த்வா ஦மயந்தாஸ் தदாந்திகே |

நிபேருஸ் தே ஗ஸ்த்மந்த: ஸா ஦ர்ஶி ச தாநு ஗ணாநு ||

B. தடா = அப்பொழுது - Then, தே ஗ஸ்த்மந்த: = அந்தப் பறவைகள் - the birds, விர்஭நஙர்ரி = விதர்ப்ப நகரத்தை - to the city of Vidarbha, ஗த்வா = சென்று - having gone, ஦மயந்தாஸ: , அந்திகே = தமயந்தியின் பக்கத்தில் - in Damayanthi's Presence, நிபேரு: = விழுந்தன - alighted, ஸா ச = அவளும் - she also, தாநு, ஗ணாநு = அக்கூட்டங்களை - that, group of birds, ஦ர்ஶி = கண்டாள் - saw.

C. ஗த்வா = ஗ம् இ. வி. எ., P.P.P. ஗ம् + வா | நிபேரு: = நி + பத் [விழு, to Fall] லிட், படர் - பண்மை. Pre - III P-l. ஗ஸ்த்மந்த: = ஗ஸ்த்மத ஶங்க: 1ம் வே. பண்மை. Nom - P-l.

D. அந்தப் பறவைகள் விதர்ப்ப நகரத்தை அடைந்து தமயந்தியினருகில் விழுந்தன. பிறகு அவளும், அப் பறவைக் கூட்டங்களைக் கண்டாள்.

E. Having gone to the city of Vidarbha, the birds alighted in Damayanthi's presence. She also saw that group of birds.

24. A. ஸா தாநு அக்குத ருபாநு வை வை ஸாகி ஗ணாவுதா |
ஹா பிஹிதுஞ் ஖ாமாங்ஸு த்வரமாணோப்சக்ரமே ||

B. ஸாகி ஗ணாவுதா = தோழிக் கூட்டத்தால் குழப்பட்ட - being surrounded by her companions, ஸா = அவள் - she, அக்குதருபாநு, தாநு = அற்புதமான உருவத்தையடைய, அவைகளை - the wonderful sight of birds, வை = பார்த்து - having seen, வை = மகிழ்ந்தவளாய் - was pleased, ஖ாமாங்ஸு = பறவைகளை - the birds, பிஹிதுஞ் = பிடிக்க - to catch, த்வரமாணா = விரைந்தவளாக - hurriedly, உப்சக்ரமே = சென்றுள் - attempted.

C. அக்குதருபாநு = அக்குத் + ருப் யேர்ண தே [வகுங்] வை = வை இ. வி. எ. I, P.P. வை + த = வை | பிஹிதுஞ் = பிஹி = [பிடி, to take] எ. வி. எ. Inf - ve. ஸாகி஗ணாவுதா = ஸாகினாங் ஗ண: [ஷ. த.] ஸாகி஗ணே = ஆவுதா = [ர. த.] வை = வை + த = இ. செ. பெ. எ. P.P.P. உப்சக்ரமே = உப + சகம் [ஆரம்பி, to start] லிட், பட. ஓ. Re-d Perf-t III Sing. Atmane.

D. தோழிகளின் கூட்டத்தால் குழப்பட்ட அவளும், அற்புதமான உருவத்தையடைய அவைகளைக்கண்டு, மகிழ்ச்சியடைந்தவளாய், பறவைகளைப் பிடிக்க விரைந்து சென்றுள்.

E. On seeing the wonderful sight of birds, Damayanthi, being surrounded by her companions was pleased. She hurriedly attempted to catch them.

25. A. அது ஹ்ஸா விஸஸூபு: ஸ்வெத: ப்ரம்஦ாவனே ।
ஏகீக்கஶஸ் தடா கந்யாஸ் தாந் ஹ்ஸாந் ஸ்முபாங்காந் ॥

B. அது - பின் - Then, ஹ்ஸா: = அன்னங்கள் - ப்ரம்஦ாவனே = பெண்களின் தொட்டத்தில் - in the garden, ஸ்வெத: = எல்லாப் பக்கங்களிலும் - in all directions, விஸஸூபு: = பரந்து சென்றன - scattered, தடா அப்பொழுது - then, ஏகீக்கஶ: = ஒவ்வொராக - each, கந்யா: = பெண்களும் - girls, தாந் ஹ்ஸாந் = அந்த அன்னங்களை - swans, ஸ்முபாங்காந் = பின் தொடர்ந்தனர் - ran after.

C. விஸஸூபு: = வி + ஸபு [நகர், to move] லிட், படர். புன்மை, Re-d Perf-t III P-1. ஸ்முபாங்காந் = ஸம் + உப + கூ [பின் தொடர், to run unto] லக், படர், புன்மை. Im-t, III P-1.

D. பின் அன்னங்கள் பெண்களின் தொட்டத்தில், நான்கு பக்கங்களிலும், பரந்து சென்றன. அப்பொழுது ஒவ்வொரு பெண்ணும், ஒவ்வொரு அன்னத்தைப் பின் தொடர்ந்தனர்.

E. Then the swans scattered in all directions in the garden. Then each girl ran after a swan.

26. A. ஦மயந்தி து ய் ஹ்ஸ் ஸ்முபாங்காந் அந்தகே ।
ஸ மாநுபீஷ் பிர் குத்வா ஦மயந்திம் அதாந்திரீத் ॥

B. அது = பின் - after, ஦மயந்தி து = தமயந்தியோ வெனில் - Damayanthi, ய் ஹ்ஸ் = எந்த அன்னத்தை - which swan, ஸ்முபாங்காந் = பின் தொடர்ந்து சென்றுளோ -

pursued, ச: =அது - that, மாநுபீஷ் பிர் =மனித வார்த்தையை - human voice, குத்வா = செய்து - assumed, ஦மயந்தி தமயந்தியை - Damayanthi, அதாந்தி = கூறியது - said

C. ஸ்முபாங்காந் = ஸம் + உப + ஧ாக் [கூடு, to run] லக் படர். ஓ. Im-t. III Sing. பிர் = சிர் ரேஃாந்த: ஶங்க:, 2ம் வே - ஓ. Acc - Sing. குத்வா = கு [செய், do] இ. வி. எ. I.P.P. அதாந்தி = கூ [சொல், to say] லக், படர். ஓ. Im-t III Sing.

D. பின் தமயந்தியோவெனில் எந்த அன்னத்தைப் பிடிக்கச் சென்றுளோ, அது மனித வார்த்தையில் தமயந்தியை நோக்கிக் கூறியது.

E. The swan pursued by Damayanthi assumed human voice and addressed her.

27. A. ஦மயந்தி நலோ நாம நிஷ்பேஷு மஹீபதி: ।
அஶினோ: ஸ்வஶோ ரூபே ந ஸ்மாஸ் தஸ்ய மாநுஷா: ॥

B. ஦மயந்தி = ஓ தமயந்தி! - O Damayanthi, நிஷ்பேஷு மஹீபதி: = நிடத்தநாட்டின் அரசனை - the king of Nishadha, ரூபே = அழகில் - In beauty, அஶினோ: = அசவிநி தேவர்களுக்கு - to Asvins, ஸ்வஶோ: = சமமான - equal, நலோ நாம = நளன் என்பவன் - named Nala, (இருக்கிறஞ்) தஸ்ய = அவனுக்கு - to him, மாநுஷா: = மனிதர்கள் - mortals; ந ஸ்மா: = not comparable.

C. அஶினோ: = அஶின் ஶங்க: 6ம் வே. இரு. gen - Dnal.

அஶினை = இரு தேவதைகள், பேரழகு வாய்ந்தவர்களாகவும், எப்போதும் யெளவனமுடையோராகவும், தங்கமய உறுப்புகளையுடையவர்களாகவும், தேவ வைத்யர்களாகவும் கூறப்படுகின்றனர். இவ்விருவரும் காலை, மாலைத் தெய்வங்கள்.

अश्विनौ = These two deities are twins, bright brilliant, beautiful and young. They are characteristically devine physicians and are said to be gods of twilight.

D. ओ तमयन्तीयो ! निटत नाट्टरचानुक्य नलाण्ड, अमृकिल असवीन्द्रेवर्कणुक केवप्पाणवन्न अवनुक्कु मनीतर निकरिल्लै.

E. O Damayanthi Nala the king of Nishadhas is equal to aswins in beauty. No mortal is comparable to him.

28. A. तस्य वै यदि भार्या त्वं भवेथा वरवर्णिनि ।
सफलं ते भवेज् जन्म रूपं चेदं सुमध्यमे ॥

B. वरवर्णिनि = सिऱ्नंत निऱ्त्तीन्युटेयाणे ! - O fair complexioned one, वै = नै - you, तस्य = अवनुक्कु - his, भार्या = मैजेवियाक - spouse, भवेथा यदि = आवायाकिल - if you become, सुमध्यमे = अमृकिय इटेयाणे ! - O slender - waisted one!, इदं रूपं = इवंवम्फकुम् - this beauty, जन्म च = प्रिऱप्पुम् - the birth, सफलं = पलनु०ला ताक - fruitful, भवेत = आकुम् - will be.

C. भवेथा: = मू = विधि लिङ् मुन्न - ओ. Pot- II Sing. वरवर्णिनि = वरं वर्ण यस्याः सा [वहूः] जन्म = जन्मन् शब्दः नपुंसकं 1म् वेव. ओ. Non - Sing.

D. सिऱ्नंत निऱ्त्तीन्युटेयाणे ! अवनुक्कु नै मैजेवियाक आवायाणुल, अमृकिय इटेयाणे ! उन्नतु इन्त अमृकुम्, प्रिऱप्पुम् पलनु०ला ताक आकुम्.

E. O fair complexioned One! If you become his spouse, then your birth and beauty will be fruitful.

29. A. वर्यं हि देवगन्धर्वमानुषोरग राक्षसान् ।

दृष्टवन्तो न चासामिर् दृष्टं पूर्वस् तथाविधः ॥

B. वर्यं = नांककौ - we, देव, गन्धर्व, मानुष, उरग, राक्षसान् = तेवर्, कन्तरुवर्, मनीतर्, नाकर्, अरक्करकौ - Devas, Gandharvas, Mortals, Nagas and Demons. दृष्टवन्तः = पारंत्तवर्कौ - have seen, अस्मासि = एंकौल - by us, तथाविधः = अवंवितमाणवन्न - such a one, न, दृष्टपूर्वः = मुन्न काणप्पट्ट तेयिल्लै - has not been seen.

C. देवाश्च + गन्धर्वाश्च + मानुषाश्च + उरगाश्च + राक्षसाश्च = [द्रृष्टवन्तः] दृष्टवन्तः = इ. चै. बै. ए. P. Active - P. दृष्टवत शब्दः 1म् वेव. पन्नमै. Nom - P-I. दृष्टं पूर्वः = पूर्व + दृष्टः [कर्म]

D. नांककौलेवनील, तेवर्, कन्तरुवर्, मनीतर्, नाकर्, अरक्करकौप पारंत्तिरुक्किरेम्. आयिऩुम्, अप्पटिप पट्टवैल, नांकौ मुन्न कौन्ट तेयिल्लै.

E. We on our part have seen Devas, Gandharvas, Mortals, Nagas and Demons. But such a one has not been seen by us. (before)

30. A. त्वं चापि रत्नं नारीणां नरेषु च नलो वरः ।
विशिष्टाया विशिष्टेन संगमो गुणवान् भवेत् ॥

B. त्वं च अपि = नैयुम् - you, नारीणाम् = बेण्णकौनूल - among women, रत्न = सिऱ्नंतवैल - jewel, नरेषु = मनीतर कौनूल - among men, नलः = नलाण्ड - Nala, वरः = सिऱ्नं तवैल - the best, विशिष्टाया: = सिऱ्नंततुक्कु - of the excellent, विशिष्टेण = सिऱ्नंततेऽतु - with the excellent, संगमः = चेंकैक - the union, गुणवान् = मिक्क बेण्णमै यूलौताक - meritorious, भवेत = आकुम् - will be.

C. विशिष्ट = वि + शिष् + इ. चै. बै. ए. P.P.P. गुणवान् गुणवत शब्दः 1म् वेव. ओ. Nom - Sing.

D. நீயோ பெண்களுள் சிறந்தவள், நளன் ஆண் களுள் சிறந்தவன். சிறந்த பொருளுக்குச் சிறந்த பொரு ளோடு சேர்க்கை மிகப்பெருமையுள்ளதாக ஆகும்.

E. You are the jewel among women. Nala is the best among men. The union of the excellent with the excellent is always meritorious.

31. A. एवम् उक्ता तु हंसेन दमयन्ती विशांपते ।
अब्रवीत् तत्र तं हंसं त्वमय् एव नले वद ॥

B. विशां पते = अरचेण ! - O king !, एवं = इव्वारु - thus, हंसेन = अन्नत्तिल - by the swan, उक्ता = चेऽलप्पत्त - being addressed, दमयन्ती = तमयन्ति - Damayanthi, तत्र = अन्को - there, तं हंसं = अन्त अन्नत्तेत - to that swan, “त्वम् अपि = नैयुम् - you too, एवं = इव्वारु - thus, नले = नलानीटम् - to Nala, वद = चेऽल - tell,” एन्ऱु अब्रवीत् = चेऽन्ऩैल - told.

C. विशां = विश् शब्दः ६म् वे. प. gen - Pl. वद = [चेऽल to tell] लोट् Im-ve. पतर्. ओ III Sing.

D. ओ अरचे, (தருமரே) इव्वारु अन्नत्तिलुल कूறप्पत्त तमयन्ति, अव्वन्नत्तेप पारंत्तु “नैयुम् इव्वारे नलानीटम् कूறूवायाक” एन्ऱु कूறिऩूள்.

E. O King Dharmaputra ! Thus being addressed by the swan Dhamayanthi told it there “You too tell him in the same manner”.

32. A. तथेत्य् उक्त्वाण्डजः कन्यां विदर्भस्य विशांपते ।
पुनर् आगम्य निषधान् नले सर्वन्यवेदयत् ॥

B. विशांपते = अरचेण ! - O king !, अण्डजः = परवैव याण अन्नम् - the bird, विदर्भस्य कन्यां = वितर्पनाट्टु

அரசனின் மகளை - the daughter of Vidarbha king, ததை = அவ்வாறோராகுக, என்று be it so, உக்து = சொல்லி விட்டு - having told, ஒன் = மறுபடியும் - again, நிஷதான் = நிடத்தாட்டை - Nishadha, ஆகம्य = அடைந்து - reached, நலே = நலானிடம் - to Nala, ஸ்வ = எல்லாவற்றையும் - everything, ந்யவேதயத் = தெரிவித்தது - informed.

C. உக்து = वच् [चेऽल, to tell] अ. वि. ए. I. P. P. वच् + त्वा = उक्त्वा । अण्डजः = अण्डात् + जायते इति ॥ आगम्य = आ + गम् अ. वि. ए. I. P. P. न्यवेदयत् = नि + विद्, लङ् पटर्. ओ. Imp-t III Sing.

D. अरचेण ! परवैवयाण अन्नम्, वितर्पनाट्टै तरचाण मகளाकीय तमयन्तियை नेत्रक्कि ‘अव्वारे याकु’ ऎன मொழிந்து மறுபடியும், நிடத் தாட்டையடைந்து, நலானிடம், எல்லாவற்றையும் கூறியது.

E. O king ! having told Damayanthi “Be it so” the bird reached Nishadha, and informed Nala everything.

॥ इति नलोपाख्याने – प्रथमोऽध्यायः ॥

Thus Ends the First chapter.

நலோபாக்கியானம், முதலாவது அத்தியாயத்தின் பதவுரை, தமிழ் - ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் முடிவுற்றன.



॥ नलोपाख्यानम् ॥

॥ द्वितीयोऽध्यायः ॥

—♦—
ब्रह्मदश उवाच ।

1. A. दमयन्ती तु तच्छ्रुत्वा वचो हंसस्य भारत ।
ततः प्रभृति नस्था नलं प्रति बभूव सा ॥

B. ब्रह्मदशः = प्रिणुकतस्वर - Bruhadesva, उवाच =
सेकाण्ड्लोर - said, भारत = ओ परथवम्चत्तेऽतोने ! - O
Bharata, सा दमयन्ती तु = अन्ततः तमयन्तीयोवेणील -
Damayanthi, हंसस्य = अन्नतत्त्विन - of the swan, तत्वचः =
अन्त वार्तत्त्वाय - that word, श्रुत्वा = केट्टु - having
heard, ततः प्रभृति = अतुमुतल - from the day, स्था =
निलैयुल्लावलाक (सकमुल्लावलाक) - in her natural
condition, न बमूव = इरुक्कविल्लै - was not, नलं प्रति =
नलाजैक गुरुत्तवलाकवे - ruminating over Nala,
बमूव = आगूल - was.

C. श्रुत्वा = श्रु [केळ, to hear] इ. वि. ए. I. P. P.
बमूव = मू = लिपटार-ओ. III Sing.

D. प्रिणुहृतस्वर कूर्निलोः :- तरुमने ! अन्ततः
तमयन्तीयोवेणील अन्नतत्त्विन अव्वार्तत्त्वयिनैक
केट्टु, अतुमुतल, निलैयुल्लावलाक इरुक्कविल्लै.
नलाजैन निङ्गान्तवलाकवे इरुन्त्ताळ.

E. Bruhadasva said :- O Bharata ! from the day she heard the words of the swan, Damayanthy was not in her natural condition. She was ruminating over Nala.

2. A. ततश्च चिन्तापरा दीना विवर्णवदना कृशा ।
बभूव दमयन्ती तु निःश्वास परमा तदा ॥

B. ततः = पिं - after, दमयन्ती = तमयन्ति - Damayanthy, चिन्तापरा = सिन्तहैयिलामृत्तवलगुम् - immersed in thought, दीना = अरंकत्तहक्कवलगुम् - emaciated, विवर्णवदना = कैलायिमृत्त मुकत्तहैयिलायवलगुम् - with pale face, कृशा = मेलिन्तवलगुम् - lean, तदा = अप्पेपामृतु - then, निश्वास परमा = always sighing, बभूव = आनें - was.

C. चिन्तापरा = चिन्तारां + परा = [स. त.] विवर्णवदना = विवर्ण + वदनं यस्याः सा [बहुव] निश्वास परमा = निश्वासे + परमा [स. त.]

D. पिं अव्वेलौयिल, तमयन्ति सिन्तहैयिलामृत्त वलगुम्, अरंकत्तहक्कवलगुम्, कैलायिमृत्त मुकत्तहैयिलायवलगुम्, अलात्तवलगुम्, बेरुमुक्क विट्टवलगुमाक आनें.

E. Then Damayanthy was immersed in thought emaciated, with pale face, lean. She was always sighing.

3. A. ऊर्ध्वदृष्टिरुद्धानपरा बभूवोन्मत्तदर्शना ।
पाण्डुवर्णा क्षणेनाथ हृच्छयाविष्टचेतना ॥

B. अथ = पिं - After, ऊर्ध्वदृष्टिः = मेलेनोक्किय पार्ववययुत्तयवलगुम् - gazing up. उद्धानपरा = (अवन्) निलैयिलेट्टवलगुम् - immersed in his thoughts, उन्मत्तदर्शना = बेपत्तहियम् पिट्तहवल्ल पेओन्ऱ पार्ववययुत्तयवलगुम् - like one posessed, क्षणेन = कैलपेपामृतिल -

in a trice, पाण्डुवर्णा = बेलीरिय निरमुत्तयवलगुम् - pale in colour, हृच्छयाविष्ट चेतना = मनक्कवलै (का तल) निरैन्त उलात्तहैयिलाक - (her) heart was filled with deep love, बभूव = आनें - was.

C. ऊर्ध्वदृष्टिः = ऊर्ध्व + दृष्टिः यस्याः सा उद्धानपरा = [बहुव] उद्धाने + परा [स. त.] उन्मत्त इव दर्शनं यस्याः सा उन्मत्तदर्शना [बहुव] पाण्डुवर्णा = पाण्डु + वर्णं यस्याः सा [बहुव] हृच्छयाविष्टचेतना = हृच्छयाविष्ट + चेतनं यस्याः सा [बहुव]

D. पिंनार्म मेलेनोक्किय पार्ववययुत्तयवलगुम् अवन् निलैयिलेट्टवलगुम्, बेपत्तहियम् पिट्तहवल्ल पेओन्ऱ पार्ववययुत्तयवलगुम्, कैलपेपामृतिल बेली निरैन्त उलात्तहैयिलाक आनें.

E. Gazing up, immersed in his thoughts, she was like one possessed, in a trice she was pale in colour, and her heart was filled with deep love.

4. A. न शश्यासन भोगेषु रति विन्दति कर्हिचित् ।
न नक्तं न दिवा शेते हा हेति रुदती पुनः ॥

B. शश्यासन भोगेषु = पटुक्क, अरुक्क, उணव or आउट्पराङ्कलील - in bed, seat, and other enjoyments, कर्हिचित् = ओरुपेत्रुम् - at any time, रति = आसेय - pleasure, न विन्दति = अटेयविलैल - did not find, हा हा इति, रुदती = ह्ला ह्ला ऎन अमुतुकेकाण्णु - uttering "Ha - Ha" नक्तं = अरविल्लुम् - in night time, न शेते = नित्तहैर चेय्वत्तिलैल - did not sleep, दिवा = पक्किल्लुम् - in day time, न शेते = उरुक्कुवत्तिलैल - did not sleep.

C. शश्याच + आसनं च + भोगश्च, तेषु = शश्यात्तनभोगेषु [द्वन्द्व] विन्दति = विद् [अटै, find] VI^m कैलाम्. लट् पटार्, ओ. Pre-III Sing. शेते = शी [नित्तहैर चेय्व, to sleep] 2^m कैलाम्.

கட, பட-ா. Pre. III Sing. ரூத்தி=[ரூத் அழு, to weep] நி.பெ.
ஏ. Pre-P. Feminine. நக் & விவா=அவ்யாம் Indeclinable.

D. படுக்கை, இருக்கை, உணவு OR ஆடம்பரங்களில் ஒருபோதும், ஆசைகொள்ளவில்லை. “ஹா ஹா” என அடிக்கடி அழுதுகொண்டு, இரவிலுமுறங்குவதில்லை. பகவிலுமுறங்குவதில்லை.

E. She did not find pleasure in bed, seat, and other enjoyments. She did not sleep either in night or day time, and was uttering ‘Ha, ha’.

5. A. ததோ வி஦்ர்மப்தयே ஦மயந்தா: ஸ்஖ி ஜன: |

ந்யவேदயத் தாமு அஸ்வஸ்தா ஦மயந்தி நரேஶ்வர ||

B. நரேஶ்வர=அரசே - O the lord of men ! தத: = பின் - after, ஦மயந்தா: = சக்கரையின் தோழிக்கூட்டம் - Damayanthi's companions, வி஦்ர்மப்தயே = விதர்ப்ப நாட்டு அரசனிடம் - to the king of Vidarbha, தாமு = அந்தத் தமயந்தியை அஸ்வஸ்தா = சுகமற்றவளாக - pitiful condition, ந்யவேதயத் = தெரிவித்தது - informed.

C. வி஦்ர்மப்தயே = வி஦்ர்மன் + பதி: [ஷ. த.] நரேஶ்வர = நராணம் + இஶ்வர: [ஷ. த.]

D. ஓ மனிதர்களின் தலைவனுன் அரசே! பின் தமயந்தியின் தோழிக்கூட்டம் விதர்ப்பநாட்டரசனிடம் அந்தத் தமயந்தியைச் சுகமற்றவளாகத் தெரிவித்தது.

E. O king! The Damayanthi's companions informed the king of Vidarbha, the lord of men, of her pitiful condition.

6. A. தத்துவா நுபதி ர்மீம: ஦மயந்தி ஸ்஖ி஗ணாது |
சிந்தயாமாஸ தத கார்ய ஸுமஹத ஸ்வா ஸுதாஂ ப்ரதி ||

B. நுபதி:, ர்மீம: = அரசனை நளன் - the king Bhima, ஦மயந்தி ஸ்஖ி஗ணாது = தமயந்தியின் தோழிமாரிட மிருந்து - from her companions, தத ஶுத்வா = அதனைக் கேட்டு - having heard that, ஸ்வா, ஸுதாஂ, ப்ரதி = தன் மகளைக் குறித்து - to his daughter, ஸுமஹத = (செய்ய வேண்டிய) பெரிய - great or best, கார்ய = காரியத்தை - சிந்தயாமாஸ = யோசிக்கலானான் - pondered.

C. சிந்தயாமாஸ = சிந்த [நினை, to contemplate] 10th gana, லிட் படர்-ா. Peripluastic Perf-t III Sing. ஦மயந்தி ஸ்஖ி ஗ணாது = ஦மயந்தா: + ஸ்஖ி஗ண: [ஷ. த.] தஸ்மாது .

D. வீம அரசன் தமயந்தியின் தோழிக் கூட்டத்திட மிருந்து, அதனைக் கேட்டு, தன் மகளைக் குறித்துச் செய்ய வேண்டிய பெரிய காரியத்தைச் சிந்திக்கலானன்.

E. On hearing Damayanthi's Condition from her companions, Bhima Pondered as to what best should be done to his daughter.

7. A. ஸ ஸமீக்ஷ ஸ்ஹிபால: ஸ்வா ஸுதாஂ ப்ராஸ்யௌவநாமு |
அபஃயத் ஆத்மனா கார்ய ஦மயந்தா: ஸ்வயஂவரமு ||

B. ஸ: , ஸ்ஹிபால: = அந்த அரசன் - that king, ஸ்வா, ஸுதாஂ = தன் மகளை - his daughter, ப்ராஸ்யௌவன் = பருவம் அடைந்தவளாக - was of marriageable age, ஸமீக்ஷ = கண்டு - having seen, ஆத்மனா, கார்ய = தன்னால் செய்யத் தக்கது - his duty, ஦மயந்தா: = தமயந்தியின் - of Damayanthi, ஸ்வயஂவர = சுயம்வரமே என - Swayamvara, அபஃயத் = கண்டான் - decided.

C. प्रास यौवनं = प्रास + यौवनं यथा सा [वहुव] अपश्यत = दृश् [पार् to see] लङ्, पटार्. ओ. Im-t. III Sing. स्वयं + वियते इति स्वयंवरः ॥

D. अव्यवरचनं तन्न मकैला येळावनाम् (परुवम्) अटैन्तवलाक्कन्नु, “तन्नालुल चेय्यक्कूटिय चेयल, तमयन्तीयिन्स क्यम्वरमेम” ऎनक्कन्नाल.

E. Having seen that his daughter was of marriageable age he decided upon the swayamvara of Damayanthi.

8. A. स सन्निमन्त्रयामास महीपालान् विशांपतिः ।
अनुभूयताम् अयं वीराः स्वयंवर इति प्रभो ॥

B. प्रसो = अरसो - O lord! सः विशांपतिः = अन्त वीम आरचन - king Bhima, “वीराः = ओ वीररक्केलो ! - O Heroes! स्वयवरः = क्यम्वरम् - Swayamvara, अनुभूयताम् = अनुपवीक्कप्प टट्टुम् - be enjoyed ” इति = ऎन्न रु - thus, महीपालान् = आरचरक्कैला - the kings, सन्निमन्त्रयामास = अழैत्ताळं (अழैप्पु अनुपपीणैं) - invited.

C. सन्निमन्त्रयामास = सं + नि + मन् [अழै to invite] लिद्, पटार्. ओ. Periplastic Perf-t III Sing. अनु भूयताम् = अनु + मू - [अनुपवी, to enjoy] लोट् चेयप्पाट्टुवीैल, पटार्. ओ. आृत्मनेपत. Passive, Im-ve- III Sing. Atmane -

D. अरसो! अन्तप्प वीम आरचन, “वीररक्केलो ! इस क्यम्वरत्तेत अनुपवीप्पैरक्कॊक” ऎन्न रु. ऎल्ला आरचर क्कुक्कुम अழैप्पु अनुपपीणैं.

E. ‘O Heroes! let the swayamvara be enjoyed’ Thus the king invited all the kings of the world.

9. A. श्रुत्वा तु पार्थिवाः सर्वेदमयन्त्याः स्वयंवरम् ।
अमिजग्मुस् ततो भीमं राजानो भीमशासनात् ॥

B. सर्वेपार्थिवाः = ऎल्ला आरचरक्कुम - all kings. दमयन्त्याः, स्वयंवरं = तमयन्तीयिन्स क्यम्वरत्तेत - Swayamvara पीन्स - after, राजानः = आरचरक्कैल - kings, भीमशासनात् = वीम वीम आरचैल - to Bhima, अमिजग्मुः = अटैन्तारक्कैल - went, (reached)

C. अमिजग्मुः = अमि + गम् [अटै, चेल, to reach, go] लिद् पटार् - पन्नमै. Re-d Perf-t III P-1. भीमशासनात् = भीमस्य + शासनम्, तस्मात् [ष. त.]

D. ऎल्ला आरचरक्कुम, तमयन्तीयिन्स क्यम्वरत्तेतक्क केळैवीयूरु, वीमनीैं अழैप्पीैंपेरीैल वीमनीैम चेणैरनार.

E. Hearing the Swayamvara of Damayanthi all kings of the world went to Bhima according to his summons

10. A. हस्त्यश्च रथघोषेण पूरयन्तो वसुन्धराम् ।
विचित्रमाल्याभरणैर् बलैर् दृश्यैः स्वलङ्घृतैः ॥

B. (अवरक्कैल They) हस्त्यश्च रथघोषेण = याईैं कुत्तिर, रथंकैलिन्स ओवियाल - with the sound of elephants, horses & chariots, वसुन्धरां = पूमियय - the world, पूरयन्तः = निरप्पुवरक्कॊक - filling, स्वलङ्घृतैः = नन्कु अलैंकरिक्कप्प पट्ट - adorned, दृश्यैः = काणत्तक्क - worthy to be seen, बलैः = चेणैकैलोैम - troops, विचित्रमाल्याभरणैः = पलवीैल, आृपरणाङ्कक्कुन्नुम - with variegated garlands, (चेणैरनार, went).

C. हस्तनश्च, अश्वाश्च, रथाश्च [द्वन्द्व] हस्त्यश्वरथानां + धोषः [ष. त.]
तेन ॥ पूर्यन्तः = पूर्यत = नि. बे. ए. Pre- P- 1म् वे. पन्नम, Nom- P-1. द्वय = द्वय वियन्त- बे. ए. Pot- P.

D. (அவ்வரசர்கள்) யானை, குதிரை, தேர் இவைகளின் ஓலியால் பூமியை நிரப்பிக்கொண்டும், நன்கு அலங்கரித்த, காண்த்தக்க, பட்டகஞ்சனும், பலவித மாலை ஆபரணங்களுடனும் சென்றனர்.

E. (They came) filling the whole world with the sound of elephants, horses and chariots and troops adorned with variegated garlands.

11. A. तेषां भीमो महाबाहुः पार्थिवानां महात्मनाम् ।
यथार्हम् अकरोत् पूजां तेऽवसंस् तत्र पूजिताः ॥

B. महाबाहुः = बेरियकैकैलायूटेय (तीरण्ट तेहां कैलायूटेय) - great-armed (stout-armed), भीमः = वीमनं - Bhima, महात्मनां = बेरियोर्कौलाण - the great, तेषां, पार्थिवानां = अन्त अराचरकर्णकु - to the monarchs, यथार्ह = तक्कपடி - with due honour, फूजाम्, अकरोत् = उपचारात्तेतस् चेय्तान्त - received, ते = अवर்கள் - they, तत्र = अங்கே - there, पूजिताः = उपசरिक्कப்பட्टु - duly honoured, अवसन् = वசित्तारकள் - resided.

C. महाबाहुः = महात्मा + बाहु यस्य सः = [बहु] अवसन् = वस् [वसि to dwell] लङ् पतर् - पन्नम, Im-t III Sing. महात्मनां = महान् + आत्मा येषां ते = तेषाम् [बहु] महात्मन् शब्दः ।

D. तीरण्ट तेहां कैलायूटेय प्रैम अराचरं, बेरियार्कौलाण, अन्त अराचरकर्णकुत तक्कपटि उपचारं चेय्तान्त. अवर्कर्णम्, उपचरिक्कप्पट्टवर्कौलाक अங்கு वசित्तारकள்.

B. Mighty Bhima received the great monarchs with due honour. They resided there duly honoured.

12. A. एतस्मिन् एव काले तु सुराणाम् ऋषिसत्तमौ ।
अटमानौ महात्मानाव् इन्द्रलोकम् इतो गतौ ॥

B. एतस्मिन् एव काले = इतेह नेरत्तिल - At the same time, महात्मानौ = बेरियोर्कौलाण - the great, अटमानौ = अलैकिळिरवर्कौलाण - wandering, सुराणां ऋषिसत्तमौ = तेव रिषिकौलिरुवर् - two holy sages, इतः = इங்கிருந்து (फूलोகत्तिलिरुந்து) - from here, इन्द्रलोकम् = इந்திர लोகत्तिर्कु - to Indra's world, गतौ = चेन்றனार् - went.

C. इन्द्रलोकम् = इन्द्रस्य + लोकः तम् [ष. त.] गत = गम् = इ. चे. बे. ए. P.P.P.

D. इतेह समयत्तिल बेरियोर्कौलाण तेवरिषिकौलिरुवर्, तेचस्तुचारम् चेय्पवर्कौलाय इங்கிருந்து तेव लोकत्तिर्कुस चेन்றனार्.

E. At the same time, two holy and wandering sages went to Indra's world from here [earth].

13. A. नारदः पर्वतश् चैव महाप्राज्ञौ महावतौ ॥
देवराजस्य भवनं विविशाते सुपूजितौ ॥

B. महाप्राज्ञौ = पेरन्तिरुर्कर्णम् - of great wisdom, महावतौ = बेरिय वीरतमुटेयोरुम् - of great penance, नारदः = नारातरुम् - Narada, पर्वतः चैव = पर्वतर एनपारुम् - and Parvata, सुपूजितौ = नन்கு उपचरिक्कप्पट्टवर्कौलाक - duly honoured, देवराजस्य = तेवर्कौलिऩ् अराचरुना इந்திர अளिऩ् - Indra's, भवनं = मालिकैय - Palace, विविशाते = प्रिवेचित्तनार् - entered.

C. महावतौ = महत + वतं योःतौ = [बहुव] देवराजस्य = देवानां + राजा = तस्य [ष. त.] विविशते = विश् [नुष्म to enter] लिट् पट्टर्, इरुமை, Re-d Per-f III Dual, देवराजस्य = देवानां + राजा, तस्य [ष. त.] राजन् is declined as राम when it occurs in a compound.

D. पेरनीनुर्कलुम, बेपरिय विरतमुट्टेयोरुम, आன नारथरुम, पर्वतर ऎन्पारुम नन्कु उपसरीक्कप्पुप वर्कलाक, तेवर्कल तலैवलुने इन्तिरनिऩ्म मालिकाकये अट्टन्तनर. (प्रिवेचित्तनर)

E. Narada and Parvata of great wisdom and penance entered the abode of Indra and were duly honoured (by him).

14. A. ताव् अर्चयित्वा मधवा ततः कुशलम् अव्ययम् ।
प्रच्छानामयं चापि तयोः सर्वगतं विभुः ॥

B. विभुः = बेरियोनुक्य - the great, मधवा = इन्तिरन - Indra, तौ = अवर्कली - them, अर्चयित्वा = पूसित्तु - saluting, ततः = पिण्ठ - then, अव्ययं कुशलं = कुरेवर्त्त ईक्त्तयुम - ever lasting health, अनामयं चापि = उटलं नलत्तेतयुम - welfare, सर्वं गतम् = ऎंकुम परविय - all pervading, प्रच्छ = केट्टान - asked.

C. अर्चयित्वा = अर्चै caus - इ. वि. ए. I. P. P. मधवा = मधवन् शब्दः । प्रच्छ = पूच्च [केळू to ask] लिट् पट्टर् - ओ. Re-d Perf-t III Sing- सर्वं गतम् = सर्वत + गतम् ॥

D. पिण्ठ बेरियोनुक्य इन्तिरन अवर्कली उपसरीत्तु, कुरेवर्त्त ईक्त्तयुम, उटलं नलत्तेतयुम पर्त्ती विनाविणेन.

E. Saluting them Indra then asked their all pervading health, and also of their welfare under all circumstances.

नारद उवाच ।

नारथरं चेऽन्नुर्नार - NARADA SAID.

15. A. आवयोः कुशलं देव सर्वत्र गतम् ईश्वर ।
लोके च मधवन् कृत्स्ने नृपाः कुशलिनो विभो ॥

B. विभो = अर्निनेण ! - O 'mighty' or Powerful ! ईश्वर = तलैव ! - O lord !, आवयोः = ऎंकुक्कु - us, कुशलं = सुकम - good health, सर्वत्र गतम् = ऎंकुम नन्कु अमेन्त ततु - , देव ! मधवन् ! = तेव, इन्तिरनेण ! - O lord Indra ! कृत्स्ने, लोके = उलकम ऎंकुम - in the whole world, नृपाः = अराचर्कल - kings, कुशलिनः = सुकमुलावर्कलो ! - are healthy.

C. कुशलिनः = कुशलिन शब्दः 1म् वे. पन्नमै. Nom-Sing-

D. अर्निनेण ! ऎंकुक्कु नल्लसकम्. ऎल्ला इटंकुक्कुम चेळंग्रेम, तेव, इन्तिरनेण ! ऎल्ला उलकत्तिलुम, अराचर्कलुम सुकमायुलानर.

E. We are doing well in every respect. O lord! and the kings in the whole world are healthy.

ब्रह्मदश उवाच ॥

प्रिरुहृतस्वरं कूर्मिनुर्नार - BRUHADASWA SAID

16. A. नारदस्य वचः श्रुत्वा प्रथच्छ बलवृत्रहा ।
धर्मज्ञाः पृथिवीपालास् त्यक्तजीवित योधिनः ॥

B. नारदस्य = नारथरिन्म - of Narada, वचः = वार्त्त यात्तये - words, श्रुत्वा = केट्टु - on hearing, बलवृत्रहा = बलन, विरुद्धत्तिरनेण्म असर्चर्कलोक्केळान्त इन्तिरन - the slayer of Bala and Vritra, प्रथच्छ = केट्टान - asked,

஘ர்ஜா: = தருமத்தையறிந்த - virtuous, புதிவிபாலா: = அரசர் கனும் - kings, அக்ஜிவிட யோதின: = உயிரையும் ஒரு பொருட் டாக மதியாமல் சண்டை செய்யும் வீரர்களும் - who fight regardless of lives.....,..... (மறுபாடவில் தொடரும்)

C. ବଲୁକୁଳହା = ବଲଶ୍ଵ ବୃତ୍ତଶ୍ଵ = ବଲଦୂରୀ = [ଦ୍ଵନ୍ଦ୍ଵ] ବଲୁକୁଳୀ ହନ୍ତିତି
ବଲୁକୁଳହା । ବଲୁକୁଳହନ୍ ଶବ୍ଦ: । ପୃଥିବୀପାଳା: = ପୃଥିବୀ ପାଲୁଯନ୍ତିତି ॥ ତ୍ୟକ୍ତ +
ଜୀବିତ ଯୈ:ତେ [ବହୁ] ତ୍ୟକ୍ତଜୀବିତାଶ୍ଵ ତେ ଯୋଧିନଶ୍ଵ ତ୍ୟକ୍ତଜୀବିତ ଯୋଧିନ: [କର୍ମବ]
ନକାରାତ୍ତ: ଶବ୍ଦ: 1ମ୍ ଗେ. ପଣ୍ଡମ୍, Nom- P-I.

D. பலன் விருத்திரன் என்ற அசர்களைக்கொன்ற இந்திரன் நாரதரின் வார்த்தையைக்கேட்டு (பின் வருமாறு) கேட்டான் :—

தருமத்தை யறிந்த அரசர்களும், யுத்தத்தில் உயிரையும் ஒரு பொருட்டாக மதியாமல் சண்டை செய்யும் வீரர்களும்...

17. A. शस्त्रेण निधनं काले ये गच्छन्त्य् अपराह्नमुखाः ।
अयं लोकोऽक्षयस् तेषां यथैव मम कामधुक् ॥

B. யே = எவர்கள் - who, அபராத் முஹா: = புறமுதுகிடா தவர்களாய் - do not turn away from the battle field. கலே = சரியான வேளையில் - at the time, ஶஸ்திண = ஆயுதத் தினால் - by weapons, நிழங் யாந்தி = மரணமடைகிறார்களோ - die, தேர் = அவர்களுக்கு - for them, அய் லோ: = இவ்வுலகம் (இந்திரலோகம்) - this world, ஸம = எனக்கு - to me, காமஷுக் யथா = ஆசைகளை நிறைவேற்றுவதுபோல் - as it grants every wish, அக்ஷய: = குறைவற்றது - eternal.

[பி கு:- 16, 17ம் பாடல்களைச் சேர்த்து வாசித்து பொருள் கொள்க.]

C. कामयुक = कामान् दोरधीति ॥ कामयुह हकारन्तः शब्दः ॥

D. எவர்கள் புறமுதுகிடாதவர்களாய், ஆயுதத்தினால் சரியான வேளையில் மரணமடைகிறார்களோ! அவர்களுக்கு இந்த இந்திரலோகம், எவ்வாறு எனக்கு ஆசைகளை நிறைவேற்றுகின்றதோ அதுபோல், (அவர்கட்டும்) குறைவற்றது.

E. (16 & 17) On hearing the words of Narada the slayer of Bala and Vritra asked, all the virtuous kings who fight regardless of the lives and who die by weapons & who do not run away from the battle field, for them this world is eternal just as it grants every wish to me.

18. A. क नु ते क्षत्रियः शूराः नहि पश्यामि तान् अहम् ।
आगच्छतो महीपालान् दयितान् अतिथीन् मम ॥

B. தே, ஶாரா:, க்ஷத்ரியா: = அந்த வீரர்களான, அரசர்கள், (கூத்துக்கிரியர்கள்) - the mighty monarchs, க = எங்கே? - where? மம = என்னிடம் - my, அதிஶீன = விருந்தினர் களாக - guests, ஆகஞ்சல: = வருகின்ற - coming- விதிதான் = சினேகிதர்களான - friends, தான், மஹிபாலன் = அந்த அரசர் களை - the kings, அஃ = நான் - I, நாலே பத்யாமி = பார்க்கிறே னில்லையே! - do not see.

C. आगच्छतः = श्री. गृ. ए. Pre- Par- 2म् वें. पन्नमു
Acc- P-1.

D. அப்படிப்பட்ட வீரர்களான அரசர்கள் எங்கே? என்னிடம் விருந்தாறிகளாக வருகின்ற அந்த அரசர்களை நான் காண்கிறேனில்லையே!

[பி. கு:- அவர்கள் இப்போது இவ்விடம் வராத காரணம் என்ன? யுத்தமே உலகில் நிகழ்வதில்லையா? என வினவினேன் என்று கூட்டிப் பொருளுணர்க.]

E. Where are the mighty monarchs? I do not
see them. Who are my guests and friends.

19. A. एवम् उक्तस् तु शक्रेण नारदः प्रत्यभाषत ।
शृणु मे मधवन् येन न दृश्यन्ते महीश्मितः ॥

B. एवं = इवंवाचु - thus, शक्रेण = इन्तीरणल - by Indra, उक्तः = चेऽलप्पत्त - being addressed, नारदः = नारथर - Narada, मधवन् = इन्तीर ! - O Indra ! येन = एक्कारणात्तीरणल - by which, महीश्मितः = अरचरक्कल - the kings, न दृश्यन्ते = काणप्पतविलैलयो - are not seen, (अक्कारणात्तेत that cause) शृणु = केटपायाक - listen.

C. प्रत्यभाषत = प्रति + भाष् [चेऽल to reply] लङ् पटर्.
३. आ॒त्- Im-t III Sing Atma- शृणु = श्रु = लोऽ मुन्न- ३.
Im-ve II Sing-. दृश्यन्ते = दृश् चेयप्पत्तुविलै. पटर्-
पन्नमें. Passive, III P-1. Pre- महीश्मितः = महीश्मित 1म
वे. प. Nom- P-1.

D. इवंवाचु इन्तीरणल कृतप्पत्त नारथर,
“ इन्तीर, एक्कारणात्तीरणल अरचरक्कल काणप्पतविलैलयो ! अतेतक केटपायाक ” एनप्प पत्तिविक्कलाग्नार.

E. Thus being addressed by Indra, Narada replied. O Indra ! listen to (the cause) by which the kings are not seen here.

20. A. विदर्भ राज्ञो दुहिता दमयन्ती ति विश्रुता ।
रूपेण समतिक्रान्ता पृथिव्यां सर्वयोषितः ॥

B. दमयन्तीति विश्रुता = तमयन्ति एन्ऱु पुकृप्पेपत्त - known as Damayanthi, विदर्भराजः = वितरप्प अरचनिन्न - king of Vidarbha, दुहिता = मक्कल - daughter, पृथिव्यां = पृथिव्यिल - in the world, रूपेण = अमृक्किल - by her beauty, सर्वयोषितः = एल्लाप्प बेण्णकैलायुम - all other women. अतिक्रान्ता = मिञ्ची विट्टाळ - has surpassed.

C. दुहिता = दुहि तृ शब्दः, स्त्री — । समति क्रान्ता = सम् +
आति + क्रम् इ. चेस. लेप. ए. P.P.P. सर्वयोषितः =
सर्वाः + योषितः [कर्मण्] योषित शब्दः पन्नमें P-1.

D. तमयन्ति एन्ऱु पुकृप्पेपत्त वितरप्पनाट्टराच
निन्न मक्कल, पृथिव्यिन्नकैन्नन्नुविलै एल्लाप्प बेण्णकैलायुम
तन्न अमृक्किल यिञ्चीविट्टाळां.

E. Vidarbha's daughter known as Damayanthi has surpassed all other women in the world by her beauty.

21. A. तस्याः स्वयं वरः शक्र भविता नचिराद् इव ।
तत्र गच्छन्ति राजानो राजपुत्राश्च सर्वशः ॥

B. शक्र = ओ इन्तीरणे ! - O Indra !, तस्याः =
अवलुक्कु - her, स्वयंवरः = स्वयम्वरम् - Svayamvara,
न चिराद् इव = विराविल - soon, भविता = नत्तेपेपत्त
पोकिन्नरतु - will take place, वरः = अंकेके - there,
राजानः = अरचरक्कलुम - kings, राजपुत्राश्च = अरच कुमाररक्कलुम -
princes, सर्वशः = एल्लाप्प पाकन्कक्कलिरुन्तुम - from all
direction, गच्छन्ति = पोकिरुक्कल - go.

C. भविता = भू [आ॒गु, to be] लङ्, पटर्, ३. 1st F.
III Sing-. राजपुत्राः = राजा + पुत्रः =] ष. त.]

D. ओ इन्तीरणे ! अवलुक्कु विराविल स्वयम्वरम्
निकृप्पपोकिन्नरतु. अंकेके अरचरक्कलुम, अरच कुमारर
क्कलुम नालापक्कत्तीलिरुन्तुम पोकिन्नरन्नर.

E. O Indra ! her svayamvara will take place soon.
There go all the kings and princes from all direction.

22. A. तां रत्तं भूतां लोकस्य प्रार्थयन्तो महीश्मितः ।
कांशन्ति स विशेषेण बलवृत्र निषूदन ॥

B. வலாவ லிஷுன = பலன், விருத்திரர்களை அழித்த வனே ! - O the slayer of Bala and Vrutra !, லோகத், ரக மஸுாந் = உலகத்திற்கு இரத்தினம் போன்ற - the jewel of the world, தாந் = அந்தத் தமயந்தியை - Damayanthi, பிர்யந்த: = விரும்புகின்றவர்களான (வேண்டுகின்ற) - desirous of getting, விஶேஷே = விசேஷமாக - especially, கங்கனி ஸ்ம = விரும்பினார்கள் - wish,

C. பிர்யந்த: = பிர + அஷ் = [வேண்டு, to beg] நி. பெ. எ. Pre- P. 1ம் வே. ப. nom- P-I. கங்கனி = கங்கு = [விரும்பு to wish] லட், படர்- பன்மை, Pre- III P-I.

D. பலன், விருத்திரர்களைக் கொன்றவனே ! உலகத் திற்கே இரத்தினம் போன்ற அத் தமயந்தியை வேண்டுபவர்களான அரசர்கள், விசேஷமாக விரும்புகின்றனர்.

E. O the slayer of Bala & Virtra ! the kings who are disirous of getting the hand of Damayanthi, the jewel of the world, especially wish her.

23. A. ஏத்ஸிந् கத்யமானேது லோகபாலாஶ் ச் சாபிகா: |
அாஜம்பூர் ஦ேவராஜஸ்ய ஸமீபம் அமரோத்தமா: ||

B. ஏத்ஸிந् கத்யமானே = இவ்விஷயம் கூறப்படும்போது - when this was being related, சாபிகா: = அக்கினியுடன் கூடிய - with Agni, லோகபாலா: = உலகினைக் காப்பவர்களான - the guardians of the quarters, அமரோத்தமா: = தேவோத தமர்கள் - the chief gods, ஦ேவராஜஸ்ய, ஸமீப = தேவர்க்கு அரசனுகிய இந்திரன், சமீபத்தை - to the proximity of Indra, ஆஜம்பூ: = அடைந்தனர் - came.

C. ஏத்ஸிந् கத்யமானே = ஸதி ஸஸ்மி = locative Absolute, சாபிகா: = அபிஞா ஸதி = [ஒது] அமரோத்தமா: = அமரேஷு + உத்தமா: [ஸ. த.]

D. (இவ்வாறு) இவ்விஷயம், கூறப்படும்போது அக்கினி தேவனுடன் கூடிய, உலகினைக் காப்பவர்களான,

தேவோத்தமர்கள், தேவர்க்கட்கரசனை இந்திரனின் சமீபத் தினையடைந்தனர்.

E. When this was being related there came to the proximity of Indra, the chief gods who are the guardians of quarters with Agni.

24. A. தத்ஸ் தே ஶுஶ்ரு: ஸர்வே நாராதஸ்ய வசோ மஹத |
ஶுத்வை சாபுவந् ஹஸா ஗ஞ்சாமோ வயமஷ்ய உத ||

B. தத: = பின் - after, தே = அவர்கள் - they, ஸர்வே = எல்லாரும் - all, நாராதஸ்ய மஹத வச: = நாராதரின், பெரிய வார்த்தையை - great words of Narada, ஶுஶ்ரு: = கேட்டார்கள் - listened, ஶுத்வை = கேட்டதுமே - having heard, ஹஸா: = மகிழ்ந்தவர்களாக - being pleased, வயமஷ்ய ஗ஞ்சாமோ: , உத = நாங்களும் போகலாமே ! - let us go (there) (என்று thus) அபுவந் = கூறினார்கள் - said.

C. ஶுஶ்ரு: = ஶு [கேள் to hear] லிட், படர், பன்மை, Re-d perf-t III P-I, ஹஸா: = ஹஸ் + த = இ. செ. பெ. எ. P.P.P. வச: = வசஸ் ஶந்஦: நபுங்கம் || 2ம் வே. ஒ- Acc- Sing-

D. பின் அவர்கள் எல்லாரும் நாராதரின் பெரிய வார்த்தையைக் கேட்டனர். கேட்டதும், மகிழ்ந்தவர்களாய், நாங்களும் போகலாமே ! என மொழிந்தனர்.

E. They listened to the great words of Narada, and being pleased on hearing they said 'let us go (there)'

25. A. தத: ஸர்வே மஹாராஜ ஸங்஗ா: ஸதி வாஹநா: |
வி஦்ர்஭ாந் அமிஜம்பூஸ் தே யத: ஸர்வே மஹாஷ்தி: ||

B. மஹாராஜ = அரசே ! - O king !, தத: = பின் - after, ஸர்வே = எல்லாரும் - all, ஸங்஗ா: = கணங்களோடும் - with

their retinue, सहवाहनाः = वा कनांक गृहान् कूटवुम् - with vehicles, यतः, सर्वे, महीक्षितः = एं नं कें एल्ला अराचर्क गृहो - where all the kings had assembled, विदर्भ (अन्त) वितर्प्पना त्रित्रु - to Vidarbha, अभिजम्बुः = चेसंरना - set forth.

C. सणाः गणेन + सह वर्तन्ते = [बहु]

D. ओ अरसे! पिं अवर्कर्ळ एल्ला रुम्, कनांक गृहान् कूटवुम् - then अवर्कर्ळ एल्ला रुम्, कनांक गृहान् कूटवुम् - on the way, भूत्ते = पूमियिल् - on the earth, स्थित् = निर्पवनुम् - standing, रूपसंपदा = अमुकुच् चेल्वत्ता लुम् - by the splendour of his beauty, मूर्त्या = तेऽर्न रथ ता लुम् - by appearance, साक्षात् मन्मथम् इव = उरु वेट्त र मन्मथान् पोल् उन्ना - like Manmatha incarnate, नलः = नलाज्ञे - Nala, दशुः = पार्त्तार्कर्ळ - saw.

E. O king! they set forth with their retinue and vehicles to Vidarbha where all the kings had assembled.

26. A. नलोऽपि राजा कौन्तेय श्रुत्वा राजां समागमम् ।
अभ्यगच्छद् अदीनात्मा दमयन्तीम् अनुव्रतः ॥

B. कौन्तेय = गुन्ठीयिं पुतल्व ! - O son of Kunthi ! राजा नलः: अपि = अराचनुन नलानुम् - king Nala also, राजां, समागमं = अराचर्कलिं वरुकेतय, (वितर्प्प नाट्टिल कूटवत्त) - the assembly of kings, श्रुत्वा = केट्टु - On hearing, अदीनात्मा = तेतरीयमत्तं तमन्त्तिनानकवुम् - with undaunted heart, दमयन्तीम् अनुव्रतः = तमयन्त्तिये विरुम्पियवनुक - greatly wishing for Damayanthi, अभ्यगच्छत् = चेसंरुन् - went.

C. अदीनात्मा = अदीनः + आत्मा यस्य सः [बहु]

D. गुन्ठीयिं पुतल्व ! अराचनुन नलानुम्, अराचर्कर्ळ (वितर्प्प नाट्टिल) कूटवत्तक केंवियुन्नुत् तेतरीयम् अटेन्त तमन्त्तिनानुक, तमयन्त्तिये विरुम्पियवनुक्षं चेसंरुन्.

E. O Son of Kunthi! On hearing the assembly of kings, Nala also went with undaunted heart greatly wishing for Damayanthi.

27. A. अथ देवाः पथि नलं दद्यशुर् भूत्ते स्थितम् ।
साक्षात् इव स्थितं मूर्त्या मन्मथं रूपसंपदा ॥

B. अथ = पिं - then, देवाः = तेवर्कर्ळ - Devas, पथि = वयियिल् - on the way, भूत्ते = पूमियिल् - on the earth, स्थित् = निर्पवनुम् - standing, रूपसंपदा = अमुकुच् चेल्वत्ता लुम् - by the splendour of his beauty, मूर्त्या = तेऽर्न रथ ता लुम् - by appearance, साक्षात् मन्मथम् इव = उरु वेट्त र मन्मथान् पोल् उन्ना - like Manmatha incarnate, नलः = नलाज्ञे - Nala, दशुः = पार्त्तार्कर्ळ - saw.

C. पथि = पथिन् नकारात्तः शब्दः ७म् वे. ओ. loc- Sing- रूपसंपदा = रूपस्य + संपदा [ष. न.]

D. पिं तेवर्कर्ळ वयियिल्, पूमियिल् निर्पवनुम्, कन्नमुन्न उरु वेट्त तिनुलुम्, अमुकुच् चेल्वत्ता लुम्, मन्मथान् उप्प निर्पवनुमान नलाज्ञे कन्नटनर्.

E. Then the gods saw Nala on the way standing on the earth like Manmatha incarnate by the splendour of his beauty.

28. A. तं दृष्टा लोकपालस् ते आजमानं यथारविम् ।
तस्थुर् विगतसंकल्पा विसिता रूपसंपदा ॥

B. रविं यथा = ऊर्ध्वियन्नपोल् - like the sun, आजमानं = मिलिर्किं न - effulgent, तं = अन्त नलाज्ञे - Nala, दृष्टा = पार्त्ततु - seeing, ते लोकपालः = अन्त ते तेवर्कर्ळ - the guardians of the quarters, रूपसंपदा = अमुकुच् चेल्वत्ता लियमत्त न तवर्कर्ळा अमाय - amazed, विसिता = औच्च संतत्त्वाः = (तमयन्त्तिये

அடைவதென்ற) உறுதி' நீங்கியவர்களாக - with their determination shattered, தஸ்து: = நின்றார்கள் - stood.

C. தஸ்து: = ஸ்த [நில் to stand] லிட், படர் - பன்மை, Re-d Perf-t III P-l. வி஗त ஸ்கல்பா: = வி஗त + ஸ்கல்ப் யேற் தே [ஏது] விஸ்தா: = வி + ஸ்தி [ஆச்சரியமடை] இ. செ. பெ. எ. P.P.P.

D. சூரியன்போல் மினிர்கின்ற அவனைக்கண்டு, அந்தத் தேவர்கள், அழகுச் செல்வத்தால், ஆச்சரியமடைந் தவர்களாகத் தங்கள் (தமயந்தியை அடைவதென்ற) உறுதி நீங்கியவர்களாக நின்றார்கள்.

E. Seeing him, effulgent like the sun, the guardians of the quarters stood there amazed with their determination shattered.

29. A. ததோ ஽ந்தரிக்ஷே விஷ்ணு விமானானி ஦ிவௌக்ஸ: ।
அஸுவன् நைஷ஧் ராஜந् அவதீர்ய நமஸ்தலாத் ॥

B. ராஜன் = அரசே! - O king!, தத: = பின் - then, ஦ிவௌக்ஸ: = தேவர்கள் - Devas, ஽ந்தரிக்ஷே = ஆகாசத்தில் - in the sky, விமானானி = விமானங்களை - vehicles, விஷ்ணு = நிறுத்திவிட்டு - having parked, நமஸ்தலாத் = ஆகாசத்தி விருந்து - from the sky, அவதீர்ய = இறங்கி - having descended, நைஷ஧் = நலானை - Nala, அஸுவன் = கூறினார்கள் - addressed.

C. விஷ்ணு = வி + ஸ்தம் [நிறுத்து to stop] இ. வி. எ. I.P.P. ஦ிவௌக்ஸ: = ஦ிவௌக்ஸ் ஶब्दः 1ம் வே. ப. Nom- P-l. அவதீர்ய = அவ + தृ [இறங்கு to descend] இ. வி. எ. I.P.P.

D. அரசே! பின் ஆகாசத்தில் (தங்களின்) விமானங்களை நிறுத்திவிட்டு, ஆகாசத்திலிருந்து, இறங்கி நலானை நோக்கிக் கூறினார்கள்.

E. O king! then having parked their vehicles in the sky they descended down from the sky and addressed Nala.

30. A. மோ மோ நைஷ஧ ராஜேந்திர நல ஸ்தயவுதோ மஹாந் ।
அஸாக் குரு ஸாஹாய்ய ஦ுதோ மஹ நரேதம் ॥

B. மோ மோ ராஜேந்திர! = ஓ, ஓ அரசர் தலைவ! - oh, oh chief of kings, நைஷ஧, நல = நலானே! - O Nala!, மஹாந் = நீங்கள் - you, ஸ்தயவுதோ: = உண்மையையே வீரதமாகக் கொண்டவரல்லவா! - you are always truthful, அஸாகம் = எங்களுக்கு - to us, ஸாஹாய்ய = உதவி - favour, குரு = செய் - do, நரேதம் = மனிதருள் சிறந்தோனே! - O excellent among men!, ஦ுதோ:, மஹ = தூதனாக ஆவாய் - be our messenger.

C. ஸ்தயவுதோ: = ஸ்தமேவ + வற் யஸ் ஸ: [ஏது] நரேதம் = நரேஷு + தம்: = [ஸ. த.] மஹ = மூ, லேட் முன்- ஓ. Im- ve . II Sing-

D. ஓஓ. அரசர் தலைவ! நிடத நாட்டரசே! நலானே! நீர் உண்மையையே வீரதமாகக் கொண்டவரல்லவா! எங்களுக்கு உதவிசெய். மனிதருள் சிறந்தோனே! தூதனாக ஆவாயாக என்று கூறினார்கள்.

E. Oh, Oh, the king of Nishadha, Nala, you are always truthful. Please do us favour. O excellent among men! Please be our messenger.

॥ இதி நலோபாருஷானே - ஦்விதீயोட்சாய: ॥

Thus Ends the Second chapter.

நலோபாக்கியானம்,
இரண்டாவது அத்தியாயத்தின் பதவுரை,
தமிழ் · ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள்
முடிவுற்றன.

॥ नलोपाख्यानम् ॥

॥ तृतीयोऽध्यायः ॥

बृहदश्म उवाच ॥

பிரஹத்சவர் கூறினார் - BRUHADASVA SAID.

1. A. तेभ्यः प्रतिज्ञाय नलः करिष्य इति भारत ।
अथैतान् परिप्रच्छ कुताङ्गलिर् उपस्थितः ॥

B. மாரத = பரதவம்சத்தோனே ! - O Bharata !, நல: = நலான் - Nala, தேய: = அவர்களிடம் - for them, கரிஷ்யே இதி பிரதிஜ்ஞை = செய்வேண் என உறுதியளித்து - having promised that he would do it, அத = பின் - then, கூடாஜலி: = கை கூப்பியவகுக - with folded hands, உபசித்த: = பக்கத்தில் சென்று - (having) approached, ஏதான் = அவர் கூனோ - them, பரிப்பாத = கேட்டான் - asked.

C. प्रतिज्ञाय = प्रति + ज्ञा [उरुதியளி to Promise]
 अ. वी. ए. I.P.P. करिष्ये = कृ = [செய் to do] लट्, तன्मेम,
 २. 2nd F. I. Sing.- Atmane- कृताज्ञः = कृतः + अज्ञः:
 येन सः [बहुन]

D. பிருஹதசவர் சொன்னார் : - ஓ தருமரே ! நளன் அவர்களிடம் “செய்வேண்” என உறுதியளித்துவிட்டு, பின் கூகூப்பியவனுக்குப் பக்கத்தில் சென்று, இவர்களை(ப்பார்த்து)க் கேட்டான்.

E. O Bharata ! having promised that he would do it, Nala standing near, asked them with folded hands.

2. A. के वै भवन्तः कश्चासौ यस्याहं दूत ईप्सितः ।
किं च तद् वो मया कार्यं कथयधं यथातथम् ॥

B. भवन्तः = नींकलं - you, के = यावर - who ?, यस्य अहं दूतः ईप्सितः = एवनुकु ना न त्रात्नुक विरुम्पप्पटुकिं नेत्रेण - to whom I am desired to be sent as the messenger, कः च असौ = अवन्यार ? - who is that ? वः = उन्कलुकु - to you, मया = एन्नुल - by me, कार्यं = चेय्यत्तक्कतु - that should be done, किम् तत् = अतु एन्नन ? - what is that ?, यथातथं = उन्नमयाक - truly, कथयधम् = चेत्ताल्लीर्कलाक - tell.

C. भवन्तः = भवत शब्दः 1म् वे. प. Nom- P-I. कथयधम् = कथ [चेत्ता ल्लीर् to tell] लोट् = आत्मेनो — मुन्निलै. प. Imp-ve II P-I.

D. नींकलं यावर ? यारिटम् ना न त्रात्नुक चेल्ल वेण्णुमेन विरुम्पुकिरींकलो ! अवन्यार ? उन्कलुमेन एन्नुल चेय्यक्कृष्टयतु यातु ? उन्नमयाकक्कु रुवीर्कलाक.

E. Who are you ? to whom am I desired to be sent as the messenger ? What is that I should do ? Tell me the truth.

3. A. एवम् उक्तो नैषधेन मघवान् अभ्य भाषत ।
अमरान् वै निबो धासान् दमयन्त्यर्थम् आगतान् ॥

B. एवम् = इव्वारु - thus, नैषधेन = नलाल - by Nala, उक्तः = कृपपट्ट - being addressed, मघवान् = अन्तिरन् - Indra, अभ्य भाषत = कृपवान् - replied, अस्मान् = अन्तिरन् - Indra,

एन्कलौ - us, दमयन्त्यर्थम् = तमयन्त्तिक्काक - for Damayanthi's sake, आगतान् = वन्त - have come, अमरान् = तेवर्कलाक - as gods, निबोव = अन्तिवायाक - know.

C. मघवान् = मघवत् शब्दः 1म् वे. औ. Nom- Sing- निबोव = नि + उ॒श् = [अन्ति to know] लोट् मुन्निलै. औ. Imp-ve- II Sing-

D. इव्वारु नलालु लुरपपट्ट अन्तिरन् (इव्वारु) कृपलालु, एन्कलौ त तमयन्त्तियिन् बेगुरुट् वन्तुला तेवर्कलाक अन्ति ..

E. Thus being addressed by Nala, Indra replied, "Know us as gods, who have come for Damayanthi's sake.

4. A. अहम् इन्द्रोऽयम् अग्निः च तथैवायम् अपां पतिः ।
शरीरान्तकरो नृणां यमोऽयम् अपि पार्थिव ॥

B. पार्थिव = अरसे ! - O king !, अहम् शब्दः = ना न अन्तिरन् - I am Indra, अयम् अग्निः = अवरं अक्किऩी - He is Agni, तथैव = अव्वारेन - in the same manner, अयम् अपां पतिः = अवरं नीरिन् तलैवरं (वरुणान्) - he is the lord of waters, अपि = अवरं - he, नृणां, शरीरान्त करः = मनितारकिन्निं उत्तिविवेष्ट चेय्युम् - destroyer of bodies of human beings, यमः = यमन् - Yama.

C. अपाम् = अप् शब्दः बे. पा. ६म् वे. पन्नमे. gen- P-I. एपिपेगुरुम् पन्नमेये, always plural. शरीरान्तकरः = शरीरस्य + अन्तः [प. त.] शरीरान्त करोति इति ॥ नृणाम् = नृशब्दः ६म् वे. प. gen- P-I.

D. अरसे ! ना न अन्तिरन्. अवरं अक्किऩी अव्वारेन अवरं नीरिन् तलैवरं (वरुणान्), अवरं उत्तिविवेष्ट चेय्युम् यमन्.

E. O king! I am Indra. He is Agni. In the same manner he is the lord of waters. He is the destroyer of human beings.

5. A. त्वं वै समागतान् असान् दमयन्त्यै निवेदय ।
लोकपाला महेन्द्राद्याः समायान्ति दिव्यश्वः ॥

B. त्वं = त्वे - you, समागतान् असान् = नांगकर्ण वन्तु तुलानात्मतप्पर्त्रियम् - our arrival, महेन्द्राद्याः लोकपालाः = इन्तीरन मुत्तलान तेवर्कर्ण - the guardians of the world, Indra and others, दिव्यश्वः = काणा विरुम्पि - greatly wishing to see you, समायान्ति = वरुकिन्तरनार - come - (एन्ऱु) दमयन्त्यै = तमयन्तीयिटम् - to Damayanthi, निवेदय = तेरिविप्पायाक - inform.

C. सम् + आ + या = [वा to come] लद्, पटर्. पन्नमे Pre- III P-1. महेन्द्राद्याः = महेन्द्रः + आद्यः येषां ते [बहुव] दिव्यश्वः = द्रष्टुम् इच्छुः उकारात्मः पन्नमे - Nom. P-1.

D. त्वे, नांगकर्ण वन्तु तुलानात्मतप्पर्त्रियम्, इन्तीरन मुत्तलिय तेवर्कर्ण, पार्कक विरुम्पियवर्कर्णाक, वरुकिन्तरनार एन्ऱुम् तमयन्तीयिटम् तेरिविप्पायाक.

E. You inform Damayanthi that we the guardians of quarters have come greatly wishing to see her.

6. A. प्रासुम् इच्छन्ति देवास् त्वां शक्रोऽग्निर् वरुणोयमः ।
तेषाम् अन्यतमं देवं पतित्वे वरयस्त ह ॥

B. इदः, अग्निः, वरुणः, यमः = इन्तीरन, अक्किनी, वरुणान्न, यमन् आन्न - Indra, Agni, Varuna & Yama, देवाः = तेवर्कर्ण - Devas, त्वां = उन्नैन - you, प्रासुम् = अट्टेय - to obtain, इच्छन्ति = विरुम्पुकिन्तरनार - wish,

तेषाम्, अन्यतमं, देवं = अवर्कर्णूलं ओरु तेवज्ज्ञ - one among them, पतित्वे = कணवलैक - as (your) husband, वरयस्त = तेरिन्तेत्रुप्पायाक - choose.

C. प्रासुम् = प्र + आप् [अट्टेय to obtain] ए. वी, ए. Inf-ve. इच्छन्ति = इप् [विरुम्पु wish] लद् पटर्- पन्नमे. Pre- III P-1. वरयस्त = हृ [तेरि to choose] आन्तमने लोट् मुन्न- ओ. Im-ve. II Sing- Atmane- ह = अव्ययम्. अिट्टेच्चेशाल. Indiclinable.

D. इन्तीरन, अक्किनी, वरुणान्न, यमन् आन्न तेवर्कर्णूलं उन्नैन अट्टेय विरुम्पुकिन्तरनार. अवर्कर्णूलं ओरु तेवज्ज्ञैक कणवलैकत तेरिन्तेत्रुप्पाय (एन्ऱुम् तमयन्तीयिटम् कूरु)

E: The Devas; Indra, Agni, Varuna and Yama wish to obtain you. You choose one among them as your husband.

7. A. एवम् उक्तः स शक्रेण नलः प्राज्ञलिर् अबवीत् ।
एकार्थं समुपेतं मां न प्रेषयितुम् अहंथ ॥

B. एवं = इव्वारु - thus, शक्रेण = इन्तीरनेल - by Indra, उक्तः = चेाल्लप्पत्त - being addressed, नलः = नलान् - Nala, प्राज्ञलिः = तेक कूप्पियवलैक - with folded hands, अबवीत = (इव्वारु) कूर्त्तलानेल - replied, एकार्थं = उन्नूरुक्काकवे (उरो बेगुनुक्काक) - on the same mission, समुपेतं = वन्त - have come, मां = एन्नैन - me, प्रेषयितुं = अनुप्प - to send, न अहंथ = तकुतीयलैये रल्लर - it is not right for you.

C. प्रेषयितुं = प्र + इप् [अनुप्प to send] ए. वी. ए. Inf-ve. अहंथ = अहै [तकुती to deserve] लट् मुन्नैलै, पन्नमे, Pre- III P-1. समुपेतम् = सम् + उप + इ [वा to come] इ. चेस. बेप. ए. P.P.P.

D. இவ்வாறு இந்திரனுல் கூறப்பட்ட நளன் கை கூப்பியவனுக (இவ்வாறு) பதிலளித்தான் :— “ஓரே பொரு ஞக்காக வந்த என்னை அனுப்பத் தகுதியுடையீரல்லர்”

E. Thus being addressed by Indra, Nala replied with folded hands, “It is not right for you to send me who have come on the same mission.

8. A. கथं நு ஜாத ஸ்கல்பः ஸ்தியமுத்ஸஹதे புமாந् ।
பரார்஥ம् ஈவஶ்வங்கும् தது க்ஷமந்து மஹேஶ்ரா: ॥

B. மஹேஶ்ரா: = ஓ தேவர்களே ! - O Devas!, ஜாத ஸ்கல்பः = (மனதில்) உறுதியுள்ள - having purpose, புமாந् = மனிதன் - man, ஸ்திய = (தன்) காதலியிடம் - to the same woman he loves, ஈவங், பரார்஥, வகு = மற்றவருக்காக இவ்வாறு, கூற - plead for another like this, கथ உத்ஸஹதே = எப்படி முடியும் ? - how can ?, தது = ஆகையினால் - therefore, க்ஷமந்து = பொறுத்துக்கொள்க - forgive me.

C. ஜாத ஸ்கல்பः = ஜாத; ஸ்கல்பः யஸ்ய ஸ: [வகு] ஸ்திய = ஸ்தி 2ம் வே. ஓ. Acc- Sing- உத்ஸஹதே = உத ஸத [முடியும் be able] லடப. ஓ. Pre- III Sing-. புமாந् = பும் ஶங்க: சகாராந்த: 1ம் வே. ஓ. Nom. Sing- க்ஷமந்து = க்ஷம [பொறு to forgive] லேட் பட-பண்மை. Im-ve. III P-1.

D. தேவர்களே ! மனதில் உறுதி (காதல்) கொண்ட மனிதன் தன் காதலியிடம், பிறருக்காக, இவ்வாறு கூற எப்படி முடியும், ஆகையால் மனித்துக்கொள்க. (என்று நளன் கூறினான்)

E. O Gods! pray how can a man plead for another with the same woman he loves. Therefore please forgive me.

देवा उच्चुः ॥
தேவர்கள் கூறினார்கள் – DEVAS SAID.

9. A. करिष्य इति संश्रुत्य पूर्वम् अस्मासु नैषध ।
न करिष्यसि कसात त्वं व्रज नैषध मा चिरम् ॥

B. नैषध=नीटतनाट्टराचो ! - O king of Nishadha, पूर्व = முதலில் - first, அஸ்மासு = எங்களிடம் - us, करिष्ये, इति, सं श्रुत्य = செய்வேனனா, उறूதियளித்துவிட्टु - having promised that you will carry out our order, त्वं = ते - you, कसात नकरिष्यसि = ஏன் செய்யமாட்டேனன்கிருய் ? - why don't you do it ?, माचिरम् = தாமதிக்காதே ! - do not delay, व्रज = செல் - proceed.

C. संश्रुत्य = स + श्रु अ. वि. ए. I.P.P. अस्मासु = अस्मद् शब्दः 7म् वेः पः loc- P-1. व्रज = [चेल् to go] लोट्, मुन्त्र॑. Im-ve. II Sing.

D. நிடத்தநாட்டரசே ! முதலில் எங்களிடம் செய்வே னென்று உறுதியளித்துவிட்டு (இப்போது) ஏன் செய்ய மறுக்கிறுய், நிடத்தநாட்டரசே ! தாமதியாதுசெல்.

E. O the king of Nishadha ! having promised us that you will carry out our orders why don't you do it now ? O Nala ! do not delay. Proceed.

बृहदश्च उवाच ॥
प्रियुव्रहதक्वर्त कूறिऩार् – BRUHADASWA SAID

10. A. एवम् उक्तः स देवैस् तैर् नैषधः पुनर् अब्रवीत् ।
सुरक्षितानि वेशमानि प्रवेष्टम् कथम् उत्सहे ॥

B. तैः देवैः = அந்தத்தேவர்களால் - by the gods, एवम् उक्तः = இவ்வாறு கூறப்பட்ட - thus being addressed,

నैषः = நளன் - Nala, புன: = மறுபடியும் - again, சுரक்ஷிதானி = நன்கு காவலிடப்பட்டுள்ள - well guarded, வேஸ்மானி = மாளி கையை - palaces, பிரவேசிக்க = பிரவேசிக்க - to enter, கதம் உத்ஸஹ = எவ்வாறு முடியும் - how can, (என்று thus) அவ்வீதே = கேட்டான் (கூறினான்) said.

C. வேஸ்மானி = வேஸ்மந् ஶब्दः: நरु ஸகம् 2ம் வே. ப. Acc- P-l.
பிரவேசும் = ப्र + விஶ् எ. வி. எ. Inf-ve.

D. இவ்வாறு அந்தத் தேவர்களால் கூறப்பட்ட நளன் மறுபடியும் “நன்கு காவலிடப்பட்டுள்ள மாளிகையில் எவ்வாறு பிரவேசிக்க முடியும்” என வினவினான்.

E. Thus being addressed by them Nala again said, “The palaces are well guarded. How can I enter? (them)”

11. A. பிரவேச்யसीति தं ஶகः புनर् ஏவाभ्यभाषत |
जगाम स तथेत्य् उक्त्वा दमयन्त्या निवेशनम् ॥

B. ஶகः = இந்திரன் - Indra, பிரவேச्यसि இति = “நீ பிரவேசிப்பாய்” என்று - you shall enter, thus, புன: ஏவ = மறுபடியும் - again, த = அவனை - him, அभ्यभाषत = சொன்னான் - said, ஸ: = அவனும் - He, தथा இதி ந “அப்படியேயாகட்டும்” என்று - be it so, உக்த्वा = கூறி - having said, ஦மயन्त्या: நிவெஶனம् = தமயந்தியின் மாளிகையை நோக்கி - to the mansion of Damayanthi, ஜगாம = சென்றுன் - went.

C. பிரவேச्यसि = ப्र + விஶ् = [நுழை to enter] லட முன்- ஓ. 2nd F. II Sing-. ஜगாம = ஗ம् லி஦், படர்- ஓ. Re-d Per-t III Sing- .

D. இந்திரன் “நீ பிரவேசிக்கலாம்” என்று மறுபடியும் நளனைப்பார்த்துக் கூறினான். “அவன் (நளன்) அப்படியேயாகுக” என்று கூறித் தமயந்தியின் இருப்பிடத்தை நோக்கிச் சென்றுன்.

E. “ You shall enter ” Thus said Indra. Nala said “ Be it so ”. Then he went to the mansion of Damayanthi.

12. A. ददर्श तत्र वै दर्मीं सखीगण समावृताम् ।
देवीप्यमानां वृष्णा श्रिया च वरवर्णिनीम् ॥

B. तत्र = அங்கே - there, ஸக்ஷி஗ண ஸமாவृதாம் = தோழிக் கூட்டத்தால் சூழப்பட்டுள்ள - surrounded by her attendants, வृष्णா = உடலாலும் - by her bodily beauty, ஶ்ரியா = செல்வத்தாலும் - by wealth, देवीप्यमानां = பிரகாசிப்பவரும் - resplendent, वरवर्णिनीं = சிறந்த நிறத்தினையுடையவரும் - ஆன - excellent complexion, वैदर्मी = விதர்ப்ப அரசனின் மகளான தமயந்தியை - the daughter of Vidarbha, ददर्श = கண்டான் - he saw.

C. सखीगणसमावृतां = सखीनां + गणः [प. त.] सखीगणेन + समा वृता = [त. त.] वृष्णा = वृप्तु शब्दः: नपुंसक 3म் वै. ओ. Inst- Sing-, देवीप्यमान = Intensive.

D. அங்கே தோழிக்கூட்டத்தினால் சூழப்பட்டவரும், உடலழகாலும், செல்வத்தாலும் பிரகாசிப்பவரும் சிறந்த நிறத்தினையுடையவருமான விதர்ப்பநாட்டு அரசனின் மகளான தமயந்தியைக் கண்டான்.

E. There he saw the daughter of Vidarbha, surrounded by her attendants, resplendent by her bodily beauty, wealth and excellent complexion.

13. A. अतीव सुकुमाराङ्गीं ततुमध्यां सुलोचनाम् ।
आक्षिपन्तीम् इव प्रभां शशिनः स्वेन तेजसा ॥

B. अतीव सुकुमाराङ्गीं = மிக மிருதுவான உறுப்புக்களை உடையவரும் - with very delicate limbs, ततुमध्यां = மெல்லிய இடையை உடையவரும் - slender waisted,

சூலோचனம் = அழகிய கண்களையுடையவரும் - beautiful eyes, வேந தேஜசா = தன் ஒளியினால் - by her bodily splendour, ஶशின: ப்ரமா = சந்திரனின் ஒளியை (நிலவை) - the moonlight, ஆக்ஷிபந்தி ஹவ = பரிகசிப்பவள் போலுமுள்ள (தமயந்தியை) - as it were mocking, (அவன் கண்டான், he saw).

C. சுக்மாராஜி = சுக்மாராணி + அஜானி யஸ்யா: + ஸா [வது] தஞ: + மத்ய: யஸ்யா: ஸா | சுலோசனம் = ஶோஶன + லோஶன யஸ்யா: ஸா | [வது]. ஆக்ஷிபந்தி = ஆ + க்ஷிபு நி பெ. எ. Pre- Par- ஸ்தி லிங் - || ஶஶின: = ஶஶின் ஶங்க: 6ம் வே. ஒ. gen- sing-

D. மிக மிருதுவான உறுப்புகளையுடையவரும், மெல்லிய இடையினையுடையவரும், அழகிய கண்களையுடைய வரும், தன் ஒளியினால், சந்திரனின் ஒளியை [நிலவை]ப் பழிப்பவள் போன்ற (தமயந்தியை நளன் கண்டான்)

E. She having very delicate limbs, slender waist, and beautiful eyes, (was) as it were mocking the moon light by her bodily splendour.

14. A. தஸ்ய வைஷ்வ வவுதே காமஸ் தா் சாஹாஸினீமு் |
சத்ய சிகிர்ஷமாணஸ் து ஧ாரயாமாஸ் ஹஞ்சயமு் ||

B. சாஹாஸினி = அழகிய சிரிப்பையுடைய - the sweet smiling one, தா் = அவளை - Damayanthy, வைஷ்வ = கண்டதுமே - on seeing, தஸ்ய = அவனுடைய - his, காம: = ஆசை (காதல்) - passion, வவுதே = வளர்ந்தது - increased, சத்ய = உண்மையை - truth (his duty) சிகிர்ஷமாண: = செய்ய விரும்பியவருக - desiring to do, ஹஞ்சய = ஆசையை - passion, ஧ாரயாமாஸ = அடக்கினுன் - controlled.

C. வவுதே = வூத் = [வளர் to increase] லிட், படர். ஒ. ஆ. Re-d Perf-t III Sing-. At- வைஷ்வ = வைஷ்வ இ. வி. எ. I.P.P. சிகிர்ஷமாண: கு ஸஸ்த: நி. பெ. எ. Pre- P. of Desiderative. கு

஧ாரயாமாஸ = ஷ = 10ம் கண. [தாங்கு to control] லிட், படர்- ஒ. Peri- Perf-t III Sing- .

D. அழகிய சிரிப்பையுடைய அவளைக்கண்டதுமே அவனுடைய காதல் வளர்ந்தது (ஆனால்) தனது கடமையை (உண்மையை)ச் செய்ய விரும்பியவருக ஆசையை அடக்கினுன்.

E. On seeing the sweet smiling one (Damayanthy) his passion increased. He controlled his passion desiring to do his duty.

15. A. ததஸ் தா நைபஷ் வைஷ்வ ஸ்தா ஸ்தானா: பரமாஜ்நா: |
ஆஸனேம்யஸ் ஸமுத்பேதுஸ் தேஜசா தஸ்ய ஧ஷ்தா: ||

B. தத: = பின் - then, தா:பரமாஜ்நா: = அந்தச் சிறந்த பெண்கள் - the fair limbed ones, நல் வைஷ்வ = நளனைக்கண்டு - on seeing Nala, ஸ ஸ்தா: = பரபரப்படைந்தனர் - were amazed, தஸ்ய தேஜசா = அவனுடைய ஒளியால் - by his splendour, ஧ஷ்தா: = கவரப்பட்டவர்களாய் (மயங்கியவர்களாக) - being over powered, ஆஸனேம்ய: = ஆசனங்களிலிருந்து - from their seats, ஸமுத்பேதுஸ் = எழுந்தார்கள் - rose up.

C. ஸமுத்பேது: = ஸம் + தத + பத = லிட் படர்- ப. Re-d Perf-t. III P-I. ஧ஷ்தா: = ஷஸ் = [அடக்கு to subdue] இ. செ. பெ. எ. P.P.P.

D. பின் அந்தச் சிறந்த பெண்கள், நளனைக்கண்டு, பரபரப்படைந்தனர். அவனது ஒளியால் மயங்கியவர்களாக ஆசனங்களிலிருந்து எழுந்தார்கள்.

E. Then the fair limbed ones were amazed to see him and rose up from their seats being over powered by his splendour.

16. A. प्रशशंसुः च सुप्रीता नलं ता विस्मयान्विताः ।
न चैनम् अभ्यभाषन्त मनोभिस् त्व अभ्यपूजयन् ॥

B. विस्मयान्विताः = आुच्चरीयमटेन्त - filled with amazement, सुप्रीता: = मकिञ्चियटेन्त - being delighted, ताः = अवर्कर्ण - they, नलं = नलाइन - Nala, प्रशशंसुः = पुकम्हन्तारकर्ण - Praised, एन न च अभ्य भाषन्त = इवनिटम् (वायाल) बेचविल्लै - (they) did not speak to him, (कि) तु = आुनल - but, मनोभिः = मनत्तिनुल - in their minds, अभ्यपूजयन् = पूसित्तारकर्ण - adored.

C. विस्मयान्विताः = विस्मयेन + अन्विताः = [त्र. त.] मनोभिः मनस् शब्दः नपुंसकम् 3म् बेव- प. Inst- P-I. अभ्य पूजयन् = अभि + पूजः = [पूसि to adore] लड्, आुत्तमेने - पटार् - पन्नम. Im-t III Sing. .

D. आुच्चरीयमटेन्त, मकिञ्चियुल्ला अवर्कर्ण, नलाइनपुकम्हन्तारकर्ण. अवनिटम् (वायाल) बेचविल्लै आुनल, मनत्तिल पूसित्तारकर्ण.

E. Being delighted and filled with amazement they praised him. They did not speak to him but adored him in their minds.

17. A. अहो रूपम् अहो कान्तिर् अहो धैर्यं महात्मनः ।
कोऽयं देवोऽथवा यक्षो गन्धर्वो वा भविष्यति ॥

B. अहो रूपम् = आुह्ला एन्ना अम्हकु ! - what form ! अहोकान्तिः = आुह्ला एन्ना छली ! - what splendour !, महात्मनः अहो धैर्यं = इप्पेपरियारिन्त तेत्रीयम्तान्त एन्नेने ! - what courage of this noble man !, कः अयं = इवन्त यार ? - who is he ?, देवः = तेवेने ! - a Deva !, अथवा यक्षः = अल्लतु इयक्केने ! - or yaksha !, गन्धर्वः वा = कन्तरुव नक्वेवा - or Gandharva, भविष्यति = इरुक्कलाम - he will be.

C.

D. आुह्ला एन्ना अम्हकु ! आुह्ला एन्ना छली ! इप्पेपरियारिन्त तेत्रीयम्तान्त एन्नन ! इवन्त यार ? तेवेने ! अल्लतु इयक्केने ! अल्लतु कन्तरुव नक्वेवा इरुक्कलाम.

E. What form ! What splendour ! What courage of this noble man. Who is he ? Is he a Deva or Yaksha or Gandharva ?

18. A. नतास् शकुन्ति सा व्याहर्तुम् अपिकिंचन ।
तेजसा धर्षिताय् तस्य लज्जावत्यो वराङ्गनाः ॥

B. तस्य, तेजसा = अवनुउटेय छलीयिनुल - by his bodily effulgence, धर्षिताः = मयंकिय - being overcome-लज्जावत्यः = बेट्कमटेन्त - bashful, वराङ्गनाः = चिरन्त बेण्णकर्ण - beautiful maidens, किंचन, व्याहर्तुम् अषि = केकाञ्चुमुम्कूट बेचवत्तर्कु - even to speak a word, न, शकुन्ति, रम = मुटियविल्लै - could not utter.

C. शकुन्ति = शक [सक्तिपते able] 5म् कणाम, लट् प-प. Pre- III P-I. व्याहर्तुम् = वि + आ + ह = [बेच- to speak] ए. वी. ए. Inf-ve. लज्जावत्यः लज्जावती शब्दः 1म् बेव. प. Nom-P-I.

D. अवनतु छलीयिल मयंकिय बेट्कमटेन्त, चिरन्त बेण्णकर्ण, अवनिटम् चिरितुकूटप बेच मुटियविल्लै (सक्तियर्थवर्कर्णानुरकर्ण)

E. The bashful and beautiful maidens could not utter even a word to him being overcome by his bodily effulgence.

19. A. अर्थेनं सयमानं तु सितपूर्वाभिभाषिणी ।
दमयन्ती नलं वीरम् अभ्यभाषत विसिता ॥

B. स्मित पूर्वमि भाषिणी = पुन्सीरिप्पेपे मुन्ननीट्टुपे
पेचेपवलाऩ - the sweet smiling, दमयन्ती = तमयन्ति -
Damayanthi, विस्मिता = आुक्सरियमटेन्तवलाक - being
amazed, स्मयमानं, वीर, नल = शिरित्तुक्केकाण्णाटिरुक्किन्ऱ
वीरगुण, नलाईन - the heroic Nala, who was also
smiling, अभ्य भाषत = कृत्तलागुण - spoke.

C. स्मित पूर्वम् + अभि भाषिणी। स्मयमानं = स्मि = [शिरि to
smile] न्ति. बे. ए. Pre- P. विस्मिता = वि + स्मि = इ. चे.
बे. ए. P.P.P.

D. पिं पुन्सीरिप्पेपे मुन्ननीट्टुपे पेचेपवलाऩ
तमयन्ति, आुक्सरियमटेन्तवलाक, शिरित्तुक्केकाण्णाटु
निऱ्कुम, वीरगुण नलाईनप्पार्त्तुक्कु कृत्तलागुण.

E. Then the sweet smiling Damayanthi being
amazed spoke to heroic Nala who was also smiling.

20. A. कस् त्वं सर्वानवद्याङ् मम हृच्छयवर्धनं ।
प्राप्तोऽस्य अमरवदू वीर ज्ञातुम् इच्छामि तेऽनघ ॥

B. सर्वानवद्याङ् = गुरुमर्ह (मासमरुवर्ह) उरुप्पु
कौलायुटेयोगेन ! - with flawless limbs, मम हृच्छय वर्धन ! =
एनतु कात्तलै वलार्प्पेपोगेन ! - (that) arouses my
passion, वीर = वीरगेन ! - heroic, अनघ = गुरुमर्ह
वगेन - O sinless one !, अमरवत, प्राप्तः असि = तेवलंपोल
अउटयप्पत्तुन्लाय - entered here like one immortal,
(उन्नैनप्पर्हन्ति, about you) ज्ञातु इच्छामि = अर्हिय विरुम्पु
किरेन - I wish to know.

C. हृच्छयवर्धन = हृच्छयं वर्धयति इति । ज्ञातुम् = ज्ञा (अर्हि to
know) ए. वी. ए. Inf-ve.

D. गुरुमर्ह (मास मरुवर्ह) उरुप्पुकौलायुटेयोगेन ! एनतु आुक्षेय वलार्प्पेपोगेन ! वीरगेन !

गुरुमर्हवगेन ! तेवलंपोल इंकेव वन्तुन्लाय !
(उन्नैनप्पर्हन्ति) अर्हिय विरुम्पुकिरेन.

E. Who are you with flawless limbs and that
arouses my passion, O smiling One ! I wish to know
how you entered here like an immortal.

21. A. कथम् आगमनं चेह कथंचासि न लक्षितः ।
सुरक्षितं हि मे वेशम् राजा चैवोग्र शासनः ॥

B. इह = इंकें - here, कथम् आगमनं = एवंवारु
वन्तुत्तु ? - how did you come ?, अलक्षितः कथं च आसि =
काण्णप्पतात्तवलुक एप्पात्तिरुक्किरुय ? - how is that no,
एनेसावेद्य = एनतु मालिकै - my palace,
सुरक्षितं हि = नन्कु कावलीटप्पत्तुन्लातेह ! - is well
guarded, राजा, च, एव = अराचनुम - the king also, उग्र
शासनः = कुमेयान कट्टलै (तन्नटलै) युटेयवर् - is
an iron disciplinarian.

C. लक्षितः = लक्ष [काण्ण to see] इ. चे. बे. ए.
P.P.P. उग्र शासनः = उग्राणि शासनानि यस्य सः : [वहु]

D. इंकें एप्पात्ति वन्तुत्तु ? काण्णप्पतात्तवलुक
एवंवारु इरुक्किरुय ? एनतु मालिकै, नन्कु कावलीटप्प
पत्तुन्लातेह ! अराचनेवेलिल कुमेयान कट्टलै
वित्तिप्पवरे !

E. How did you come here ? and how is that
no one saw you. The palace is well guarded and
the king is an iron disciplinarian.

22. A. एवम् उक्तस् तु वैदर्भ्या नलस् तां प्रत्युवाच ह ।
नलं मां विद्धि कल्याणि देवदत्तम् इहागतम् ॥

B. वैद्यर्या = वितर्पनाट्टरचन मकलाण तमयन्ति
यिनेल - by the daughter of Vidarbha, एवम् उक्तः = अवं
वारु षुरपट्ट - thus being addressed, नलः = नलाण -
Nala, तां = अवज्ञा - her, प्रत्युवाच = षुरिनेण - replied,
कल्याणी = मंकलामाणवलो ! - O auspicious lady !, इह =
अंकेके - here, देवदूतं = तेवर्कलिन् तुतनक - as the
messenger, आगतं = वन्त - have come, नलं = नलानुक - to
be Nala, मां = ऎन्जिन - me, विद्धि = अरिवायाक - know.

C. विद्धि = विद् [अरि to know] 2म कणम्, लोट्,
मुन्न-॒. Im-ve II Sing- देवदूतं = देवानां + दूतः [ए. त.] तम् ।

D. अवंवारु तमयन्तीयिनेल षुरपट्ट नलाण
अवज्ञाप पार्ततु अवंवारु षुरलाणेन : - “ ओ मंकला
माणवलो ! अंकेके तेवर्कलिन् तुतनक वन्त ऎन्जिन
नलानुक अरिन्तुकेकाळक ”.

E. Thus being addressed by the daughter of
Vidarbha Nala replied, “ O auspicious lady ! know
me to be Nala, and I have come here as the messenger
of Devas.

23. A. देवास्त्वां प्राप्तुम् इच्छन्ति शक्रोऽग्निर् वरुणो यमः ।
तेषाम् अन्यतमम् देवं पर्ति वरय शोभने ॥

B. शोभने = मंकलामाणवलो ! हन्दः, अग्निः, वरुणः, यमः =
अंतिरन्त, अक्किणी, वरुणाण, यमाण औक्तिय - Indra,
Agni, Varuna and Yama, देवाः = तेवर्कल - Devas,
त्वां = उन्जिन - you, प्राप्तुम् = अष्टय - to obtain, इच्छन्ति =
विरुम्पुकिरुक्कल - wish, तेषाम् अन्यतमं देवं = अवर्कलुन् औरु
तेवज्ञेन - one among them, पर्ति = कणवनुक - as your
husband, वरय = तेर्नतेत्तुप्पाय - choose.

C. वरय = [वृ = तेर्नतेत्तु to choose] लोट्, मुन्न-॒.
Im-ve- II Sing-

D. मंकलामाणवलो ! अंतिरन्त अक्किणी, वरुणाण,
यमाण (औक्तिय) तेवर्कल उन्जिनयटेय विरुम्पुकिरुक्कल
अवर्कलुन् औरु तेवज्ञेन (उन्तु) कणवनुक - तेरीन्त
तेत्तुप्पायाक.

E. The Devas Indra, Agni, Varuna and Yama,
wish to obtain you. O auspicious lady ! choose one
among them as your husband.

24. A. तेषाम् एव प्रभावेन प्रविष्टोऽहम् अलक्षितः ।
प्रविशन्तं न मां कश्चिद् अपश्यन् नाप्य अवारयत् ॥

B. तेषाम्, एव, प्रभावेन = अवर्कलिन् बेगुमयिन्न
लेये - by their power, अलक्षितः = काणपटामल -
unseen, प्रविष्टः अस्मि = प्रिवेशित्तुलोन - I entered,
प्रविशन्तं, मां = प्रिवेशिक्किन्न एन्जिन - while I was entering,
कश्चित न अपश्यत = औरुवरुम् पार्ककविल्लै - no one saw
me, न अषि अवारयत् = तत्तुक्कविल्लै - not prevented me.

C. प्रविष्टः = प्र + विश् = अ. च. बे. ए. P.P.P. प्रविशन्तम् =
प्र + विश् = नि. बे. ए. Pre- P. अवारयत् = वारय = [तत्तु to
Prevent] लड् पटर्, ॒. Im-t III Sing-

D. अंतिरत्त तेवर्कलिन् बेगुमयिन्नलेये, (औरु
वरालुम्) काणपटामल प्रिवेशित्तुलोन. प्रिवेशिक्क
किन्न एन्जिन औरुवरुम्, काणवमिल्लै. तत्तुक्कविल्लै.

E. I entered (your palace) unseen by their
power. While I was entering no one saw me or
prevented me.

25. A. एतदर्थम् अहं भद्रे प्रेषितः सुरसत्तमैः ।
एतच् श्रुत्वा शुभे शुद्धि प्रकुरुष यथेच्छसि ॥

B. மே = நல்லாளே ! - O Noble lady ! எத்து = இதற்காகவே - for this purpose, அஃ = நான் - I, சுரஸ்தமை : = சிறந்த தேவர்களால் - by the great devas, பிரேசிட : = அனுப்பப்பட்டேன் - was sent, எத்த, ஆத்வா = இதனைக் கேட்டு - having heard this, யதா இத்துச்சி = எப்படி விரும்பு கின்றனயோ (அவ்வாறு) - as your intellect, ஜூஸை = நன் மையான (காரியத்)தில் - in the good thing, குஷ்டி பிரக்ரஸ் = புத்தியைச் செலுத்துவாயாக - you do.....

C. பிரேசிட : = ஸ + ஈஸ் = இ. செ. பெ. எ. P.P.P. பிரக்ரஸ் = ஸ + கு [செய் to do] லோட் முன்- ஓ. Im-ve. II Sing-

D. நல்லவாளே ! இதற்காகவே நான் சிறந்த தேவர்களால் அனுப்பப்பட்டேன். இதனைக் கேட்டு உனது விருப்பம்போல் நன்மையான விஷயத்தில் புத்தியைச் செலுத்துவாயாக.

E. O Noble lady ! I was sent by the great devas for this purpose. Having heard this you do as it suites best to your intellect.

॥ இதி நலோபாக்யானே – ரூதியோத்தியாய : ॥

Thus ends the Third chapter of Nalopakyana.

நலோபாக்கியானம்,
முன்றுவது அத்தியாயத்தின் பதவுரை,
தமிழ் - ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள்
முடிவுற்றன.



Hitopadesa or the Book of Good Council

THE sources of its compilation are said to be Panchatantra and other allied works. This is expressly stated by the author in the introduction itself. Panchatantra consists of five books while the Hotopadesa is divided into four books. Out of 43 fables in the Hitopadesa 23 are found in Panchatantra.

After invoking the blessings of Siva and extolling the powers of knowledge the story begins in the following manner.

Sudarsana, the king of Padaliputra accidentally hears two verses being recited in praise of knowledge. The verses say how youth, riches, rank and rashness are fatal to one. The king on hearing this, reflects on his sons who possess all these. He calls upon an assembly of pundits and asks their advice.

A great learned Brahmin Vishnusarma by name announces that the princes spring from a high family. As such they are quite capable of instruction. "I will make them learned within six months". The king gladly hands over his sons to Vishnusarma's charge with various presents. Vishnusarma then takes the princes to the terrace of the palace and begins to instruct them the four fold forms of science of politics, Mitralabha, Suhrdbheda, Vigraha and Sandhi in the form of stories.

The author and his date :

It is believed that Hitopadesa was composed by Narayana Pandita who graced the court Dhavalachandra. It is uncertain to say anything exact about the date of its compilation.

The earliest known manuscript of Hitopadesa was written in 1373 A. D. Therefore we may safely assume that it must have been written between 1000 A. D. and 1300 A. D.

இதோபதேசம்

இதோபதேசம் என்பது நன்மைபயக்கும் அறிவுரை எனப் பொருள்படும். இதோபதேசமானது பஞ்சதங்திரத்தை முதலாக உடையதெனக்கொள்ளலாம். இதனை ஆசிரியரே தனது முகவரையில் “பஞ்சதங்திரத்திலிருந்தும், வேறு பல நூல்களிலிருந்தும் கதைகள் எடுத்துரைக்கப்படுகின்றன” என்று கூறுவது னால் விளங்கும்.

பஞ்சதங்திரமோ ஐங்கு பகுதிகளையுடையது. ஆனால் இதோபதேசம் நான்கு பகுதிகளையுடைய ஒரு முழு நூலாக மினிர்கிறது. சிவ வணக்கத்தின்பீன் கல்வியின் பெருமையினைக்கூறி, ஆசிரியர் கீழ்க்கண்டும் விதமாகக் கதைகளைத் தொடங்குகிறார்.

பாடலிபுத்திர நகர மன்னான சுதாரிசனனென்பான், தன் புத்திரர் மூடர்களாய்த் திரிவதால், அவர்கள் மீது வெறுப்புற்றுத் தன் மைந்தரை அறிஞர்களாகச் செய்வதற்குரிய உபாயத்தைச் சிந்திக்கிறான். இறுதியில், தனது பண்டித சபையைக் கூட்டுவித்து, மூடரான தன் புதல்வர்களை அறிஞர்களாகக்கூடிய, புலவன் உண்டாவென வினவாநின்றான்.

அப்பொழுது அச்சபையிலிருந்த வி ஷ ணு சர்மா என்ற சான்றேன் “உன்னத குலத்துவித்த இந்த அரச�ுமாரர்களை ஆறு மாத காலத்திற்குள் அறிஞராக்குவேன் என அறைந்தான்.

இதுகேட்டு இறும்புதெய்திய அரசன் பலவித சன்மானங்களுடன் தன் புதல்வர்களை அவரிடம் ஒப்படைத்தான்.

அப் பண்டிதன் அவர்களை அரண்மனை உப்பரிகைக்கு அழைத்துச் சென்று, அங்கு “மித்திரலாபம், சுகிர்த்தேதம், விக்ரஹம், சங்கி” என்ற பிரிவுகளைக்கொண்ட சீதிநூலைக் கதை உருவாகச் சொல்லத் தொடங்கினார்.

நூலாசிரியரும் காலமும் :

பஞ்சதங்திரத்திலிருங்கு தோன்றிய நூல்களுள் ஹிதோபதேசம் அறிஞர்களின் ஏகோபித்த ஆதரவைப் பெற்றுள்ளது. இது தவளச் சங்திரன் என்ற அரசனின் சபையை அலங்கரித்த நாராயண பண்டிதரென்பவரால் ஆக்கப்பெற்றது. இந்நூலாசிரியர், வங்க தேசத்தைச் சேர்ந்தவர் என்பது அவரது நூலிலிருங்கே அறியலாம். ஹிதோபதேசத்தின் மிகப் பழமை வாய்ந்த பிரதி கி. பி. 1373ம் ஆண்டில் எழுதப்பட்டதாகத் தெரியவருகிறது.

ஆகவே இந்நால், கி. பி. 1000—1300 ஆண்டுகளுக்கிடையில் இயற்றப்பட்டிருக்கவேண்டும்.

ஆங்கிலத்தில் தேர்ச்சியுள்ள மாணவர்கள் பேராசிரியர் “மெக் டொனல்” அவர்களின் History of Sanskrit Literature, பேராசிரியர் “கீத்” அவர்களின் History of Sanskrit Literature என்னும் நூல்களில் வேண்டிய பகுதிகளை வாசித்துப் பயன் பெறுவார்களாக.

72

७

॥ हितोपदेशः सन्धिः ॥

**

A. पुनः कथारम्भकाले राज पुत्रैरुक्तम् + “आर्य! विग्रहः श्रुतोऽसामि:, सन्धिरधुनाऽमि धीयताम् ”। विष्णु शर्मणोक्तम्- ‘श्रूयताम्; सन्धिमपि कथयामि । यस्यायमाद्यः श्लोकः’-

1. वृत्ते महति संग्रामे राज्ञोर् निहत सेनयोः ।
स्थेयाभ्यां गृथं चक्राभ्यां वाचा सन्धिः कृतः क्षणात् ॥

राजपुत्रा उत्तुः — ‘कतमेतत् ?’ । विष्णुशर्मा कथयति —

B. पुनः = மறுபடி - again, கथारम्भகाले = கதையாரம்பிக்கும்போது - at the commencement of the story, ரाजुः = அரசகுமாரர்களால் சொல்லப்பட்டது - it was said by the princes, आर्य! अस्मामि: = हौय! एங்களால் - Sir, by us, विग्रहः = विक्किरहम् (சண்டை) - Vigraha (war), श्रुतः = केटकப்பட्टது - was heard, सन्धिः = சந்தி (சமாதானம்) - the sandhi (the peace), असुना = अप्पोतु - Now, अभिधीयताम् = சொல்லப்பட்டும் - let it be told, विष्णुशर्मण, उक्तम् = विष्णुशर्मावால் கூறப்பட்டது - it was said by Vishnusarma, श्रूयताम् = कேள்கங்கள் - let it be heard, सन्धिमपि = சந்தியையும் - ‘Peace’ too, कथयामि = சொல்லுகிறேன் - relate, यस्य, अयम्, आद्यः श्लोकः = இது முதலாவது பாடல் - this is the first verse.

1. निहतसेनयोः = केल्लप्पट्ट चेजैकलैयुटेय - whose armies were killed, राजोः = अरचर्कनुटेय - between the two kings, महति, सङ्ग्रामे, वृत्ते = बेग्रुम्पोर मुटिन्तपेत्तु - after the great battle, स्थेयाभ्यां = नीलयाण - as arbiters, गृष्म चक्राभ्यां = कमुकु, चक्करवाकाङ्क्षिणी लेल - by the Vulture and Chakravaka, क्षणप बोधुतिल - in a moment, वाचा = वार्त्तत्त्वायील - by means of words, सन्धिः = चमाताणाम - peace, कृतः = चेय्यप्पट्टत्तु - was made.

राजपुत्राः = अरचकुमाररक्कल - the princes, उच्चुः = केट्टारक्कल - asked, पत्तकथम् = इतु एवंवारु ? - How was that ? विष्णुशर्मा, कथयति = वीच्छिन्नुशर्मा, कूरलाणुर - Vishnusarma continued.

C. कथयाः + आरम्भः [प. त.] कथारम्भस्य + काले [प. त.] श्रूयताम्, अभिधीयतां श्रू, अभि + धा, चेय्यप्पट्टुवीज्ञ, लोट्, प. त्रु. Imp-va- Passive, III Sing. वृत्ते सङ्ग्रामे = सति सप्तमी = locative Absolute, निहत सेनयोः = निहते + सेने ययोः [बहु] गृध्रचक्राभ्यां = गृध्रश्च + चक्रश्च [द्वन्द्व —] ताभ्यां

இதோபதேசம் (சந்தி)

D. பின்னர் கதையாரம்பிக்கும்பொழுது அரசகுமாரர்கள் “ஐயா ! நாங்கள் “விக்கிரஹத்தை”க் (சண்டையை) கேட்டோம். இப்பொழுது “சந்தியை” (சமாதானத்தை)ப் பற்றிக்கூறுவீர்களாக” என்று கேட்டார்கள். அப்பொழுது விச்சின்துஶர்மா “சந்தி”யையும் கூறுகிறேன். கேளுங்கள். அதன் முதற் சுலோகமிது :-

1ம் பாடல்:- அதிகமாகக் கொல்லப்பட்ட சேஜைகளையுடைய அரசர்களின் பெரும்போர் முடிந்தபொழுது நிலையான, கமுகு, சக்கரவாகங்களின் வார்த்தத்யால் ஒரு கணப்பொழுதில் சமாதானம் செய்யப்பட்டது என்றார்.

அரசபுத்திரர்கள் “இது எப்படி” என்று கேட்க. விச்சின்துஶர்மா கூறுவாராயினார்.

HITOPADESA SUNDHI

E. At the commencement of the story again the princes said, “Sir, We have just heard about war, now tell us about peace. Vishnusarma said ” Attend. I shall now relate “peace” too. Of which this is the first verse.

1. After the great battle between the two kings, when the-armies of both were routed peace was made in a moment by two arbiters the Vulture and Chakravaka by means of words. Then the princes asked “How was that ” Vishnusarma continued.

A. ततः तेन राजहंसेनोक्तम् — ‘केनास्मद्दुर्गे निशीसोऽग्निः ? किं पारक्येन किं वा अस्मद्दुर्ग वासिना केनचिद्विपक्षप्रयुक्तेन ?’ । चक्रवाको ब्रूते — ‘देव ! भवतो निष्कारण वन्धुरसौ मेघवर्णः सपरिवारः न दृश्यते । तन्मन्ये तस्यैव चेष्टितमिदम्’ । राजा क्षणं विचिन्त्याह :— अस्ति तावत् मम दुर्दैवमेतत् । तथाचोक्तम्,—

2. अपराधः सदैवस्य न पुनर् मन्त्रिणामयम् ।
कार्यं सुचरितं कापि दैव योगात् विनश्यति ॥

B. ततः तेन राजहंसे = प्रिऩ अந்த அரச அன்னத்தினல் - Then, by the king of swans, उक्तम् = சொல்லப்பட்டது - it was said, अस्मद्दुर्गे = எங்களின் கோட்டையில் - in our fort, केन = யாரால் - by whom, अभिः = नेत्रुप्पु - the fire, निश्चिसः = घोटप्पट्टतु - was thrown ?, किं पारक्येन = पிற னாலா ? - by a stranger, किंवा अस्मद्दुर्ग वासिना = அல்லது

எங்கள் கோட்டையில் வசிக்கும் - or by one residing in our fort, விபக்ஷப்ரயுக்தேன் கேனாபி = எதிரியினால் ஏவப்பட்ட ஒருவ ணலா ? - in league with the enemy ?, சக்ரவாக: பூதே = சக்ர வாகம் சொல்லியது - Chakravaka said, ஦ேவ = ஐய ! - O lord !, மஹத: = தங்களுடைய - your, நிஷ்காரண வந்து: = காரணமற்ற சினேகிதனை - disinterested, மேகவர்ண: = மேக வர்ணன் - Meghavarna, ஸபரிவார: = பரிவாரத்துடன் - with his followers, ந வஸ்யதே = காணப்படவில்லை - is not to be found, தத: = ஆகையினால் - therefore, இங்கேதே, விசேஷத்தேவ = இதை அவனுடைய செயலாகவே - this must have been done by him, மந்தே = நினைக்கிறேன் - I think, ராஜ = அரசன் - the king, காஷ = சிறிதுநேரம் - for a while, விசிந்து = நினைத்து - thought, ஆஹ = கூறினான் - said, ஏது, மம, ஹுவேம் எவ் அस்தி = இது எனது அதிர்ஷ்டமின்மைதான் - This is all a part of my ill-luck, தथா ச உக்ம = அவ்வாறே கூறப்பட்டுள்ளது - It is said,

2. ஸ: = அது - That (is), ஦ைவஸ = அதிர்ஷ்டத்தின் (விதியின்) - of fate, அபராத: = குற்றந்தான் - the fault, அய = இது - this, மன்றிணா புன: ந = மந்திரிகளுடையது (குற்றம்) அல்ல - not of my ministers, சுசரிதம் கார்யம் அபி = நன்கு செய்யப்பட்ட காரியமும் - what has been carefully planned, ஦ைவயोगாத = விதிவசத்தால் - through evil destiny, விநஸ்யதி = அழிகின்றது - perishes.

C. ராஜ ஹஸென = ராஜாவாஸீ ஹஸ்ஶி = தென [கர்ம —] டுரே + வாஸி [ஸ்வதா] விபக்ஷ ப்ரயுக்தேன = விபக்ஷே + ப்ரயுக்த: [துவத] நிஷ்காரணவந்து: = நிர்தீ = காரண யஸ்மாத [஬ஹு] நிஷ்காரணஶாஸீ + வந்துஶ [கர்மஃ] வஸ்யதே = வஸ் = செய - வினை. லட் ப- ஓ. Pass- III Sing- மந்தே = மந [நினை to think] லட் த. ஓ. I Sing. Pre- விசிந்து = வி + வித்த = இ. வி. எ. I.P.P. ஆஹ = பூ [சொல் to tell] லட் ப. ஓ. Pre- III Sing- || ஆஹ, ஆஹது:, ஆஹு: ||

சுசரிதம் = ஶோभன் + சரிதம் யஸ்மாத [஬ஹு] ஦ைவ யோगாத = ஦ைவஸ + யோगாத [ஷவத]

D. பின் அந்த அரச அன்னம், “யாரால் எங்கள் கோட்டையில் நெருப்பு வைக்கப்பட்டது ? எதிரியினாலா ? அல்லது கோட்டையில் இருப்பவர்களுள் எதிரியினால் ஏவப்பட்ட ஒருவ ணலா ? என்று கேட்டது. சக்ரவாகம் “ஐய ! காரணமின்றிச் சினேகிதனைட மேகவர்ணனை அவர் பரிவாரத்துடன் காணவில்லை. ஆகையால் இது அவன் செய்கையாகவே இருக்கலாம் என்று நினைக்கிறேன்” என்றது. அரசன் சிறிது நேரம் யோசித்து “அப்படித் தான், இது எனது அதிர்ஷ்டமின்மைதான். அவ்வாறே சொல்லப்பட்டுள்ளது :-

2ம் பாடல்:- இது அதிர்ஷ்டத்தின் (விதியின்) குற்றந்தான். மந்திரிகளுடையதன்று. நன்கு செய்யப்பட்ட காரியமும், விதிவசத்தால் அழிகின்றது என்றது.

E. It was said by the king of swans, “Do you know who threw fire into the fort? Was it by a stranger or by one of our own men in league with the enemy in our fort. Chakravaka says “Lord! Sir, your disinterested friend Meghavarna, the crow, is not to be found with his followers. Therefore I think this must have been done by him. The king thought for a while and said”, This is all a part of my ill-luck. It is said :

2. This is the fault of fate and not of my ministers. What has been carefully planned perishes through evil destiny.

A. மந்தீ பூதே — ‘உக்மேவைத்த, —

3. விஷமா ஹ ஦ஶா ப்ராப்ய ஦ைவ் ர்ஹியதே நர: |

ஆத்மன: கர்ம ஦ௌஷா ஶ நைவ ஜானாது பண்டத: ||

4. सुहृदां हित कामानां यो वाक्यं नाभिनन्दति ।
स कूर्म इव दुर्बुद्धिः काषाद् भ्रष्टो विनश्यति ॥

अन्यत्र ;

5. रक्षितव्यं सदा वाक्यं वाक्याद् भवति नाशनम् ।
हंसाभ्यां नीयमानस्य कूर्मस्य पतनं यथा ॥

राजाह :— ‘कथमेतत्’? । मन्त्री कथयति , —

B. मन्त्री = मन्त्री - The minister, श्रूते = चेतानांनुर् - said, एतद् उक्तमेव = इतु (मुतलील) कूर्नप्पट्टते! - It has already been said.

3. नरः = मनीठनं - a man, विषमां दशां = केट्ट नीलये (कैम्प नीलये) - to a miserable condition, प्राप्य = अटेन्तंतु - having (reduced), दैवं = वीतिये - fate, गर्हयते = निन्तिक्किरुन् - censures, अपणितः = अनीवर्त्तवन् - a fool, आत्मनः = तनातु - his, कर्मदोषान् = चेयलालं वन्तत गुर्त्तरंकक्षा - the fault of his own actions, जैव जानाति = अनीवतेयिल्लै - never knows.

4. यः = एवन् - who, हितकामानां सुहृदां = नन्तमेय विरुम्पुम् चिनेकितरकलिन् - of friends who are well-disposed, वाक्यं = वार्ता त्तेतये - advice, न अभिनन्दति = ओप्पुक्केकाळा (केट्क) विल्लैयेयो - does not take into account, सः = अवन् - he, काषात्, अष्टः = तट्यिलिरुन्तु नमुनिय (विमुन्त) - that fell from the stick, दुर्बुद्धिः = केट्टपुत्तियूला - the foolish, कूर्मः इव = आमपोल - like turtle, विनश्यति = अमीवाण - perishes, अन्यत्र = मेलुम् - moreover.

5. सदा = एप्पोतुम् - always, वाक्यं = वार्ता त्तेतये - the words, रक्षितव्यं = काक्कवेण्टुम् - should be kept,

वाक्यात् = वार्ता त्तेतयिलिरुन्तेत - from words, नाशनं = अमीवु - destruction, भवति = उண्टाकिऩ्ऱतु - ensues, हंसाभ्यां = अन्नाङ्ककलाल - by two swans, नीयमानस्य = अमृत्तंतुस चेल्लप्पट्ट - being carried, कूर्मस्य = आमेयिन् - of the turtle, पतनं = वैम्पच्चि - fall, यथा = गोपाल - like.

राजाह = अरचन्त केट्टाऩ - The king said, कथम् एतत् = इतु एप्पटि? - How is that?, मन्त्री कथयति = मन्त्री कूरुकिऩ्ऱुन् - the minister says.

C. प्राप्य = प्र + आप् = [अटें to get] इ. वि. ए. I.P.P. गर्हयते = गर्है = [निन्ति to censure] लट्, प. ओ. III Sing. कर्मदोषान् = कर्मः + दोषाः तान् [पतन] जानाति = ज्ञा [अन्ति to know] (9म् कणाम्) लट्, प. ओ. III Sing- Pre- हितकामानां = हिताः + कामः येषां ते [बहु] अभिनन्दति = अमि + नन्द [मकीम् to be satisfied] लट् प. ओ. III Sing-, दुर्बुद्धिः = दुष्ट + बुद्धिः यस्थ [बहु] अष्टः = अश् [नमुव to fall] इ. चेत् बेप. ए. P.P.P. अश् + त = अष्ट ॥ रक्षितव्यम् = रक्ष वियन्त् बेप. ए. Pot- P.

D. मन्त्री कूरुकिऩ्ऱुन्. “इतेत मुतलिलेये कूरु णेण.

3म् पाटलः— मनीठनं केट्ट नीलये (कैम्प नीलये) अटेन्तंतु वीतियये निन्तिक्किरुन्. अनीवर्त्तवन् तनं चेयलालं वरुन्गुर्त्तरंकक्षा अनीवतेयिल्लै. मेलुम्,

4म् पाटलः— एवन् नन्तमेय विरुम्पुम् चिनेकितरकलिन् वाक्कियत्तेत ओप्पुक्केकाळालविल्लैयेयो; अवन् तट्यिलिरुन्तु विमुन्त केट्ट पुत्तियूला आमपोल अमीवाण. मेलुम्,

5म् पाटलः— एप्पेपामुतुम् वार्ता त्तेतयक्क काक्क वेण्टुम्. वार्ता त्तेतयिलिरुन्तेत अमीवु उण्टाकिऩ्ऱतु.

அன்னங்களால் அழைத்துச் செல்லப்பட்ட ஆமையின் வீழ்ச்சிபோல் (அழிவுண்டாகும்) என்று (கூறினான்)

அரசன் இது எவ்வாறென்று கேட்க மந்திரி கூறலாறன் :—

E. The minister said, It has already been said.

3. Having been reduced to a miserable condition a man censures fate. A fool never knows the fault of his own actions.

4. He who does not take into account the advice of friends who are well-disposed will perish like the foolish turtle that fell from the stick. more over,

5. Words should always be kept. Destruction ensues from words like the tortise when being carried by two swans.

The king asked How is that? The minister says.

॥ கथா 1 ॥

A. அस்தि மா஧ ஦ேஶ குல்லேப்பலமி஧ான் ஸரः । தत्र சிராத் ஸக்ட விகட நாமானௌ ஹஸௌ நிவசதः । தயோர்மித்ர கம்புநிவ நாமா கூர்ம பிதிவஸதி । அதைகா, ஧ீவரைாகத்ய தத்ரோக்தம் — ‘யத்ராஸாயிரத்யோயித்வா பிராத மர்த்யக்குர்மாடியோ வ்யாபாடியித்வா:’ । ததாக்ஷி கூர்ம: ஹஸாவாஹ — ‘ஸுஹௌ! ஶுதோऽய் ஧ீவராலாப:?’ । அதுநா கிஞ் மயா கர்த்யமு?’ । ஹஸாவாஹது: — ‘ஜாயதாமு! புனஸ்தாவத்பிராதர்யத்துநிதம் தத்கர்த்யமு’ । கூர்மோ தூதே — ‘ஸைமு, யதோ வடிட வ்யதிகரோஹமத் । தத்ய சோக்தம், —

6. அனாగத வி஧ாதாच ப்ரத்யுத்பந்மதிஸ்தथா ।
஦ாவேதௌ ஸுखமேதே யத்துவிஷ்யோ விநஶயதி ॥

தாவாஹது:— ‘கதமேதத’? । கூர்ம: கதயதி:—

B. மா஧ாரே = மகததேசத்தில் - In the country of Magadha, குல்லேப்பலமி஧ான = புல்லோத்பலம் என்று பெயருள்ள - called Pullotpala, ஸர: = ஒருக்குளம் - a pond, அஸ்தி = இருக்கின்றது - there is, தத = அங்கே - In it, சிராத் = நெடுங்காலமாக - for a long time, ஸக்ட விகட நாமானௌ ஹஸௌ = சங்கடன் விகடன் என்று பெயருள்ள இரு அன்னங்கள் - two swans named Sankata, Vikata, நிவசத: = வசித்து வந்தன - lived, தயோ: மிதம் = அவைகளின் நண்பன் - Their friend, கம்புநிவநாமா = கம்புக்கிரீவன் என்றும் பெயருள்ள - Kambugriva by name, கூர்ம: ச = ஆமையும் - a turtle also, பிதி வஸதி = வசித்தது - lived, அதைகா = பின் ஒரு நாள் - one day, ஧ீவரை: அ஗ல் = சில செம்படவர்கள் வந்து - some fisher men came, தத = அங்கே - there, உத்தம் = சொன்னார்கள் - said, அத அத, அஸ்மாமி: உதித்வா = இன்று இங்கே (நாங்கள்) வசித்து (தங்கியிருந்து) - to day we shall stay here, பிராத: = காலையில் - in the morning, கூர்ம மத்யாடய: = ஆமை, மீன் முதலியவை - the fish, and the turtles and whatever else there is in the pond, ச்யாபாடியித்வா: = கொல்லப்பட வேண்டும் (பிடிக்க வேண்டும்) = we will catch, கூர்ம: = ஆமை - the turtle, தத்தாக்ஷி = அதைக்கேட்டு - on hearing that, ஹஸௌ ஆஹ = அன்னங்களை நோக்கிச் சொல்லியது - said to the swans, ஸுஹௌ! = ஓ, நண்பர்களே! - O friends!, ஶுத: அய் ஧ீவராலாப: ? = செம்படவர்களின் சம்பாஷனையைக் கேட்டார்களா? - Did you hear what the fishermen said? அதுநா = இப்பொழுது - Now, கிஞ் மயா கர்த்யமு? = என்னால் செய்யக்கூடியது என்ன? - what shall I do?, ஹஸௌ ஆஹது: = அன்னங்கள் கூறின - The

swans said, शायताम् = अन्तिमप्रत्ययम् (अन्तिवोम्) - It shall be thought of, पुनः तावत् प्रातः = आयिनुम्, कालैविल् - But in the morning, यद् उचितं = एतु तत्कर्त्तव्ये ! - what is proper, तत् कर्त्तव्यम् = अन्तहस् चेय्यलाम् - shall be done, कूर्मः = आमम् - the turtle, बूते चेऽल्लियतु - said, मा एवम् = अप्पद्यियन्ति - let it not be so, यतः = एनेनील् - For, अहम् अत् इष्टव्यतिकरः = नान् इन्द्रेषु आपत्त्वा निकृन्ततत्त्वकं कर्त्तव्यं - I had seen disaster to king here, तथा च उक्तम् = अववाहे रूपप्रत्येकूलान् - As it is said.

6. अनागतविदाता = अनुकृतवित्तातावुम् (वरुमुनं चेय्यवोन्) - Anagatha Vidhata (One who provides for what is not come), प्रत्युत्पन्नमतिः = प्रित्युत्पन्नमतिः (उटनं चेय्यवोन् समयोक्तिपृथक्) - Praty utpannamati (One who provides for what has come), एतौ द्वौ = इवंविरुद्धान् - these two, सुखम् एवेते = सकृदत्तयत्येकिन्तरनान् - enjoy happiness, यद्भविष्यः = यत्पविष्यन् (एतु नृतकुमो एनास् सन्तेकिप्पवन्) - Yadbhavishya (one who depends on fate), निनश्यति = अधिकिन्तरुन् - Perishes, तौआहतुः = अवेकेत्तना - They asked, कथम् एतत् = How is that? यद्भविष्यः = यत्पविष्यन् - Yadbhavishya, कथयति = चेऽल्लुकिन्तरतु - says.

C. फुलोत्पलाभिघानम् = फुलानि + उत्पलानि यस्मिन् [बहु] फुलोत्पलमिति अभिघानं यस्य [बहु]। संकरश्च + विकरश्च [द्वन्द्व] संकर विकरौ + नाशीययोः तौ = संकरविकर नाशानौ। मिलम् = एप्पेबाधुतुम् न्युसकम् त्वान्, always in Neuter, उचित्वा = वस् + इ. वि. ए. I.P.P.। व्यापादितव्याः = वि + आ पद् caus- Pot- P. वियन्त- बे. ए. इष्टव्यतिकरः = इष्टः + व्यतिकरः येन [बहु] अनागतविदाता = न + आगतम् = अनागतस्य + विदाता [बहु]। प्रत्युत्पन्नमतिः = प्रत्युत्पन्न + मतिः यस्य [बहु] एवेते = एव् [वलार् to grow] ल् - प. इरुमम्. ॥ Dual, स्वरूप्यं = आ + कर्ण + इ. वि. ए. I.P.P.

1. கதை

D. மகத தேசத்தில் “புல்லோத்பலம்” என்று பெயர் உள்ள வாவி ஒன்றிருக்கின்றது. அதில் நெடுங்காலமாக “சங்கடன், விகடன்” என்று பெயருள்ள இரு அண்ணங்கள் வசித்து வருகின்றன. அவைகளின் நண்பனுள் “கம்புக்ரீபின் ஒரு நாள் அங்கே சில செம்படவர்கள் வந்து, “நாங்கள் இன்று இங்கே தங்கிக் காலையில் மீன் ஆமை முதலியவற்றைக் கொல்லவேண்டும்” என்று கூறினார்கள். அதைக் கேட்ட ஆமை அண்ணங்களை நோக்கி “நண்பர்களே! செம்படவர்களின் பேச்சைக் கேட்டார்களா? இப்பொழுது நான் செய்யத்தக்கது என்ன? என்று சொன்னது.

. அண்ணங்கள் “அநிவோம், மேலும் காலையில் எது தக்கதோ அதைச் செய்யலாம்” என்றன.

ஆமை “அப்படியன்று, ஏனெனில் நான் இங்கே ஆபத்து நிகழ்ந்ததைக் கண்ணுற்றவன், அவவாஹே சொல்லப்பட்டிருக்கிறது :-

6ம் பாடல்:- அநாகதவிதாதாவும் (வருமுன் செய்யவோன்) பிரத்யுத்பன்னமதியும் (உடன் செய்யவோன், சமயோகிதபுத்தி) ஆகிய இவ்விரண்டும் சுகத்தையடைப்பட்டிருப்போன்) அழிகிறுன்” என்றது.

அவைகள் “இது எப்படி?” என்று கேட்க ஆமை கூறுகின்றது:-

STORY I

E. In the country of Magadhas there is a pond called Pullotpala. In it lived for a long time two swans named Sankata, Vikata. Their friend a turtle

"Kambugreeva by name also lived there. One day some fishermen came to the pond and said, "Today we shall stay here and in the morning we will catch the fish and the turtles and whatever else there is in the pond".

On hearing this the turtle said to one swans "Friends, Did you hear what the fishermen said? What shall, I do now?"

The swans said, "It shall be thought of what is proper shall be done in the morning". The turtle said "Let it not be so. For I had seen disaster taking place here. As it is said,

6. Anagata Vidhata, (one who provides for what is not come) Pratyutpannamati (one who provides for what has come) these two enjoy happiness. But Yadbhavishya (one who depends on fate) perishes. They asked, "How is that?"

The turtle says :-

॥ कथा 2 ॥

A. पुरासिन्नेव सरसि एवंविधेष्वेव धीवरेषूपस्थितेषु मत्स्यतयेणालोचितम् । तत्रानागत विधातानामैको मत्स्यः । तेनालोचितम् - 'अहं तावज्जलाशयान्तरं गच्छामि' इत्युक्त्वा हृदान्तरं गतः । अपरेण प्रत्युत्पन्नमतिनाम्ना मत्स्येनाभिहितम् — 'भविष्यदर्थे प्रमाणाभावात्कुत्र मया गन्तव्यम्? तदुत्पन्ने यथाकार्यं तदनुष्टेयम् । तथाचोक्तम् , —

7. उत्पन्नामापदं यस्तु समाधते सबुद्धिमान् ।
वणिजो भार्यया जारः प्रत्यक्षे निहृतो यथा ॥

यज्ञविष्यः पृच्छति — 'कथमेतत्? । प्रत्युत्पन्नमतिः कथयति —

B. पुरा = मुर्न्कालत्तिल - once upon a time, अस्मिन्नेव सरसि = अत्रे गुलात्तिल - in this pond, एवं विशेषु एव धीवरेषु, उपस्थितेषु - अत्रेपोन्नरु, चेम्पटवर्कर्काल वन्तीरुक्कुम्पोत्तु - when some fishermen came in a similar manner, मत्स्य तयेण आलोचितम् = मुन्नरु मैंनकालम् योगीक्कप्पत्ततु - three fishes thought, तत्र अनागत विधाता नाम एकः मत्स्यः = अवेक्कलीलं अनुकूलीताता एन्नरु बेयरुक्कुलम् मैंन ओन्नरु (अिरुन्तत्तु) - Among them one was Anagatavidhata by name, तेनालोचितम् = अतु योगीत्तत्तु - He thought, अहं, तावत्, जलाशयान्तरं गच्छामि = नाऩ्न वेरु गुलात्तिरुक्कुम्प चेल्वेन - I shall go into another pond, इत्युक्त्वा = एन्नरु कूर्नि - thus saying, हृदान्तरं = वेरु गुलात्तिरुक्कु - to another pond, गतः = चेन्नरुत्तु - went, अपरेण प्रत्युत्पन्नमतिनाम्ना मत्स्येनाभिहितम् = प्रित्युत्पन्नमतिनाम्ना एन्नरु मर्त्र मैंनल चेल्लप्पत्ततु - It was said by another fish named Pratyutpannamati, भविष्यदर्थे = नृत्कप्पोत्तुम् वीष्यत्तिल, प्रमाणा भावात् = उप्रतीयिन्नमेयाल - in the absence of proof, कुत्र मया गन्तव्यम् = नाऩ्न एन्केपोवत्तु - where shall I go? तत् कार्ये उत्पन्ने = कारीयम् निकृन्तत्तत्तुम् - when it comes, यथाकार्यं तत् अनुष्टेयम् = तक्कप्पति चेय्यलाम् - I shall act accordingly, तथा च उत्तम् = अव्वारेचेल्लप्पत्तिरुक्किरु - For it is said :-

7. यः = एवन् - who, उत्पन्नाम् आपदं = उन्नटाऩ आपदं - danger that has arisen, समाधते = समालीक्किरुत्तेन - removes, स बुद्धिमान् = अवेणे अनिञ्जन् - He is talented, प्रत्यक्षे = (कணवन्) मुन्ननीलयिलेये - before her husband's very eyes, वणिजः भार्यया = वणिकन्न मैनवी याल - by a trader's wife, जारः = चोरनायकन्न -

a paramour, நிஹுர: = மறைக்கப்பட்டது - is concealed, யथா = போல் - like, யத்விஷய: ஏட்டுத் = யத்பவிஷ்யன் கேட்டது - Yadbhavishya asked, கதம் எது = இது எப்படி - How was it ?, பிரயுत்பனமதி: கதயதி = பிரத்யுத்பந்தமதி சொல்கிறது - Pratyutpannamati tells.

C. ஷீவரேஷு உபஸ்தேஷு = ஸதி ஸஸ்மி locative absolute, மத்ய ஜயேண = மத்யாந் + ஜயம் = [பத்வ] ஆலோசிதம் = ஆ + லோச் = இ. செ. பெ. எ. P.P.P. ஜலாஶயாந்தர் = அந்ய: + ஜலாஶய: = [கம்வ] அந்ய: + ஹட: = ஹடாந்தரம் [கம்வ] அமிஹிதம் = அமி + ஧ா [சொல் to say] இ. செ. பெ. எ. P.P.P. பிரமணா ஭ாவாத் = பிரமணஸ்ய + அभாவ: = தஸ்மாத் = [பத்வ] அநுஷ்டேயம் = அநு + ஸ்த + எ. பெ. எ. Pot- P. ஸமாஷ்டே = ஸம் + ஆ + ஧ா [to have or hold] லட, பு. ஒ. III Sing- At- வணிஜ: = வணிக் ஶாங்க: = ஜகாராந்த; 6ம் வே. ஒ. gen- sing- நிஹுர: = நிஹு [மறை to conceal] இ. செ. பெ. எ. P.P.P.

2. கதை

D. முற்காலத்தில் இதே குளத்தில் இவ்வாறே செம்பட வர்கள் வந்திருக்கும்போது மூன்று மீன்கள் யோசித்தன. அதில் அநாகதவிதாதா என்ற மீனேன்று இருந்தது. அது “நான் வேறு நீர்நிலைக்குச் செல்வேன்” என்று கூறி வேறு குளத்திற்குச் சென்றது. பிரத்யுத்பந்தமதி என்ற மற்றமீன் “நடக்கப்போகும் விஷயத்தில் உறுதியின்மையால் நான் எங்கேபோவது? ஆகையால் காரியமுண்டானதும் தக்கபடி செய்யலாம். அவ்வாறே கூறப்பட்டுள்ளது:-

7ம் பாடல்:- வணிகன் மனைவி புருஷனின் கண் முன்னேயே ஒருவளை (சோர நாயகனை) மறைத்ததுபோல் உண்டான ஆபத்தை எவன் சமாளிக்கிறானே அவனே அறிவாளி. (என நினைத்தது) யத்பவிஷ்யன் “இது எவ்வாறு” என்று கேட்க பிரத்யுத்பந்தமதி கூறுகின்றது :-

STORY II

E. When some fishermen came once to this pond in a similar manner three fishes (in this lake) thought. Among them one was Anagatavidhata by name. He thought I shall go into another pond. thus saying he went to another pond. It was said by another fish named Pratyutpannamaty. “In the absence of proof (of the impending danger) where shall I go? I shall act accordingly when it comes:- for it is said.

7. He who removes danger that has arisen is talented. A paramour is concealed by a trader's wife before, her husband's very eyes. Yadbhavishya asked “How is it ? ” Pratyutpannamaty says :-

॥ கடா 3 ॥

A. புரா விக்ரம புரே ஸமுட்ரத்தே நாம வணி஗தி । தஸ்ய ரத்ப்ரமா நாம யூஹிணி ஸெவகேந ஸஹ ஸதா ரமதே । அதைகடா சா ரத்ப்ரமா தஸ்ய ஸெவகஸ்ய முகே சும்வன் ஦द்தி ஸமுட்ரத்தேநாவலோகிதா । தத: சா வந்஧கி ஸத்வர மர்து: ஸமீபமாகத்யோவாச — ‘நாய! எதஸ்ய ஸெவகஸ்ய மஹதி நிர்விதி: । யதோऽய சௌரிகா குத்வா கர்பூர் ஖ாட்டீதி மயாஸ்ய முகமாப்ராய ஜாதம் । ததாசோக்தம் — “அாஹரே ஦ி஗ுண: ஸ்ரீணாம்” இத்யாடி । தச்சுத்வா ஸெவகேநாபி பிரகுப்யோக்தம் — யஸ்ய ஸாமினோ யூஹே எதாடஶி மார்யா தத்வ ஸெவகேந கதம் ஸ்தாத்யம? யத்வ பிரதிக்ஷண் யூஹிணி ஸெவகஸ்ய முகே ஜி஘்ரதி । ததோऽஸாவுத்யாய சலித: , ஸாதுநா யத்வாத பிராஷ்ய ஧ுத: । அதோऽஹ ஬்ரவீமி — ‘உத்பந்நாமா- பதம்’ -- இத்யாடி - ॥

B. சூரி = முற்காலத்தில் - one, விக்ரமபுரத் தில் - in Vikramapura, ஸமூத்திரத்தன் என்னும் வியாபாரி - a merchant called Samudradatta, அஸ்தி = இருந்தான் - lived (was), ரத்ப்ரமானம் தஸ் யூஹிணி = இரத்தினப்பிரபை என்னும் அவன் மஜீவி - his wife named Ratnaprabha, ஸ்வஸ்வகேன, ஸஹ, ஸதா, ரமதே = தன் வேலைக்காரன் ஒருவனேடுகூட எப்போதும் கேளிக்கை செய்து வந்தாள் - was running after a man servant and making love to him, அதைகொடு = பின் ஒரு நாள் - once, ஸ ரத்ப்ரமா = அந்த இரத்தினப்பிரபை - Ratnaprabha, தஸ் ஸ்வக்ஸ் முகே = அச் சேவகனின் வாயில் - on the mouth of her servant, சும்பன் இடதி = முத்தமிடுபவளாக - kissing, ஸமூத்திரத்தென் அவலோகிதா = சமூத்திரத்தனால் காணப்பட்டாள் - was seen by Samudradatta, தத: ஸாவந்தி = பின் அந்த விபசாரி - Then that whore, ஸ்வர, மர்து:, ஸமீபம் ஆகதை = விரைவில் கணவனின் பக்கத்தில் வந்து - hurriedly went to her husband, உதாச = சொன்னாள் - said, “நாத ! = நாதா ! - O lord !, ஏத்ஸ், ஸ்வக்ஸ் மஹதி நிர்வதி: = இச் சேவக னின் பெரிய கெட்ட செயலை(ப் பாருங்கள்) - Look at his great deceitful conduct, யத: = ஏனெனில் - since, அய் சீரிகாங் கூத்வா = இவன் களவெடுத்து - he steals, கஷ்ட ஖ாடதி = கர்ப்பூரத்தைச் சாப்பிடுகிறுன் - eats camphor, இதி = என்று ஸய அஸ் முகம் ஆகாய ஜாதம் = என்னால் இவனுடைய வாய் முகர்ந்து பார்க்கப்பட்டது - I smelt his face and found out, ததா ச உத்தம் = அவ்வாறே கூறப்பட்டுள்ளது - There fore it is said, ஸ்திரம் ஆஹர: டிருண: = பெண்களுக்கு உணவு இருமடங்கு - இத்யாடி = இவ்வாறு - Food is two fold for women” தஞ்சூதா = அதைக் கேட்டு - on hearing that, ஸ்வகேன பிருப்பு உத்தம் = சேவகன் கோபமடைந்து கூறி னன் - the servant grew angry and said, யத் ஸ்வாமின: யூதே ஏதாடி ஸார்யா = எந்த எச்மானுடைய வீட்டில் - in the house where his wife is so strange, தத ஸ்வகேன கத் ஸ்஥ாத்யம் = அங்கே வேலைக்காரனால் எப்படி இருக்கமுடியும்? - How

should a servant live with a master ?, யத = எங்கே - where, யூஹிணி = மஜீவி - wife, பிரதிஶ்வா = ஓவ்வொரு நிமிட மும் - every moment, ஸ்வக்ஸ் முகே = சேவகனின் வாயை - the mouth of the servant, ஜிந்தி = முகர்கிருளோ - smells, தத: = பின் - Then, அஸி = அவன் - he, உத்஥ாய = எழுந்து - on standing, சலித: = போன்ன - went, ஸாதுனா = சாதுவான கணவனால் - by her weak husband, யதாத் பிரதை ஈத: = மிக முயற்சியோடு போதனை செய்து (சேவகன்) தடுக்கப்பட்டான் - he was consoled by his master and retained, அத:, அஃ, விவீஸி = ஆகையால் நான் சொல் கிறேன் - Hence I say, உத்பாம் ஆபாட் யஸ்து = எவன் வந்த ஆபத்தினை என்று - when a danger —

C. ஸ்வஸ்வகேன = ஸ்வஸ் + ஸ்வகேன = [பத்த] ரமதே = ரம் [வினா யாடு to play] லட் ப. ஓ III Sing- Pre- இடத்தி = நி. பெ. எ. Pre- P. இா = [கொடு to give] அவலோகித = அவ + லோக [பார் to see] இ. செ. பெ. எ. P.P.P. ஆகதை = ஆ + ஗ம் இ. வி. எ. I.P.P. ஜாதம் = ஜா [அறி to know] இ. செ. பெ. எ. P.P.P. ப + குடு = [கோபி to be angry] இ. வி. எ. I.P.P. உத்஥ாய = உத + ஸ்தா = [எழும்பி நில் to stand up] ஈத: = ஈ = இ. செ. பெ. எ. P.P.P. விவீஸி = கூ = [சொல் to say] லட், தன்மை ஓ Pre- I Sing- .

3. கதை

D. முன்னெரு காலத்தில் விக்கிரமபுரத்தில் சமூத்திரத்தன் என்று பெயருள்ள வணிகன் ஒருவனிருந்தான். அவனுடைய மஜீவி இரத்தினப்பிரபை என்பாள். தன் சேவகன் ஒருவனுடன் எப்போதும் கேளிக்கை செய்து வந்தாள். ஒருநாள் அந்த இரத்தினப்பிரபை ரேவகனின் வாயில் முத்தமிடும் வேளையில் சமூத்திரத்தன் அதனைக் கண்டான். அப்பொழுது அந்த விபசாரி கணவனருகில் விரைந்து சென்று “நாதா ! இந்தச் சேவகனின் பெரிய

கெட்ட செயலினைப் பாருங்கள். இவன் களவெடுத்துக் கர்ப்பூரத்தை சாப்பிடுகிறுன் என்று நான் இவனுடைய வாயை முகர்ந்து பார்த்தேன். அவ்வாறே கூறப்பட்டு உள்ளது :- பெண்களுக்கு உணவு இருமடங்கு ” என்று கூறினார்.

அதைக்கேட்டுச் சேவகனும் கோபமடைந்து “ எந்த எசமானுடைய வீட்டில் இப்படிப்பட்ட மனைவி யிருக்கிறார்களோ அங்கே சேவகன் எவ்வாறு நிற்பான் ? இங்கே ஒவ்வொரு நிமிடமும் வேலைக்காரனின் வாயை முகர்ந்து பார்க்கிறார்களோ !” என்று கூறி எழுந்து போனான். பின் சாதுவான் அக்கணவன் மிகப் பிரயாசசோடு போதனை செய்து (அவனை வேலையில் அமர்த்திக்கொண்டான்.

ஆகையால் நான் கூறுகிறேன் “ ஆபத்து வந்த போது..... என்று ” கூறியது.

STORY III

E. Once a merchant called Samudradatta lived in Vikramapura. His wife Ratnapraba was running after a man servant and making love to him. Once when Ratnapraba was kissing her servant on the mouth she was seen by Samudradatta. Then that whore hurriedly went to her husband and said, “ Lord ! Look at his great deceitful conduct. Since he steals camphor and eats, I smelt his face and found out ”. Therefore it is said “ Food is two fold for woman ” On hearing this the servant grew angry and said “ How should a servant live with a master whose wife is so strange, and who smells every moment the mouth of the servant. When he started to go he was consoled by his master and retained. Therefore I say when a danger

A. தஸோ யद்விஷ்ணோக்தம् , —

8. यदभावि न तद्वावि भावि चेत तदन्यथा ।
इति चिन्ता विषभोऽयम् अगदः किंपीयते ॥

ततः प्रातर्जलेनवद्धः प्रत्युत्पन्नमतिर्मृतवदात्मानं संदर्शय-
स्थितः । ततो जालादपसारितो यथाशक्त्युत्पुत्य गंभीरं नीरं
प्रविष्टः । यद्विष्यश्च धीवरैः प्राप्तो व्यापादितः । अतोऽहं ब्रवीमि -
‘अनागतविधाता — इत्यादि ’ ॥

तद्यथाहमन्यहदं प्राप्तोमि तथा क्रियताम् । हंसावाहतुः -
‘जलाशयान्तरे प्राप्ते तव कुशलम् । स्थले गच्छतस्ते को विधिः ?
कूर्म आहः - यथाहं भवद्वयां सहाकाशवत्त्वना यामि तथा विधी-
यताम् ’ । हंसौ ब्रूतः — ‘कथमुपायः संभवति ? । कच्छपो
वदति — ‘यथाहं भवद्वयां चञ्चुधृतं काष्ठखण्डमेकं मया मुखेन
वलंब्य गन्तव्यम् । युवयोः पक्ष्यवलेन मयापि सुखेन गन्तव्यम् ’ ।
हंसौ ब्रूतः — ‘संभवत्येष उपायः । किन्तु —

9. उपायं चिन्तयन् प्राज्ञो द्विपायमपि चिन्तयेत ।
पश्यतो वक्त मूर्खस्य नक्तुलै र्भक्षिताः प्रजाः ॥

कूर्मः वृच्छति — ‘कथमेतत् ? । तौ कथयतः —

B. ततः = பின் - then, यद्विष्ण्येण = யத்பவிஷ்ணயஞ்சல் - by
Yadbhavishya, उक्तम् = சொல்லப்பட்டது - it was said.

8. यत् = எது - what, अभावि = नटक्कातेऽ - will
not be, तत् न भावि = अतु नटवातु - will not be, भावि
चेत् = नटक्कुमेयाकील் - what will be, तद् अन्यथा न = अतु
मारुक आகातु - will not be otherwise, इति = என்று

चिन्ताविष्टः अगदः = कवैले एन्स लुम् विषत्तेतक् केाल्लुम् मरुन्तु - this antidote against the poison of anxiety, किं न पीयते = एन्स गुटिकप्पटामलिरुक्किन्ऱतु - why should be not drunk.

ततः = पिंस - then, प्रातः = कालैयिल - in the morning, जालेनबद्धः प्रत्युत्पन्नमतिः = वैलैयिलं सिक्कुन्नं त प्रित्युत्पन्नं नामति - when caught in the net Pratyutpannatati, मृतवत् आसाने, संदर्श्य, स्थितः = इरन्तततुपोलं तन्जैनक काट्टि इरुन्तततु - showed himself as dead, ततः = पिंस - then, जलात् = वैलैयिलिरुन्तु - from the net, अपसारितः = नीकप्पेपेर्ऱ्ऱु - removed, यथाशक्ति उत्सुत्य = तन्स कक्तीक्कुत्त तक्कवारु पायन्तु - jumped with all his might, गंसीर नीर प्रविष्टः = आम्मान नीरिल प्रिवेशित्तततु - entered the deep (Part) of the water, यद्बिश्यश = यत्पविष्टियन्स - Yadbhavishya, धीवैरः प्राप्तः = चेम्पटवर्कलालं प्रितिकप्पट्टु - was caught by the fishermen, व्यापादितः = केाल्लप्पट्टतु - killed.

अतोऽहं अवीमि = आकेयालं नान्स चेाल्लुकिरेन्स - Hence I say, 'अनागतविश्वाता' इत्यादि = अनुकतवित्ताता..... एन्ऱु - Anagatavidhata and so forth.....

तत्, यथा, अहम् अन्यहृदं प्राप्तेमि = आकेयालं नान्स एव वारु वेरु तुलत्तेत अटेवेण्टो ! - so that I may go to another pond, तथा क्रियताम् = अव्वारु चेयक - strive in such a way, हंसौ आहुतः = अन्नानंकलं कूर्हिन - swans said, जलशयान्तरे प्राप्ते तत्र कुशलम् = वेरु नीर नीलैययतेन्त तालं उनकंकु नन्माम - you will happy if you reach another store of water, स्थले, गच्छतः, ते = नीलत्तिलं चेल्ल लुम् उनकंकु - when you go on land, कोविषिः = एन्ना उपायम् ? (एन्ना नीकमुमो) - what will be your fate, कूर्मः आह = आमे चेाल्लियतु - The turtle said, यथा अहं मवद्यां सह आकाशवर्मनायामि = एव्वारु नान्स उन्कलोडुक्ट

ஆகாயமார்க்கமாகச் செல்வேணே ! - that I may go with you by the sky path, தथா வித்தியतாம् = அவ்வாறு உபாயம் செய்க - let it be done, ஹஸீ நூதः = அன்னங்கள் கூறின - The swans said, கथம् உபாயः ஸ்மவதி = எவ்வாறு உபாயம் சம்பவிக்கும் ? - How it is possible ?, கஞ்சோ வடதி = ஆமை கூறியது - The turtle said, யுவாஸ்யா சங்குஷ்டம் = நீங்கள் சொன்ன டில் பிடித்திருக்கும் - which you will carry by your beaks, காட்டாட்டமேகம् = ஒரு தடியை - the stick, மயா முகேன அவல்ய = நான் வாயிலை பிடித்து (கெளவிக்கொண்டு) - holding by my mouth, ரத்யம् = போகலாம் - I shall go, யுவயோ:பக்ஷ-வலேன = உங்கள் இறகுகளின் வலிமையால் - by the strength of your wings, மயாபி ஸுகேன ரத்யம् = நானும் சுகமாகச் செல்லலாம் - I shall travel happily, ஹஸீ நூதः = அன்னங்கள் கூறின - The swans said, ஏषः உபாயः ஸ்மவதி = இவ் வுபாயம் சம்பவிக்கும் - The plan is possible, கிஞ்சு = ஆனால் - But.

9. உபாய வித்தயந् = உபாயத்தை சிந்திக்கின்ற - while thinking of a plan, பிரः = அறிவாளி - a wise man, அபாயம् அபி வித்தயேत् = (அதனால் வரும்) அபாயத்தையும், யோகிக்கவேண்டும் - he should consider the dangers (that will accrue from it), பக்ஷ-த, வக்மூர்த்ய = மூர்க்கக் கொக்கு பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே - although the foolish crane was looking, ப்ரஜா: = குஞ்சுகள் - its young ones, நகுலேः = கீரிகளால் - by mongoose, மக்ஷிதா: = சாப்பிடப் பட்டன - were eaten, கூர்ம: பூத்தி = ஆமைகேட்டது - the turtle asked, கथமேतत = இது எப்படி ? - How is it ?, தீ கதயतः = அவை கூறுகின்றன - the swans said,

C. अभावि — अभाविन् नकरात्तः नपुंसकम् Neuter 1st Cev. ओ. Nom. Sing. भावि = भाविन् शब्दः नपुंसकम् Neuter like, वारि चिन्ता एव विषं — [कर्म] चिन्ताविषं + हन्ति इति = चिन्ता विषः । पीयते = पा [गुटि to drink] चेय- वीजैना. लृ. प- ओ. Passive. III Sing- बद्धः = बन् [कट्टु to bind] इ. चेप. ए.

P.P.P. बृ + त = बृः ॥ उत्तुय = उत् + ष्ट् + इ. वि. ए.
 I.P.P. । कच्छपः = कच्छपिविति इति । (उप—) चञ्चुष्टं = चञ्चवा +
 ष्टं = [रूप] अव + लू = इ. वि. ए. I.P.P. चिन्तयन् = चिन्
 ति. वे. ए. Pre- P. चिन्तयेत् = चिन् = विधिलिङ्, प- ओ. Pot-
 III Sing- पश्यतः = बक्सूर्खस्य = genitive Absolute.

D. பின் யத்பவிஷ்யன் கூறியது :-

8ம் பாடல் :- “எது நடக்காதோ அது நிகழாது.
 நடக்குமேயாகில் அது மாருக ஆகாது” என்று கவலை
 எனும் விஷத்தைக் கொல்லும் இம்மருந்து ஏன் குடிக்கப்
 படாமலிருக்கின்றது ? ”

பின் காலையில் வலையில் சிக்குண்ட பிரத்யுத்பந்நமதி
 தன்னை இறந்ததுபோல் காட்டிக்கொண்டிருந்தது. பின்னர்
 வலையிலிருந்து விடுவிக்கப்பட்டு தன் சக்திக்குத் தக்கவாறு
 துள்ளிப்பாய்ந்து ஆழமான நீரில் பிரவேசித்தது. யத்ப
 விஷ்யஞ்சேவனில் செம்படவர்களால் பிடிக்கப்பட்டுக்
 கொல்லப்பட்டது.

ஆகையால் நான் சொல்லுகிறேன் — “அனுகத
 விதாதா... ... என்று”. ஆகையினால் நான் எவ்வாறு வேறு
 குளத்தையடைவேனே அவ்வாறு செய்க ” என்று (கம்புக்
 கிரீவன்) கூறியது. அன்னங்கள் “வேறு நீர் நிலையை
 யடைந்தால் உனக்குச் சுகம், நிலத்தில் செல்லுமுனக்கு
 என்ன உபாயம் செய்யலாம் ? ” என்றன.

9ம் பாடல் :- “அறிவாளி உபாயத்தைச் சிந்திக்கும்
 போது அதனுலேற்படும்பாயத்தையும் சிந்திக்க வேண்டும்.
 மூர்க்கக்கொக்கு பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே அதன்
 குஞ்சுகள் கீரிகளால் சாப்பிடப்பட்டன ” என்று கூறினார்.

ஆமை “இது எவ்வாறே”நாக் கேட்டது அவைகள்
 கூறுகின்றன :-

E. Then it was said by Yadbhavishya.

8. What will not be will not be, what will be will
 not be otherwise. Why should this antidote against
 the poison of anxiety be not drunk ?

In the morning when caught in the net
 Prañyutpannamaty showed himself as dead. Then,
 when removed from the net he jumped with all his
 might and entered the deep (part) of the water.
 Yadbhavishya was caught and killed by the fishermen.

Therefore I say “Anagata Vidhata and so
 forth..... ”

“ Now strive in such a way so that I may go
 to another pond ”. The two swans said, “ You will
 be happy if you reach another store of water. What
 will be your fate when you go on land ? The turtle
 said, “ Let it be done so that I may go with you by
 the skypath ”. The swans said “ How is it possible ? ”
 The tortise said. “ I shall go (with you) holding the
 stick which you will carry by your beaks. I shall
 travel happily by the strength of your wings. The
 swans said ” “ The plan is possible, but “ When a wise
 man while thinking of a plan he should consider the
 dangers (that will accrue from it). Although the
 foolish crane was looking, its young ones were eaten
 by mongoose ”.

The turtle said “ How is it ? ”

Thr Swans said,

॥ கथா 4 ॥

A. अस्त्युत्तरापथे गृग्रहनाम्नि पर्वते महान्पिपल वृक्षः ।
 तत्रानेके वका निवसन्ति । तस्य वृक्षस्याधस्ताद् विवरे सर्पस्तिष्ठति ।

सच बकानां बालापत्यानि खादिति । अथ शोकार्तनां बकानां
विलापं श्रुत्वा केनचिद्दकेनाभिहितम् — ‘एवं कुरुत । युयं
मत्स्यानुपादाय नकुल विवरादारभ्य सर्पविवरं यावत्पङ्किमेण
विकिरत । ततस्तदाहारलुब्धैर्नकुलैरागत्य सर्पे द्रष्टव्यः स्वभावद्वेषाद्
व्यापादयितव्यश्च । तथानुष्ठिते तद्वृत्तम् । ततस्तत्र वृक्षे नकुलैर्बैक-
शावकारावः श्रुतः । पश्चात्तैर्वृक्षमारुद्ध बकशावकाः खादिताः ।
अत आवां ब्रवः — उपायं चिन्तयन् प्राज्ञ इत्यादि ॥

B. உத்தரப்பிரை = வடதேசத்தில் - In the northern country (or) region, மலையில் நான் வந்தே = கிருத்திரகூடம் என்னும் மலையில் - on a mountain named Grudhrakoota, மஹாவி. பிப்ள வृக्षः = பெரிய அத்திமரமொன்று - a holy fig-tree, அस्ति = இருந்தது - there was, தவ அனேகேவகா: நிவஸ்தி = அதில் பல கொக்குகள் வசித்து வந்தன - There lived a large flock of cranes, தத्य வृக्षस्य, அப்ஸ்தாத் விவரே = அம்மரத்தின் அடியிலுள்ள பொந்தில் - In the hole under the tree, ஸ்ரீ: , திஷ்டி = பாம்பு வசித்து வருகின்றது - there lived a serpent, ஸ்ரீ = அதுவும் - he (the serpent), வகான் = கொக்குகளின் - of the cranes, வாலாப்த்யானி = சிறு குஞ்சுகளை - the young ones, ஖ாட்டி = தின்று வருகின்றது - was in the habit of eating, அத = பின் - then, ஶோகார்த்தா, வகான், விலாப் = கவலையினுற் பீடிக்கப்பட்ட கொக்குகளின் அழுகையை - the lamentation of (these) afflicted cranes, ஶ்ருதா = கேட்டு - On hearing, கெந்திர வகென அஸ்திதம் = ஒரு கொக்கினால் கூறப்பட்டது - it was said by a crane, ஏவ் குறுத = இவ்வாறு செய்யுங்கள் - proceed this way, யூங் = நீங்கள் - you, மத்யாந் உபாடாய = மீண்களை எடுத்து வந்து - having brought fishes, நகுலவிவராட் ஆர்ம் = கீரிகளின் பொந்திலிருந்து ஆரம்பித்து - from the hole of mongoose, ஸ்ரீவிவர் யாவத் = பாம்புப்பொந்து வரை - to the hole of the serpent, பஞ்சிக்மேண = வரிசைக்கிரமமாக - in order, விகிரத =

போடுங்கள் - scatter them, தத: , தடாஹர , துவை: நகுலை: = பின்
 ஆகாரத்தில் ஆசைகொண்ட கீரிகள் - then, by the
 mongoose who will be attracted by the food, ஆயாய =
 (அவ்வழியே) வந்து - coming there, ஸர்பை: ஦ிஷ்ய: = பாம்பு
 காணப்படும் - the serpent will be seen, ஸ்வभாவ ஦ிஷ்யாத =
 இயற்கையிலேயே உள்ள துவேஷத்தால் - through their
 natural enmity (the serpent), வ்யாபாடுயித்ய: ச = கொல்லப்
 படும் - will be killed.

தா, அநுஷ்டே, தட விதம் = அவ்வாறு செய்யப்பட்டு
இருக்கும்போது, அது நிகழ்ந்தது - when it was done,
it happened accordingly, தத:, தலவிதை, நகலை, வகசாவகாரா:
ஆத: = பின் அந்த மரத்தில் கீரிகளால் கொக்குக் குஞ்சுகளின்
சத்தம் கேட்கப்பட்டது - Then in the tree the sound of
the young ones of the cranes was heard by mongoose,
பாத = பின் - after, தை: = அவைகள் - they, விதம், ஆருவி =
மரத்தில் ஏறி - climbed the tree, வகசாவகா: = கொக்குக்
குஞ்சுகள் - the young ones of the cranes, ஸ்தாடிதா: =
சாப்பிட்டன - ate, அத:, அஹ்வரிமி = ஆகையால் நாங்கள்
கூறுகிறோம் - Therefore we say, உபாய் சித்யந் இயாடி =
உபாயத்தை யோசிக்கும்போது - when a man while
thinking.....

C. बालानि + अपत्यानि [कर्मण्] शोकार्तनां = शोकेन + आत्माः [वृत्तवा]
 तेषाम् ॥ उपादाय = उप + आ + दा [गिकाण्डं वा to bring]
 श्री. श्री. न. I.P.P. नकुलविवरात् = नकुलानां + विवरात् [पञ्चतङ्] ।
 आरभ्य = आ + रभ् + श्री. श्री. न. I.P.P. विकिरत् = वि + कृ [परम्
 to scatter] लोट् (मुण्ण- पண्णमम्) Im-ve II P-1. (6म् कண्णम्)
 आहारलुब्धैः = आहारे + लुभ्यतैः [सञ्चर्] लुभ्य = लुभ् + त श्री. श्री.
 श्री. न. P.P.P. दृष्ट्यः = दृश् = वीयन्- श्री. न. Pot- P.
 तथानुष्ठिते = सति सप्तमी = loc- Abso- आस्थ्य = आ + स्थ् = (एत्
 to climb] श्री. श्री. न. I.P.P. बक्षावकारावः = बकानां + शावकाः
 [पञ्चतङ्] बक्षावकानां + आरावः [पञ्चतङ्]

4. கண்டு

D. வடதேசத்தில் “கிருத்திரகூடம்” என்ற மலையில் பெரிய அத்திமரமொன்றிருக்கிறது. அதில் அநேக கொக்கு கள் வசிக்கின்றன. அம்மரத்தின் அடியிலுள்ள பொந்தில் பாம்பு வசித்து வருகின்றது. அது கொக்குகளின் சிறு குஞ்சுகளைப் பிடித்துத் தின்று வந்தது. பின் கவலையினாற் பீடிக்கப்பட்ட கொக்குகளின் அழுகையைக் கேட்டு, ஒரு கொக்கு “இவ்வாறு செய்யுங்கள் : நீங்கள் மீன்களை எடுத்து வந்து, கீரிப்பொந்திலிருந்து ஆரம்பித்து பாம்புப்புற்றுவரை வரிசைக்கிரமமாகப் போடுங்கள். பின் அவ்வணவில் ஆகை கொண்ட கீரிகள் (அவ்வழியே) வந்து பாம்பைக்கண்டு, இயல்பிலேயே உள்ள துவேஷத்தால் அதனைக் கொல்லக் கூடும்” என்று கூறியது.

பின் அவ்வாறு செய்யப்பட்டிருக்கும்போது அது நிகழ்ந்தது. பின் அந்த மரத்தில் கீரிகள், கொக்குக் குஞ்சுகளின் சத்தத்தைக் கேட்டன. பின் அவைகள் மரத்திலேறிக் கொக்குக் குஞ்சுகளைக்கொன்று தின்றன. ஆகையால் நாங்கள் கூறுகிறோம்” உபாயம் சிந்திக்கும்போது... என்றவாறு.

STORY IV

E. In the northern region there was a holy fig tree on a mountain Gridrakoota. There lived a large flock of cranes. In the hole under the tree there lived a serpent. He (the serpent) was in the habit of eating the young ones of the cranes. Then it was said by a crane who heard the lamentations of (these) afflicted cranes, “Proceed this way; having brought fishes you had better scatter them in order from the hole of the mongoose to the hole of the serpent. Then the serpent will be seen by the mongoose who will be attracted by the food. Through their natural enmity the serpent will be killed”. “When it was done, it

happened accordingly. Then in the tree the sound of the young ones of the cranes was heard. They climbed the tree and ate the young ones. Therefore we say “When a man while thinking...”

A. ஆவாஸ்யாந் நீயமான் த்வாமவலோக்ய லோகீ: கிஞ்சிச்சுக்கவ்யமேவ | தடாகர்ண் யடி த்வமுத்தர் ஦ாஸ்யஸி தடா த்வந்மரண் ஭விஷ்யதி | தத் ஸர்வாத்ரைவஸ்தியதாம् | கூர்மீ வடதி — ‘கிமஹமபாஜஃ? | நாஹமுத்தர் ஦ாஸ்யாமி கிமபி ந வக்தவ்யம்’ | ததாநுஷ்டிதே ததாவி஧ி கூர்மமாலோக்ய ஸர்வே ஗ோரக்ஷகா: பத்ராத்ராவந்தீ வடந்த ச | கஶிச்சுததி — ‘யதய் கூர்மீ: பததி தடாத்ரைவ பக்தவா ஖ாடிதவ்ய:’ | கஶிச்சுததி — ‘அத்ரைவ ஦ாஸ்யா ஖ாடிதவ்யோதயம்’ | கஶிச்சுததி — ‘ஏஹ் நீத்வா மக்ஷணிய: இதி | தத்துந் ஶුத்வா ஸக்ரூமீ: கோபாவிஷோ விஸ்முத பூர் ஸ்ஸ்கார: பிராஹ — ‘யுஸ்மாமிர்சஸ மக்ஷிதவ்யம்’ இதி வடந்தே காப்பாத்பதித்தஸ்தை- வ்யாபாடிதஶ | அதோதஹ் ஬்ரவீமி – ‘ஸுஹாஂ ஹிதகாமாநாம்’ இத்யாடி ||

B. ஆவாஸ்யாந் = எங்களால் - by us, நீயமான் = தூக்கிச் செல்லப்படுகின்ற - Carried, த்வா = உன்னை - you, அவலோக்ய = பார்த்து - on seeing, ஜை: கிஞ்சிச்சுக்கவ்யமேவ = மக்கள் ஏதாவது கூறுவார் - the people will necessarily say something, தடாகர்ண் = அதைக்கேட்டு - hearing their words, யடிச்சும் உத்தர ஦ாஸ்யஸி = நீ பதிலளிப்பாயாகில் - if you try reply, தடா த்வந்மரண் ஭விஷ்யதி = அப்போது உனக்கு மரணம் நேரிடும் - it will be your very death, தத் ஸர்வா அதைவஸ்தியதாம் = ஆகையால் எப்போதும் இங்கேயே இருப்பாயாக - Therefore you better remain here at all hazards, கூர்மீ: வடதி = ஆமை கூறியது - The turtle said, கிம் அஹம் அபாஜஃ? = என்ன? நான் முட்டாளா? - what? Am I a fool?, அஹம் உத்தர ந ஦ாஸ்யாமி = நான் பதில் கொடுக்கமாட்டேன் - I will not give a reply, கிம் அபி நவக்தவ்யம் = ஒன்றும் பேசவும் மாட்டேன் - I shall not speak anything”

தथானுடிதே = அவ்வாறு நிகழ்ந்தபோது - when it was done in that manner, ஸவே, ஗ோரக்கா: = எல்லா இடையர் களும் - all shepherds, பஶுாடு ஧ாவந்தி, வாசிசு ச = பின்னால் ஓடிக்கொண்டு, சொல்கிறார்கள் - they ran after it and said, கஷ்டி வடதி = ஒருவன் சொன்னேன் - one said, யदி அய் கூமீ: பததி = இவ்வாமை விழுமேயாகில் - if this turtle falls, தடா அல் ஏவு பக்தா = அப்போது இங்கேயே சமைத்து - we having cooked him in this very place, ஸாதிதவு: = சாப்பிட வேண்டும் - (we) shall eat, கஷ்டி வடதி = ஒருவன் சொன்னேன் - Another said, அவை தாஷா அய் ஸாதிதவு: = இங்கேயே எரித்துச் (சுட்டு) சாப்பிடலாம் = we shall cook here and eat, கஷ்டி வடதி = ஒருவன் கூறினான் - some said, யூஃ நீதா மக்ஷணிய: = வீட்டிற்குக் கொண்டுபோய்ச் சாப்பிடலாம் - we shall take him home and eat.

தடுச்சு ஶ்ருதா = அவ்வார்த்தையைக் கேட்டு - having heard their words, கூமீ: = ஆமை - turtle, கோபாஷி: = கோபமடைந்ததாக - grew angry, விஸ்த பூர்ச்சகா: = முதல் கூறியவற்றை (நினைவை) மறந்து - forgetting his promise, பாஹ = சொல்லிற்று - said, யுமாஸி: அஸ மக்ஷிதவுஸ் = நீங்கள் (எனது) சாம்பலைத்தான் சாப்பிடலாம் - you shall eat my ashes, இதி வடந் ஏவ = இவ்வாறு கூறிக்கொண்டே - while saying this, காட்டு பதித: = தடியிலிருந்து நழுவி விழுந்து - slipped from the stick, தீ: வாபாதித: = அவர் களால் கொல்லப்பட்டது - was killed, அதோஹ் நிவீஸி = ஆகையால் நான் சொல்கிறேன் - Hence I say, "ஸுஹா ஹிதகாமாநாஸ்" — இதாடி || = நன்மையை விரும்பும் சிநேகிதர் களின் - "He who does not "

C. நீயமான: = நி. பெ. எ. Pre- P. வக்தவுஸ் = வசு [சொல்ல to speak] வியங்- (Pot- P) பெ. எ. வசு + தவு = வக்தவு ! வாஸ்யஸி = வா [கொடு to give] லட தன்மை. ஒ. 2nd F. II Sing. . பக்தா = பசு [சமை to cook] இ. வி. எ. I.P.P. தாஷா = தங் = இ. வி. எ. I.P.P. தங் + தா ! கோ பாவிஷ: = கோபேன் + ஆவிஷ: [துஷ்ட] ! ஆ + விஶ் + த இ. செ. பெ. எ. P.P.P. ஆவிஷ: ||

விஸ்த பூர் ஸ்கார: = விஸ்தா: + பூர் ஸ்கார: யெ [வகுஃ] ஭ஸ = ஭ஸநு ஶங்க: நுங்கம் ! வடந் = வகு நி. பெ. எ. Pre- P. ஸி஗டிதம் = நி + வகு [பேசு to speak] இ. செ. பெ. எ. P.P.P.

D. நாங்கள் கொண்டுசெல்லும் உன்னைக்கண்டு, மக்கள் ஏதாவது பேசவர். அதைக்கேட்டு, நீ பதிலளிப்பாயாகில் அப்போதே உனக்கு மரணம் நேரிடும். ஆகையால் எப் போதும் இங்கேயே இருப்பாயாக என்று கூறின. (அப் பொழுது) ஆமை “நானென்ன முட்டாளா ? நான் பதில் கொடுக்கமாட்டேன் ” என்றது.

பின் அவ்வாறு நிகழ்ந்தபோது, அவ்விதமான ஆமையினைக்கண்டு எல்லா இடையர்களும் பின்னால் ஓடிக்கொண்டு, இவ்வாறு பேசலார்கள். ஒருவன் “இந்த ஆமை விழுமேயானால் . இங்கேயே சமைத்துச் சாப்பிட வேண்டும் ” என்றார். மற்றவன் “ இங்கேயே எரித்துச் (சுட்டு) சாப்பிடவேண்டும் ” என்றார். ஒருவன் “வீட்டிற்கு கொண்டுபோய்ச் சாப்பிடலாம் ” என்றார்.

இவ் வார்த்தைகளைக் கேட்ட ஆமை கோபமடைந்து முன் கூறியதை மறந்து “நீங்கள் எனது சாம்பலைத்தான் சாப்பிடவீர்கள் ” என்றது. இவ்வாறு சொல்லிக்கொண்டே தடியிலிருந்து விழுந்த ஆமை அவர்களால் கொல்லப் பட்டது. ஆகையினால் நான் சொல்கிறேன் “நன்மையை விரும்பும் நன்பர்களின் இவ்வாறு என்றது.

E On seeing you carried by us the people will necessarily say something. If you try to reply after hearing their words then it will be your very death. Therefore you better remain here at all hazards. The tortise said, “What? Am I a fool? I shall neither reply nor say a word. When it was done in that manner all the shepherds saw the turtle; they ran after it and said. One said If this turtle falls, “We shall cook him here and eat”. Another said “we shall take him home and eat him”.

The turtle grew angry when he heard this. Forgetting his promise he said "You shall eat my ashes". While saying this he slipped from the stick and was killed.

Hence I say “He who does not.....”

A. अथ प्रणिधिर्वकस्तत्रागत्योवाच — देव ! प्रागेव मया निगदितम् । दुर्गशोधनं हि प्रतिक्षणं कर्तव्यमिति । तच्च युष्माभिर्न कृतम् । तदनवधानस्य फलमिदमनुभूतम् । दुर्ग दाहो मेघवर्णेन गृध्र प्रयुक्तेन कृतः । राजा निःश्व स्याह :-

१०. प्रणयादुपकाराद्वा यो विश्वसिति शत्रुषु ।
स सुम इव वृक्षाग्रात् पतितः प्रतिबुध्यते ॥

प्रणिधिस्वाच — ‘हतो दुर्गदाहं विश्वा यदागतो मेघवर्णस्तदा चिवत्वर्णेन प्रसादितेनोक्तम्’ — ‘अयं मेघवर्णोऽत कर्पूरद्वीप राज्ये ऽभिविच्यताम् । तथाचोक्तम् ।

११. कृतकृत्यस्य भृत्यस्य कृतं नैव प्रणाशयेत् ।
फलेन मनसा वाचा हृष्ट्या चैनं प्रहर्षयेत् ॥

चक्रवाको ब्रूते — 'ततस्ततः । प्रणिधिस्वाच — ततः प्रश्नान मन्त्रिणा
गृष्णेना सिहितम् — देव ! नेदमुचितम् । प्रसादान्तरं किपपि क्रियताम् । यतः, -

12. अविचारयतो युक्तिकथनं तुष खण्डनम् ।
नीचेष्टपकृतं राजन् ! वालुकास्विव मुद्रितम् ॥

महतामासपदे नीचः कदापिनकर्तव्यः । तथाचोक्तम्, —

१३. नीचः श्लाघ्य पदं प्राप्य स्वामिनं लोप्तुमिच्छति ।
मुषिको व्याघ्रतां प्राप्य मूर्नि हन्तं गतोयथा ॥

चिलवर्णः पृच्छति — ‘कथमेतत् ?’ मन्त्रीकथयति , —

B. அய = பின் - , பிணிசி = வேவுகாரனு - the spy, கக: = கொக்கு - crane, தல ஆகல உவாச = அங்கே வந்து சொன்னது - having come there and said, தே! = அரசே - O lord!, பிராமே மதா நிராதிம் = முன் நமே என்னால் கூறப்பட்டது - I have already said, டுர்஗ோஷந் ஹி = கோட்டைச் சோதனை - the inspection of the fortress, பிதிஶன் = ஒவ்வொரு நிமிடமும் - at every moment, கர்த்யம் இதி = செய்யவேண்டும் என்று - Should be done, ததி = அதுவும் - that, யுஜமிஃ = உங்களால் - by you, ந குதம் = செய்யப்படவில்லை - have not done, ததநாதாநய = அக்கவலையீனத்தின் - of (your) negligence, ஫ல் = பயன் - the fruit, இதம் அனுமதம் = இப்போது அனுபவிக்கப்பட்டது - now you are reaping, யந்திருக்கேன = கழுகால் ஏவப்பட்ட - persuaded by the vulture, ஸெஷ்வரன் வாய்ஸேன = மேகவர்ணன் எனும் காகத் தினால் - by the crow Meghavarna, ஹர் தாஹி:, குத: = கோட்டை எரிக்கப்பட்டது - the fortress was burnt, ராஜா = அரசன் - the king, நிஃஶவு = பெருமுச்சவிட்டு - having a sigh, ஆஹ = சொன்னென் - said.

10. ய: = எவன் - who, பிரயாத் = அன்பினூலாவது - through affection, உபகாராட் வா = உபகாரத்தினூலாவது - or obligation. ஶஷுபு = எதிரிகளிடம் - in (his) enemies, விஶ்வஸிதி = நம்பிக்கை வைக்கிறுனே - puts confidence, ஸ: = அவன் - he, வூக்ஷபாத் = மரத்தின் நுனியிலிருந்து - from the top of a tree, ஸுஸ: = நித்திரை கொண்டவன் - like one asleep, பதித: = விழுந்தவனுய் - being fallen, ப்ரதி துச்சதே = விழித்தெழுகின்றுன் - awakes up, பிணிஷி: உவாச = வேவுகாரண் சொன்னுன் - The spy said.

துர்஗ாவுக் விவரம் = கோட்டை எரித்தலேச் செய்துவிட்டு - after burning the fortress, யதா = எப்பொழுது - when, மேघவர்ண: = மேகவர்ணன் - Meghavarna, இத: = இங்கிருந்து - from here, வந்த: = சென்றுவரை - departed, ததா = அப்பொழுது - then, பிரஸாதிதேன = மகிழ்ச்சியடைந்த - delighted,

चित्रवर्णेन = सित्तीरवर्णानले - by chitravarna, उक्तम् = चेषाल्लप्पट्टतु - it was said, अयं मेघवर्णः = इन्त मेक वर्णान् - this Meghavarna, अत कर्षू द्वीप राज्ये = इन्त कर्पुरात्तीप इराज्यत्तील - on the kingdom of Karpuradveepa, असिष्यताम् = अरसनेकप पट्टापिषेकान् चेय्यप्पट्टम् - let be anointed as a king, तथा, च, उक्तम् = अववाहे रूपपट्टून्ळातु - it is said.

11. कृतकृत्यस्य = कठमेयेच चेय्यतुमुदित्त - who has done his duty, भूत्यस्य = वेलैक्कारनीन - of a servant, कृतं = चेयलै - the act, न एव प्रणाशयेत् = अप्रित्तलाकातु - should never destroy, फलेन = पलगुलुम् (उपकारत तालुम्) - by presents, मनसा = मनतालुम् - by mind, वाचा = वार्त्तेत्तयालुम् - by words, छाचा च = (अरुट्) पारंवेयालुम् - by affectionate looks, एनं = इवैज्ञ - him, प्रहर्येत् = मकिम्बिक्क वेण्णाम् - should delight.

चक्रवाकः, बूते = सक्करवाकम् चेषाल्लियतु - Chakravaka said, ततस्तः = मेलुम्, मेलुम् - More over, प्रणिधिः उवाच = वेवुकारनं रूप्रिणेन - The spy said, ततः = पिन्न - after, प्रधान मन्त्रिणा गृह्णेण = मुतल मन्तीरियाना क्रमुकाल - by the vulture the chief minister, असिहितम् = चेषाल्लप पट्टतु - it was said, देव = अरुचे! - O lord! इदं न उचितं = इतु तक्कतल्ल - it is not proper, प्रसादान्तर किमपि = वेवु अरुन् एतावतु - another favour, क्रियताम् = चेय्यक - do him, यतः = एनेविल - since.

12. अविचारयतः = योस्सियर्हवनुक्तु - to the improvident man, युक्तिकथनं = उपायंकूरल - telling a remedy, तुष्ट्वाण्डनं = उमियेत् तुवेवत्तल पोन्ऱतु - like pounding the husk, नीचेषु उपकृतं = कैम्हानवर्कलिट्तील चेय्यप पट्ट चेयल (उपकारम्) - the reward to the mean person, राजन् = ओ अरुचे! - O king! वालुकासु मुद्रितम् इव = मणालिल मुत्तीरयिट्टतु पोन्ऱतु - is like an impress on sand.

महताम् = पेरियोर्कलिन - , आपदे = अिट्तील - in a place occupied by the great, नीचः = कैम्हानवन - a mean person, कदापि न करेयः = रुग्गोत्तुम वेक्कत्तक्कवनल्लन - should never be installed, तथा च उक्तम् = अववाहे रूपपट्टून्ळातु - it is said.

13. नीचः = नीचन - a mean person, श्लाघपदं = उयान्त नीलये (स्तानात्तेत) - (to) high position, प्राप्य = अटेन्तु - having attained, स्वामिने = तैलैवैज्ञये - his master, हन्तुं = केल्लल - to kill, इच्छति = विरुम्पुक्किरुन् - wishes, मूषिकः = एली - the mouse, व्याघ्रां प्राप्य = पुलियिन नीलयिऩ अटेन्तु - having got the position of a tiger, मुनिं = मुनीवर्ष - the sage, हन्तुं = केल्लल - to kill, गतः यथा = पोनातु पोल - (like) tried.

चित्रवर्णः इच्छति = सित्तीरवर्णान् केट्टान् - Chitravarnan asked, कथम् एत = इतु एववाहु? - how is it? मन्त्री कथयति = मन्तीरि रूपलान्गर - The minister relates.

C. निगदितम् = नि + गद [चेषाल् to speak] इ. चेप. ए. P.P.P. दुर्गशोभनम् = दुर्गस्य + शोभनं [पञ्च] गृध्रप्रयुक्तेन = गृहेन + प्रयुक्तः तेन [तृप्त] निःश्वस्य = निस् + श्वस् [मुक्षस्विट्] to sigh] इ. वी. ए. I.P.P. सुसः स्वप्न [तुयिल् to sleep] इ. चेप. ए. P.P.P. वृक्षाग्रात् = वृक्षस्य अग्रम् = तस्मात् [पञ्च] प्रसादित = प्र + सद् [मकिम्बियिल् to delight] caus- इ. चेप. ए. P.P.P. असिष्यताम् = असि + सिच् = चेय- वीज्ञ- Passive, लोट् प. ओ. आृत्- Im-ve. III Sing. At- कृत कृत्यस्य = कृतं + कृत्य येन [वडु] प्रणाशयेत् = प्र + नश् & प्रहर्येत = प्र + हृ = विष लिङ्, प. ओ. Pot- III Sing. प्रधान मन्त्रिणा = प्रधानश्वासौ + मन्त्रीच = [कर्मण्] तेन। प्रसादान्तर = अन्यः + प्रसादः [कर्मण्] अविचारयतः = वि + चृ = नि. चेप. ए. Pre- P. 6म् वेव. ओ. gen- Sing. युक्तिकथनं = युक्तेः + कथनं [पञ्च] तुष्ट्वाण्डनम् = तुषाणां + खण्डनं = [पञ्च] श्लाघपदं = श्लाघं च तत् पदं च [कर्मण्] हन्तुं = हन् [केल्ल] ए. वी. ए. Inf-ve.

D. அப்பொழுது வேவுகாரனை கொக்கு அங்கே வந்து “ஐய ! முன்னரே, கோட்டையை ஒவ்வொரு நிமிடமும் சோதனை செய்ய வேண்டும் ” என்று கூறினேன், ஆனால் நீங்கள் அவ்வாறு செய்யவில்லை. அந்தக்கவலையீனத்தின் பலனே இப்போது அனுபவிக்கப்பட்டது. கழுகால் ஏவப் பட்ட மேகவர்ணன் என்னும் காகத்தினற்றுன் கோட்டை எரிக்கப்பட்டது” என்றது. அரசன் பெருமூச்சவிட்டு,

10ம் பாடல் :- அன்பினுலாவது, உபகாரத்தினால் ஆவது, எவன் எதிரிகளிடம் நம்பிக்கை வைக்கிறுனே, அவன் (மரத்தில்) நித்திரை செய்து மரத்திலிருந்து விழுந் தவன் போல் விழித்தெழுகின்றுன். என்று கூறினேன்.

“வேவுகாரன்” கோட்டையை எரித்துவிட்டு மேக வர்ணன் எப்பொழுது இங்கிருந்து சென்றுனே, அப்போது மகிழ்ச்சியடைந்த சித்திரவர்ணன் (மயிலரசன்) “இந்த மேகவர்ணனைக் கர்ப்பூரத்துவீபராச்சியத்தில் அரசனாகப் பட்டாபிஷேகஞ் செய்வோம் அவ்வாறே கூறப்பட்டுள்ளது.

11ம் பாடல் :- கடமையை செய்து முடித்த சேவகனின் செய்கையை அழித்தலாகாது. உபகாரத்தாலும், மனதாலும், வாக்கினாலும், (அருட்) பார்வையினாலும் இவனை மகிழ்விக்கவேண்டும்.” என்றார்.

சக்கரவாகம் “மேலும் மேலும் கூறுக என்றது. வேவுகாரன் பின்னர்” முதலமைச்சரான கழுகு “ஐய ! இது தக்கதல்ல, வேறு அருள் செய்க ஏனெனில்.

12ம் பாடல் :- யோசனையற்றவனுக்கு உபாயம் கூறுதல் உமியைத்துவைத்தல் போன்றது. அரசே ! கெட்டவர்களிடத்தில் செய்யப்பட்ட செயல் மணவில் முத்திரையிட்டது போல (பலனற்றதாக) இருக்கும்.

கெட்டவளை பெரியோர்களின் ஸ்தானத்தில் ஓரு போதும் நியமித்தல் கூடாது. ஏனெனில்,

13ம் பாடல் :- நீசன் புகழுத்தக்க உயர் நிலையை அடைந்ததும், தன் தலைவனையே அழிக்க விரும்புவான். எவி புலியாக மாறியதும் முனிவரைக் கொல்லப்போனது போல” என்றது.

சித்திரவர்ணன் “இது எவ்வாறு என்று கேட்க மந்திரி கூறுகின்றான் :-

E. Then the crane, the spy came there and said, “O Lord ! I have already said that the inspection of the fortress should be done at every moment. You have not done it. Now you are reaping the fruit of your negligence. The fortress was burnt by the crow Meghavarna persuaded by the vulture”. The kink sighed and said,

10. “He who puts confidence in (his) enemies through affection or obligation awakes up like one who falls down from the top of the tree”.

The spy said “When Meghavarna departed from here after burning the fortress it was said by the delighted Chitravarna “Let this Meghavarna be anointed as the king of the Karpuradeepa” It is said,

11. “One should never destroy the act of a servant who has done his duty. One should delight ones servant by presents, by mind by words by affectionate looks.

Chakravaka says, “More over”. The spy said “Then it was said by the vulture the chief minister. “O Lord ! It is not proper. You do him another favour. Since :

12. Telling a remedy to the improvident man is like pounding the husk. O ! king, the reward to the mean person is like an impress on sand.

A mean person should never be installed in a high place. It is said : “.....”

13. A mean person rising to high position wishes to kill his master like the mouse which tried to kill the sage when attained the position of a tiger.

Chitravarna asked “ How is it ? The minister said.

॥ कथा ५ ॥

A. अस्ति गौतमस्य महर्षेस्तपोवने महातपा नाम मुनिः । तत्र तेन मुनिना काकमुखात् परिभ्रष्टो मूषिक शावको दृष्टः । ततः स्वभाव दयात्मना तेन मुनिना नीवारकणैः संवर्धितः । ततो बिडालसं मूषिकं खादितु मृपधावति । तमवलोक्य मूषिकस्तस्य मुनेः क्रोडे प्रविवेश । ततो मुनिनोक्तम् – ‘मूषिक ! त्वं मार्जरो भव’ । ततः स बिडालः कुकुरदृष्टा पलायते । ततो मुनिनोक्तम् – ‘कुकुराद् विभेषि ? । त्वमेव कुकुरो भव’ । स च कुकुरो व्याघ्राद्विभेति । ततस्तेन मुनिना कुकुरो व्याघ्रः कृतः । अथ तं व्याघ्रं मुनिर्मूषिकोऽय- मिति पश्यति । अथ तं मुनिं दृष्टा व्याघ्रं सर्वेवदन्ति – ‘अनेन मुनिना मूषिकोऽयं व्याघ्रातां नीतः’ । एतच्छ्रुत्वा स व्याघ्रोऽचिन्तयत् – ‘यावदनेन मुनिना स्थायते तावदिदं मम स्वरूपारुप्यानम् अकीर्तिकरं न पलायिष्यते इत्यालोच्य स मुनिं हन्तुं गतः । ततो मुनिना तज्ज्ञात्वा ‘पुनर्मूषिको भव’ इत्युक्त्वा मूषिक एव कृतः । अतोऽहं

ब्रवीमि – “नीचः श्लाध्यपदं प्राप्य - इत्यादि ॥ अपरं च , सुकरमितित्वया न मन्तव्यम् । शृणु , -

14. भक्षयित्वा बहूनमत्स्यानुत्तमाधम मध्यमान् ।
अतिलौल्या द्रकः कश्चिन्मृतः कर्कटक ग्रहात् ॥

चित्करणः पृच्छति — ‘कथतेतत् ? । मन्त्रीकथयति , —

B. गौतमस्य महर्षेः तपोवने = केळात्म मुनिवारिन्स तपोवने तत्त्वील - in the penance-grove of gauthama, ग्रहातपाः नाम मुनिः अस्ति = मकातपन् ऎन्ऱु वेयगुरुन्स मुनिवार् अिगुन्तार् - there was a sage named Mahatapa, एकदा = ओरुन्तार् - once, तत् = अंकेके - there, तेन मुनिना = अम् मुनी वराल् - by the sage, काकमुखात् = काकत्तीन् वायिलीरुन्तु - from the mouth of a crow, परिभ्रष्टः = नमुवी विमुन्त - dropped, मूषिक शावकः = ऎलीक्कुन्स (ओन्ऱु) - a mouse, दृष्टः = काणपपट्टतु - was seen, ततः = पिन्नार् - then, स्वभावदयात्मना तेन मुनिना = इयरंक्कयीलेये इरक्कमुन्स अम् मुनिवराल् - by the naturally merciful sage, नीवारकणैः = नीवार ताऩियंकलाल् - by (giving) grains, सः संवर्धितः = अतु पोषिककपपट्टतु - it was fed, ततः बिडालः = पिन्न ओरु पूज्ञै - a cat, तं मूषिकं = अन्त ऎलीये - the mouse, खादितुं = तीन्नन - to eat, उपधावति = ओटिवन्त्ततु - ran, तत् अवलोक्य = अवलोक्यन्नु - on seeing it, मूषिकः तस्य मुनेः क्रोडे प्रविवेश = ऎली अम् मुनिवारिन्स मट्टियिल पिरवेचित्ततु - the mouse took refuge in the lap of the sage, ततः मुनिना उक्तम् = पिन्न मुनिवराल् कूरूपपट्टतु - was said by the sage, मूषिक = ऎलीये - O mouse ; त्वं मार्जरः भव = नी पूज्ञैयाक आवाय - Let you become a cat, ततः = पिन्न - then, सः बिडालः = अन्तपूज्ञै - the cat, कुकुरदृष्टा = नायेक कण्णु - on seeing a dog, पलायते = ओटियतु - ran away, ततो मुनिना उक्तम् = पिन्न मुनिवराल् कूरूपपट्टतु - then it was said by the sage, कुकुराद् विभेषि = नायिटमिरुन्तु

(நாய்க்கு) பயமடைகிறோ? - Do you fear from the dog ?, வைக் குக்கே மாவி = நீயே நாயாக ஆவாய் - you your self become a dog.

ஸ:ச குக்கர: = அந்த நாயும் - that dog also, வ்யாபார விமேதி = புலியிடமிருந்து (புலிக்குப்) பயப்படுகிறது - was afraid of tiger, தத: தேன முனினா = பின் அந்த முனிவரால் - then by the sage, குக்கர: = நாய் - the dog, வ்யாபார: குத: = புலி யாக மாற்றப்பட்டது - was made into a tiger, அய = பின் - then, முனி: = முனிவர் - the sage, த்வயாய் = அந்தப்புலியை - that tiger, மூசிக: அயம் இதி பத்யதி = இது எவிதானே! என்று பார்த்து (கவனித்து) வந்தார் - considered (the tiger) in the light of a mouse, அய = பின் - then, முனி வ்யாய் (ச) ஷ்வா = முனிவரையும் புலியையும் பார்த்து - seeing the sage and the tiger, ஸவே = எல்லாரும் - all (people), வடன்தி = கூறுகின்றனர் - used to say, அனேன முனினா = இந்த முனி வரால் - by this sage, அய் மூசிக: = இந்த எலி - this mouse, வ்யாபார: குத: = புலியாக மாற்றப்பட்டது - was made into a tiger, தத் ஜ்வா = அதைக்கேட்டு - hearing that, வ்யாபார: = புலி - the tiger, யாவத் அனேன முனினா = எதுவரை இந்த முனிவர் - as long as the sage lives, தாவத் = அதுவரை - so long, அக்ஷிதிக்கர = இகழ்ச்சிகரமான - obloquy, இங் மம ஸ்வரूபால்யான் = இந்த உருவத்தைப்பற்றிய கதை - pertaining to my real form, ந பலாயிய்தே = நீங்காது - will not leave, (இதி) அசிந்தயத் = என்று யோசித்தது - (thus) (he) thought, இவ்யாலேய் = என்று ஆலோசித்து - thus reflecting, ஸ: முனி ஹந்த் ஗த: = அது முனிவரைக் கொல்லப்போனது - he set forth to kill the sage, தத:, முனினா, தத் ஜ்வா = பின் முனிவர் அதை அறிந்து - The sage knowing this (said), ஷு: மூசிகோ மய = மறுபடியும் எலியாக ஆவாய் - be you a mouse again, இதி உக்த்வா = என்று கூறி - having said thus, மூசிக: ஏத் குத: = எலியாகவே மாற்றினார் - changed him to be a mouse, அதோஃ வ்ரீமி = ஆகையால் நான் சொல்லுகிறேன் - There

fore I say, நீச: ஶாய் பட் ப்ராய்..... இயாடி = கீழானவன் உயர்நிலையை யடைந்து..... - a mean person.....

அபர் ச = மேலும் - More over, இங் சுக்ம் இதி = இது இலகுவாகச் செய்யத்தக்கது என்று - this could be easily done, ந மத்யம் = எண்ணக்கூடாது - you should not think, ஶஜு = கேள் - hear.

14. கக: = ஒரு கொக்கு - a crane, உத்தமாம்மத்யமாகு = உத்தமம், அதமம், மத்திமம் ஆன - the best the midling and the worst, வதூ, மத்யாக = அனேக மீன்களை - many fishes, மக்ஷியிதா = உண்டும் - having eaten, அதிலீலாத் = பேராசையால் - through his excessive greed, கக்கக பிரஹாத் = நண்டின் பிடியினால் - by the grip of a crab, முத: = இறந்தது - was killed.

சித்ரவாரி: ஷ்வதி = சித்திரவர்ணன் கேட்டது - Chitravarna asked, கதம் எத் = இது எப்படி? - How is it? மந்தி கதயதி = மந்திரி சொன்னான் - the minister said.

C. மஹஷே: = மஹா ஶாஸ்தி க்ருஷ்ண [கர்ண] தஸ் | மஹாதபா: மஹத் + தப: யஸ் : [வூடு] | காக்முக்தா = காக்ய + முக்த [ஷ்வத] பரிப்ரை: = பரி + ப்ரை [நமுவு to slip] பரி ப்ரை + த || & ஷ் + த = ஷ் = இ. செ. பெ. எ. P.P.P. மூசிக ஶாவக: = மூசிக்ய + ஶாவக: [ஷ்வத] | ஸ்வர்தித: = ஸ + ஷ் [வளர் to grow] இ. செ. பெ. எ. P.P.P. ஖ாடிதும் = ஖ாட் = எ. வி. எ. Infi-ve. பிவிவெச = பிர + விஶ = லிட் ப. ஓ. Re-d perf-t III Sing. உத்தம் = வத் + த = இ. வி. எ. I.P.P. விமேதி = மீ [பயமடை to fear] 3ம் கணம் மு. ஓ. Pre- II Sing-. அசிந்தயத் = வித் = லட், ப. ஓ. Imp-t III Sing- ஸ்தியதே ஸ்தா விதை = பரா + அய = (கெல்ல to go) லட், ப. ஓ. 2nd F- III Sing- பரா + அயதே = பலாயதே [ர becomes ல] உத்தமாம் மத்யமாகு = உத்தமாத் + அயமாத் + மத்யமாத (வூடு) முத: = மு [இற to die] இ. செ. பெ. எ. P.P.P.

கர்க்டக பிராத = கர்க்டஸ் + பிராத [பதை] அபாத் விமேதி = The source of apprehension is put in ablative with verbs of fearing (சி)

5. கதை

D. கௌதம முனிவரின் தபோவனத்தில் “மஹாதபன்” என்று பெயருள்ள முனிவர் ஒருவரிருந்தார். ஒருநாள் அம் முனிவர் (ஆச்சிரமத்தின் முன்) காகத்தின் வாயிலிருந்து விழுந்த எலிக்குஞ்சைக் கண்டார். பின் இயற்கையிலேயே இரக்கமுள்ள அந்த முனிவர் தானியங்களால் அதனை வளர்த்துவந்தார். இப்படியிருக்கையில் ஒருநாள் பூஜை யொன்று அந்த எலியைத் தின்னுவதற்குப் பின் தொடர்ந்து ஓடியது. அதைக்கண்ட எலி ‘அந்த முனிவரின் மடியில் பிரவேசித்தது. பின் அந்த முனிவர் “எலியே! நீ பூஜையாக ஆவாய்” என்றார். பின் அந்தப் பூஜை நாயைக்கண்டு ஓடியது, அப்போது முனிவர் “நாய்க்குப் பயப்படுகிறோய் நீயும் நாயாக ஆவாய்” என்றார். அந்த நாயும் புலிக்குப் பயப்படுகின்றது. பின்னர் அம்முனிவரால் நாய் புலியாக்கப் பட்டது. அதன்பின் புலியை முனிவர் “இது எலிதானே” என்று எலியைப்போலவே கவனித்து வந்தார்.

அப்பொழுது ஜனங்கள் புலியையும் முனிவரையும் பார்த்து “இந்த முனிவரால் எலி புலியாக மாற்றப்பட்டது” என்று கூறினார்கள்.

இதைக்கேட்டு அந்தப்புலி “இம் முனிவர் எதுவரை உயிருடன் வாழுகின்றாரோ அதுவரை இகழ்ச்சிகரமான எனது உருவத்தைப்பற்றிய கதை நீங்காது” என்று நினைத்தது.

இவ்வாறு ஆலோசித்து அது முனிவரைக் கொல்லச் சென்றது. அப்போது முனிவர் அதனை (புலியின் என்னத்தை) அறிந்து, “மறுபடியும் எலியாக ஆகு” என்று கூறி மறுபடியும் எலியாகவே மாற்றினார். ஆகையால் நான்

சொல்லுகிறேன் — “கெட்டவன் உயர்நிலையை அடைந்து என்றான். மேலும், இது இலகுவாகச் செய்யத்தக்கது என்று எண்ணாக்கூடாது. கேளுங்கள்,

14ம் பாடல் :— ஒரு கொக்கு உத்தமம், அதமம், மத்திமம் ஆன அனேக மீன்களை உண்டும், பேராசையினால் நன்டால்பிழிக்கப்பட்டு இறந்தது என்றான்.

சித்திரவர்ணன் “இது எப்படி” என்று கேட்டது. மந்திரி கூறுகின்றான் :—

STORY V

E. In the penance-grove of Gautama there was a sage named Mahatapa. Once he saw a little mouse that dropped from the mouth of a crow. Then through natural compassion he brought him up by (giving) grains. A cat ran to kill the mouse. On seeing it the mouse took refuge in the lap of the sage. The sage said, “O mouse! Be you a cat”. Then the cat on seeing a dog ran away. Then it was said by the sage, “Do you fear from the dog? You also become a dog”.

That dog was afraid of tiger. Then the dog was made into a tiger. But the sage considered the tiger in the light of a mouse. Seeing the sage and the tiger people used to say. “This mouse was made a tiger by this sage”. Hearing this the tiger thought, “As long as the sage lives the obloquy pertaining to my real form will not die”. Thus reflecting, he set forth to kill the sage. The sage knowing this, cursed him, to become a mouse again.

Therefore I say “A mean person ...”

More over, “You should not think that this could be easily done”. Hear.

14. "Eating the best the ordinary and the worse grades of fishes, a crane through his excessive avarice was killed by the grip of a crab" Chitravarna asked "How is it? The minister said",

॥ कथा ६ ॥

A. अस्ति मालवदेशो पद्मगर्भं नामधेयं सरः । तत्रैको वृद्धो बकः सामर्थ्यहीन उद्दिग्मिवात्मानं दर्शयित्वा स्थितः । स च केनचिंतु कुलीरेण दृष्टः पृष्ठश्च — 'किमिति भवानाहारत्यागेन तिष्ठति?' । बकेनोक्तम् — 'मत्स्या मम जीवन हेतवः । ते कैवत्तैरागत्य व्यापादयितव्या इति वार्ता नगरोपान्ते मया श्रुता । अतो वर्तना भावादेवासन्मरण मुपस्थितमिति ज्ञात्वाहारेऽप्यनादरः कृतः' । ततो मत्स्यैरालोचितम् — 'इह समये तावदुपकारक एवायं लक्ष्यते । तदयमेव यथाकर्तव्यं पृच्छयताम् । तथाचोक्तम्:-

15. उपकत्रारिणा सन्धिर्न मित्रेणापकारिणा ।
उपकारापकारौ हि लक्ष्यं लक्षणमेतयोः ॥

मत्स्या ऊचुः — 'मो बक! कोऽव रक्षणोपायः? । बको ब्रूते — 'अस्ति रक्षणोपायो जला शायान्तराश्रयणम् । तदाहमेकैकशो युष्मान् नयामि' मत्स्या ऊचुः — 'एवमस्तु' ॥

B. मालवदेशो = मालाव तेचत्तील - in the country of Malava, पद्मगर्भं नामधेयं = पत्तमकारंपपम् एन्ऱु बेयरुल्ला - by name Padmagarbhā, सरः अस्ति = कुलाम् इरुन्तत्तु - there was a pond, तत्र एकः, वृद्धः, बकः = अन्देके ओरु किंचित्तुक्केकाक्कु - there was an old crane, सामर्थ्यहीनः = पलमिन्नरी - devoid of all skill, आत्मानं, उद्दिग्मिव, दर्शयित्वा = तन्नैनक कवलैयटैन्तत्तुपोलं काट्टि - showed him self to be dejected, स्थितः = इरुन्तत्तु - was, स च केनचित्

कुलीरेण दृष्टः, पृष्टः च = अतु ओरु नन्नैनुल्लं पार्ककप्पत्तु विनवप्पत्तत्तु - he was seen by a certain crab and was asked, किम् इति भवान् = एन्न नींक्कल - why are you, अत आहारत्यागेन तिष्ठति = इन्केके उन्नैव वेऱुत्तत्तु निऱ्किन्नैर्कल - stand here without taking food? बकेन उक्तम् = केकाक्कु कूर्नियत्तु - the crane said, मत्स्याः = मैन्कल - the fishes, मम जीवन हेतवः = एन्ऱु वाम्पक्कैक्कु कारज्जा मानवैव - are the source of my livelihood, ते = अवै - they, कैवत्तैः आगत्य व्यापादयितव्याः = चेम्पत्वर्वर्कलाल (इन्केवन्तत्तु) केळाल्लप्पत्तुम् - fishermen would come and kill, इति = एन्ऱु - thus, नगरोपान्ते = नक्किल पक्कत्तील - in the outskirts of the city, वार्ता = ओरु चेय्ति - a rumour, मया श्रुता = एन्नैलु केट्कप्पत्तत्तु - is heard by me, अतः = आकेयाल - therefore, वर्तनाभावादेव = वाम्पक्कैक्कु वेण्णैत्य वैयियिन्नैमयाल - by the absence of the source of livelihood, अस्मभरणम् उपस्थितम् = एन्कु मरज्जाम् चमीपीत्तत्तु विट्टत्तु - my death has come, इति ज्ञात्वा = एन अरीन्तत्तु - knowing that, आहारे अपि अनादरः कृतः = उन्नैलुलुम् आत्तरवील्लैमयै कैक्केकालं गाप्पत्तत्तु - I desist from taking food, ततः मत्स्यैः आलोचितम् = पिन्नैन्कल योक्कित्तन - the fishes thought, 'इह समये तावत् = इन्तत्तु वेलैयिल - here at this time, अयम् उपकारकः एव लक्ष्यते = इतु नन्नैमयै चेय्वत्ताकवै काणप्पत्तुकिरत्तु - he appears to be a benefactor, तत्र अयम् एव यथाकर्तव्यं पृच्छयताम् = आकेयाल इतनीटमें चेय्यत्तक्कत्तु यातेन विनवै वेगाम् - let us ask him as to what should be done, तथा च उक्तम् = अव्वारें कूरप्पत्तिरुक्किरत्तु - for it is said.

15. उपकर्ता = उपकारां चेय्युम् - an obliging, अरिणा = एतीरियोरु - with enemy, सन्धिः = चिनेकम् (समातानाम्) चेय्यलाम् - Alliance may be formed, अपकारिणा सितेण न = अपकारां चेय्युम् नन्नैपन्नेत्तु अल्ल - but not with an injuring friend, उपकारापकारौ हि = उपकारमुम् अपकारमुमें -

obligation and injury, ஏதோ: லக்ஷணம் = இவர்களின் நோக்கின் அடையாளம் - are the signs of these two.

ஸ்தா: ஜு: = மீன்கள் கூறின - the fishes said, மோ கெ = ஓ கொக்கே! - O crane! அத ரக்ணோபாய: க: ? = இவ் விஷயத்தில் காப்பாற்ற உபாயம் யாது? - what is the remedy for our protection? கொ வூதே = கொக்கு சொல்லி யது - the crane said, ஜலாசயாந்தராய்யன் ரக்ணோபாய: அச்சி = வேறு நீர் நிலையை அடைதலே தப்பும் உபாயமாகும் - there is a remedy by going to another pond, தா அஃ யுமாந் ஏக்கா: நயாமி = அங்கே நான் உங்களை ஒவ்வொருவராக அழைத்துச் செல்கிறேன் - I shall take you, one by one (to the pond), ஸ்தா: ஜு: = மீன்கள் கூறின - the fishes said, ஏவு அச்சு = அப்படியே யாகட்டும் - let it be so.

C. பத்திரை நாமபேயம் = பத்திரை + ஗மே யஸ் [வது] பத் திரை மிதி + நாமபேய யஸ் [வது] । வது: = வது = [வளர் to grow] இ. செ. பெ. எ. P.P.P. வது + த = வது: || வது + த வது । புது + த = புது: | இ. செ. பெ. எ. P.P.P. ஆஹாரத்யாரே = ஆஹாரஸ் + த்யா: [பத்து] தென் । ஜிவன ஹேதவ: = ஜிவனஸ் + ஹேதவ: & நாரஸ் + உபான்தே [பத்து] லக்ஷதே = லக்ஷ [காண் to see] செய- வினை. லட் ப. ஓ. ஆத்- Passive. III Sing- At. உபகாரஸ் + அபகாரஸ் [வத்து] ரக்ணோபாய: ரக்ணஸ் + உபாய: [பத்து] அச்சு = அசு [இரு to be] லேட், ப. ஓ. Im-ve III Sing- ஜு: = வச் = லிட், ப. பன்மை. Re-d Perf-t III P-1. ஆது: = வூ லட் ப. பன்மை. Pre- III P-1.

6. கதை

D. மாளவ தேசத்தில் “பத்தகர்ப்பம்” என்று பெயர் உடைய வாவி ஒன்றிருக்கிறது. அங்கே ஒரு கிழட்டுக் கொக்கு சாமர்த்தியமின்றி கவலையடைந்ததுபோல் தன்னைக் காட்டிக்கொண்டிருந்தது. அப்போது ஒரு நண்டு அதனைக் கண்டு “என் நீங்கள் உணவை வெறுத்து, நிற்கிறீர்கள்?” என்று கேட்டது. கொக்கு “மீன்களே எனது சீவியத் திற்குக் காரணமானவை. அம் மீன்களை வலைஞர் இங்கே

வந்து கொல்வர்” என்ற செய்தி நகரின் எல்லையில் என்னால் கேட்கப்பட்டது. ஆகையால் எனது வாழ்க்கைக்கு வேண்டிய சீவனம் இல்லாமையால் மரணம் சம்பவிக்கும் என்பதை அறிந்து உணவிலும் புலனைச் செலுத்தவில்லை” (ஆதரவு காட்டவில்லை) என்றது.

பின் மீன்கள் “இந்தச் சமயத்தில் இக்கொக்கு நன்மை செய்வதாகவே காணப்படுகின்றது. ஆகையால் இதனிடமே செய்யத்தக்கது யாதென வினவுவோம். அவ் வாறே கூறப்பட்டுள்ளது :—

15ம் பாடல் :- உபகாரஞ் செய்கின்ற எதிரியுடன் சினேகம் செய்யலாம், ஆனால் அபகாரஞ் செய்யும் நண்ப ஞேடு நட்புப் பூணலாகாது. உபகாரமும் அபகாரமுமே இவர்களின் இலட்சியமாம்” என்று யோசித்தன.

பின் மீன்கள் “ஓ கொக்கே! நாங்கள் தப்புவதற்கு உபாயம் யாது? என்று கேட்டன.

கொக்கு “வேறு குளத்தையடைதலே தப்புவதற்கு வழி. (அப்படிப்பட்ட குளமுமிகுக்கிறது) அங்கே நான் உங்களை ஒவ்வொருவராகக் கொண்டு செல்வேன்” என்றது.

மீன்கள் “அவ்வாறேயாகுக” என்றன.

STORY VI

E. In the country of Malava there was a pond by name Padmagarbha. There was an old crane devoid of all skill who showed himself to be dejected. He was seen by a certain crab and was asked “Why are you remiss in taking your food?” The crane said “The fishes are the source of my livelihood. I heard a rumour in the out skirts of the city that fishermen would come and kill (the fishes). Therefore

I concluded that death has come by the absence of the source of livelihood and I desist from taking food". The fishes thought "Here at this time (of danger) he appears to be a benefactor. Let us ask him as to what should be done.

For it is said :-

15. Alliance may be formed with an obliging enemy, but not with an injuring friend. For obligation and injury are the signs of these two".

The fishes asked "O Friend. What is the remedy for our protection? The crane said "There is a remedy by going to another pond. I shall take you one by one (to the pond). The fishes agreed.

A. ततोऽसौ बक्ष्यान् मत्स्यानैकैकशो नीत्वा खादति ।
अनन्तरं कुलीरस्तमूवाच — 'भोबक! मामपि तत्र नय' । ततो
बक्षोऽप्य पूर्वकुलीर मांसार्थीं सादरं तं नीत्वा स्थले धृतवान् ।
कुलीरोऽपि मत्स्य कण्टकाकीर्ण तत्स्थलम् आलोक्याचिन्तयत् —
'हा हतोऽस्मि मन्दभाग्यः । भवतु इदानीं समयोचितं व्यवहरिष्यामि'
इत्यालोच्य कुलीरस्तस्य ग्रीवां चिच्छेद । स बक्षः पञ्चत्वं गतः ।
अतोऽहं ब्रवीमि — "भक्षयित्वा बहून्मत्स्यान् इत्यादि ॥
तत्र श्रित्रवर्णोऽवदत् — 'श्रृणु तावन्मन्त्रिन् ! मयैतदालोचितमस्ति
अत्रावस्थितेन मेघवर्णेन राजा यावन्ति वस्तूनि कर्पूरद्वीपस्योत्तमानि
तावन्त्यसाक्षमूपनेतव्यानि । तेनासामिर्महता सुखेन विन्ध्याचले
स्थातव्यम्' । दूरदर्शी विहस्याह — 'देव !

16. अनागतवर्तीं चिन्तां कृत्वा यस्तु प्रहृष्यति ।
स तिरस्कार माम्रोति भग्न भाष्डो द्विजो यथा ॥
राजाह — 'कथमेतत् ?' । मस्ती कथयति, —

B. ततः = प्रिं - then, असौ बक्षः = अन्तकं केक्कु - that crane, तान् मत्स्यान् = अन्त मीनकौ - the fishes, एकै कशः = ऒव्वेवाण्णरुक - one by one, नीत्वा = केक्कुपो खादति = शाप्पित्तुकिऩ्ऱतु - eats, अनन्तरं = प्रिंपु - then, कुलीरः = ऒरु नண्णु - a crab, तस्मै उवाच = अतेप्पार्त्तुकै कृत्रियतु - said him, भो बक्षः = ओ केक्कुकेक्कु ! - O crane, माम् अपि तत्र नय = ऎन्नैन्नायुम्कूट अंकेकेक्कुपो - take me also there, ततः = प्रिं - after, बक्षः अपि = केक्कुकुम् - the crane also, अपूर्वं कुलीर मांसार्थी = अपूर्ववमान नண्णिऱैरस्चियै विग्रुम्पि - greatly wishing for the rare flesh of the crab, सादरं = आत्म वृत्तन् - with affection, तं नीत्वा = अन्तकं केक्कुपो खादति - having taken him, स्थले = नीलत्तील - on that place, धृतवान् = गोप्त्ततु - deposited, कुलीरः अपि = नण्णुम् - the crab also, मत्स्य कण्टकाकीर्ण तत्र स्थलं = मीनै मुट्कौ नीरन्त अव्वित्तत्तेत - the bones of fishes scattered all over the place, वृष्टा = कण्णु - having seen, अचिन्तयत् = योक्षित्तत्तु - thought, हा हतः अस्मि मन्दमायः = ज्ञयो, पाक्षियमर्ह नान् इरन्तेन्न - O I the unfortunate one, am undone, भवतु = इरुक्कट्टुम् - Be it so, समयोचितं व्यवहरिष्यामि = समयत्तुक्कुत्तक्कवारु पेक्षवेन - I shall act according to circumstances, इति आलोच्य = ऎन्ऱु योक्षित्तत्तु - having thought this, कुलीरः = नण्णु - the crab, तस्य ग्रीवां = अठनै कमुत्तेत - his neck, चिच्छेद = वेट्टियतु - severed, सः बक्षः = अन्तकं केक्कुम् - the crane, पञ्चत्वं गतः = मरणत्तेत अट्टन्ऱतु - died, अतोऽहं ब्रवीमि = आजक्यालै नानै चेल्लुक्किऱेन्न - Hence I say, भक्षयित्वा बहून्मत्स्यान् इत्यादि ॥ = अनेक मीनकौ उண्णु - eating the best

ततः चित्रवर्णः अवदत = पिं सित्तीरवर्णं ज्ञानं चेऽन्नुष्ठानं - then Chitravarna said, शृणु = केळे - listen, तावत् मन्त्रिन् = ओ मन्त्रीर्णये ! - O Minister!, मया एतत् आलोचितम् अस्ति = एन्नुष्ठानं तु अलेक्षिकप्पत्तुं लातु - I had first thought, अतः, अवस्थितेन, मेघवर्णेन, राजा = इन्द्रेयूला मेकवर्णं अराचालं - by the king Meghavarna who lives here, यावनि, कृष्णदीप्य उत्तमासि वस्तुनि = कर्पुरत्तुवीपत्ति तीनि उपर्यन्त बेगुरुक्तं एवंवलावृण्डोत्तो - the best things of Karpuradvipa, तावत्ति अस्माकम् उपनेतव्यानि - अवैकलेल्लाम् एवंकलीटम् केऽन्नुवर्त तक्कलव - would bring to us, तेन = अथालं - by that, अस्मासि = नांकलं - we, महता सुखेन = बेगुरुक्तत्तेऽतु - happily, विन्ध्याचले = विन्ध्यमयैविल - in the mountain of Vindhya, स्थातव्यम् = इरुक्कलाम् - should live, दूरदर्शी विहस्य आह = तूरतर्ची सिरित्तुस चेऽन्नानातु - Duradarsi laughingly said.

16. यः = एवं - who, अनागतवर्णं चित्तं छृत्वा = वरात् कारियत्तेत (योगाचार्याय) नीलान्ततु - at the thought of an affair not yet come, प्रहृष्टिः = महिम्भिरुलेण - is elated, सः = अवन् - he, भग्नाण्डः = पाणियुटेत्तत - whose pot was broken, द्विजः यथा = प्रियामनान्नपोल - like the brahmin, तिरस्कारम् आस्ति = अवमानमाटेवान् - meets with contempt, राजाह = अराचान् चेऽन्नान् - the king said, कथम् एतत् = इतु एप्पाटि ? - How is it? मन्त्रीकथयति = मन्त्रीर्णी कूरुक्किण्णुन् - the minister relates.

C. अपूर्वकुलीरमांसार्थी = कुलीरस्य + मांसम् [पूर्व] अपूर्वं च तत् कुलीरमांसं च [कर्त्त] अपूर्वकुलीरमांसम् अर्थात् तीर्ति ॥ धृतवान् = ध = ताङ्कु to bear] इ. चेस. बेप. ए. P. Active. Participle. मत्स्य कण्टकार्कीर्म् = मत्स्यानां + कण्टकाः [पूर्व] मत्स्यकण्टकैः + आकीर्म् [वृत्त] । मन्दभाष्यः = मन्दं भाष्यं यस्य सः [बहु] समयोचितम् = समयस्य + उचितम् [पूर्व] व्यवहरिष्यामि = वि + अव = ह [चेऽल to speak] लट् तावत्तमे ओ. 2nd F. I Sing. चित्तेद् = छिद् [वेट्टु to cut] (7म् कलाम्) लिट्, प. ओ. Re-d- Perf-t III Sing. पञ्चत्वम् =

मरणम्. (ज्ञन्तुनीले) पिरुतीलि, अप्पु, तेयु, वायु, औकाशम् एनुम् पञ्चमकापूरुतंकलालान् इवंवृतल इरन्ततुम् अतनातन् पश्य तन्ममये अवैवत्तुल इप्पेयर् वन्ततु. इत्तीले इयर्तके येप्तल एनक्कुरुवर्. पञ्चवं गतः = died. lit. Was dissolved into five elements (earth, water, fire, air, ether) of which beings are made. उपनेतव्यः = उप = नी [वियंग-] बेप. ए. Pot- P. विहस्य = वि + हस् [सिरि to laugh] इ. वि. ए. P.P.P. आस्ति = आप् [अवै to get | 5म् कलाम् लट् प. ओ. Pre- III Sing-. भग्न पाण्डः = भज् = [उत्ते to break] इ. चेस. बेप. ए. P.P.P.

D. पिं इन्तक्केकाक्कु अन्तमैंकलै ओव्वेवान्ऱुक्क केान्नुपोय्च साप्पिट्टु वन्ततु. पिं ओरु नाळै नन्नु अत्तीलप्पार्त्तु “ओ केक्केके ! ऎन्नीलायुम् अन्केअमृत्तुस चेल्वायाक” ऎन्ऱतु. अप्पोतु अक्केकाक्कुम्, अपूर्ववमानै नन्नाट्टिरस्चियिल विरुप्पुत्तेयत्ताकि आतरवृत्तै नन्नाट्टेक्केान्नुपोय्च पूमियिल पोट्टतु. नन्नुम् मैंन मुट्कै निऱैन्तत अव्विट्टत्तेप्प पार्त्तु “ज्ञयो ! अतिट्टक्कु रेवृवृलान् नाळै इरन्तेत्तै. इरुक्कृत्तुम्. इप्पेपामुतु समयत्तीर्केत्तैरूपाटि चेय्वेवेन (पेचवेन) ऎन नीलान्ततु अत्तुलायै कमुत्तत्तेवेट्टियतु. अन्तक्केकाक्कुम् उत्तै इरन्ततु. औक्केयालै नाळै कूरुक्किऱेऩ “अनेक मैंकलैक केान्नु ”..... ऎन्ऱतु.

अप्पेपामुतु सित्तीरवर्णान्नं “केळे, मन्त्रीर्णये ! नाळै इवंवारु योसित्तुलैोन्न. इंकेइरुक्कुम् मेकवर्णं अराचालं, कर्पुरत्तुवीपत्तिलुलै चिऱ्नत्त बेगुरुक्तं एल्लाम् एवंकलीटम् केान्नुवर्त तक्कलव. अथालं नाम् सकमाक विन्ध्यमयैविल इरुक्कलाम् एन्ऱतु तूरतरीसि सिरित्तु “ज्ञय !

16म् पाटल :- वरात् कारियत्तेत नीलान्ततु एवं मक्किण्णुलेण अवन् पाणियुटेत्तत प्रियामनान्नपोल

அவமானமடைவான்” என்றது. அரசன் இது எவ்வாறு என்று கேட்க மந்திரி கூறலானான்.

E. Then this crane taking the fishes one by one was in the habit of eating them. Then a crab said to him “O Friend! Take me also there”. The crane greatly wishing for the rare flesh of the crab took him with affection, and deposited him on that place. Seeing the bones of fishes scattered all over the place the crab thought “O I the unfortunate one, am undone. Be it so. I shall act according to circumstances. Having thought this he severed the neck of the crane. That crane died. (He went to the state of five elements). Hence I say “Eating the best ..”.

Then Chitravarna said “Listen now ministers. I had first thought that the king Meghavarna would bring us the best things of Karpuradvipa. By that we should live happily in the mountain of Vindhya. Duradarsi laughingly said,

16. He who is elated at the thought of an affair not yet come meets with contempt like the brahmin whose pot was broken”.

The king asked “How is that?”

The minister says :.....

॥ इति हितोपदेशे सन्धौ षट् कथाः समाप्ताः ॥

THE END

ஈ

மாதிரி பரிட்சை வினாக்கள்

நோபாக்யானம்

I தமிழில் மொழிபெயர்க்க:

1	நோபாக்யானம் 1வது அத்தியாயம்	
“	11 — 14	வரையுள்ள பாடல்கள்
2	”	18 — 21
3	”	26 — 30
4	”	2வது அத்தியாயம் 1 — 4 ”
5	”	16 — 19 ”
6	”	20 — 23 ”
7	”	27 — 30 ”
8	”	3வது அத்தியாயம் 3 — 6 ”
9	”	11 — 14 ”
10	”	19 — 22 ”

II 1 நோபாக்கியானம் எங்கே கூறப்பட்டுள்ளது? ஆராய்க.

2 சிறு குறிப்பெழுதுக:

- | | |
|-------------------|-------------------|
| (அ) சுயம்வரம். | (ஆ) லோகபால |
| (இ) பலவிருத்திரஹா | (ஈ) பஞ்சத்வம் கத: |

III நோபாக்கியானத்திலிருந்து அறியப்படும் சமூக நிலைகளைக் கூறுக.

இதோபதேசம்

- IV 1** இதோபதேசம் கதைகள் மூலம் நீதியைப் போதிக் கின்றது". "சந்தி" யிலிருந்து சில கதைகளை உதாரணங்காட்டி விளக்குக்.
2 "ஹிதோபதேச" நூலின் தோற்றுவாயை விளக்க.

V தமிழில் மொழிபெயர்க்க:

- 1 ஹிதோபதேச சந்தி 1வது கதை முதற்பந்தி.
- 2 " " 2வது கதை முதற்பந்தி.
- 3 " " 3வது கதை ம் பந்தி.
- 4 " " 4வது கதை "

VI இலக்கணங்களுக்.

- | | |
|----------------|------------------------------------|
| 1 உचாச , | 8 பிஸுப்பாமதி: , |
| 2 ராஜபுதா: , | 9 யுஷ்சகாஸ்மி , |
| 3 அவலாக்ய , | 10 சுவிமந்தயாமாஸ , |
| 4 ஈடா , | 11 அட: , |
| 5 காந்தி: , | 12 பக்யதோவகமூர்ஜஸ்ய , |
| 6 வரவணி , | 13 ஏவ் வித்ரேஷு ஧ீவரேஷுபஸ்திதேஷு , |
| 7 விஷ்வதிகர: , | 14 ஧ாரயாமாஸ , |
| | 15 ஆஹ |



முக்கியமான இலக்கண விதிகளும் உதாரணங்களும்

1. தீர்க்க சந்தி - ஦ீர்஘ ஸந்தி:

விதி:- கடை நான்குயிர்கள் தவிர எனைய உயிர்கள் குறிலா யினும் நெடிலாயினும் தம்முன் தாம் வரின் இரண்டும் கெட ஒரு தீர்க்கம் தோன்றும்.

—ம்:- கை + அரி: = கையாரி: | கவி + ஈா: = கவீஶ: மது + உடகம் = மதுடகம் | கர்து + க்ஷு: = கர்த்து:

2. குண சந்தி - முண ஸந்தி:

விதி:- அ அல்லது ஆ வின் பின் இ, உ, கி, லு குறிலாயினும் நெடிலாயினும் வரின் இரண்டும் கெட ஒரு குணந் தோன்றும்.

—ம்:- ராஜ + இந்஦: = ராஜேந்஦: | சந்த + உடயம் = சந்஦ோ஦யம் | பிரஹா + க்ஷபி: = பிரஹபி: |

3. விருத்தி சந்தி - வூத்தி ஸந்தி:

விதி:- அ அல்லது ஆ வின் பின் ஏ, ஐ, ஓ, ஔ வரின் இரண்டும் கெட முன்னிரண்டிடங்களில் ஏ யும், பின் இரண்டு இடங்களில் ஔ யும் தோன்றும்.

—ம்:- தவ + ஏவ = தவை | தவ + ஏஶ்வரம் = தவைஶ்வரம் | சா + ஓஷா: = சௌஷா: | தவ + ஓஷாம் = தவைஷாம் ||

4. யண் சந்தி - யண் ஸன்஧ி:

விதி :— இ, உ, கு, வ (குறில் அல்லது நெடில்) இனமற்ற உயிராற் ஜூடரப்படின் முறையே ஏ, ஓ, இ, எ ஆக மாறும்.

உ-ம் :— இதி + அவத = இயவத = மது + அஸ்தி = மஷ்டி
கர்ண + உத = க்ருத =

5. விசர்க்கத்தின் மாற்றங்கள் - விஸர்஗ ஸன்஧ி:

(அ) விதி :— அ கரத்தின் பின்னுள்ள விசர்க்கம் அ அல்லது மென்கணம் வரின் (உ) உ கரமாக மாறும். (இது பின்) தனக்கு முன்னுள்ள அ கரத்தோடு சேர்ந்து ஓ எனத் திரியும்.

உ-ம் :— வால: + அஸ்தி = வாலோ அஸ்தி > வாலோஸ்தி
மாணவ: + ரத்தி = மாணவோ ரத்தி

(ஆ) a விதி :— “அ” கரத்தின் பின் வரும் விசர்க்கம் “அ” தவிர்ந்த உயிராற்ஜூடரப்படின் மறையும்.

உ-ம் :— வால: + உவாச = வால உவாச =

N. B.— இவ்வாறு விசர்க்கக் கேட்டால் பின் இரு உயிர்களும் புணராவாம்.

b விதி :— “அ” காரத்தை யடுத்த விசர்க்கம் உயிர் அல்லது மென்கணம் வரின் கெடும்.

உ-ம் :— வால: + இத்தி = வாலா இத்தி
வகா: + வஸ்தி = வகா வஸ்தி

N. B.— இங்கும் உயிர்கள் விசர்க்கக்கேட்டின் பின்புணரா.

(இ) விதி :— “அ” கர “ஆ” காரமல்லாத உயிரையடுத்த விசர்க்கம் உயிர், அல்லது மென்கணம் வரின் “ஏ” எனத் திரியும்.

உ-ம் :— ஸுனி: + வஸ்தி = ஸுனிவஸ்தி ஏஷ: + வடதி = ஏஷ்வடதி
஗ௌ: + அஸ்தி = ஗ௌஸ்தி

(ஈ) விதி :— விசர்க்கம் (உ, ஒ) - (உ, ஒ) - (ஏ, ஏ) வால் தொடரப்படின் முறையே ஏ, ஓ, எ என மாறும்.

உ-ம் :— ஸுனி: + உ = ஸுனிஶ or பூஷி: + சந்஦: பூஷந்஦:
ராம: + டீக்டே = ராமஷீக்டே
நாயா: + தீரம் = நாயாதீரம் ||

(உ) விதி :— விசர்க்கம் ஏ, ஓ, எ ஆல் தொடரப்படின் இயல்பாகும் (மாறுது) அல்லது அதே எழுத்தாக (ஏ, ஓ, எ ஆக) மாறினும் மாறும்.

உ-ம் :— ஸுஸ: + ஶிஶு: = ஸுஸ: ஶிஶு: or ஸுஸஶிஶு: |
பிரதம: + ஸர்வ: = பிரதம: ஸர்வ: or பிரதமஸ்ர்வ: |

6. “ம” கரத்தின் மாற்றம்

(அ) விதி :— நிலை மொழியீற்று மு உயிராற் ஜூடரப்படின் மாறுது.

உ-ம் :— புஸ்கம் + அஸ்தி = புஸ்கமஸ்தி

(ஆ) விதி :— நிலை மொழியீற்று மு மெய்யாற் ஜூடரப்படின் (அதிலும், அந்தஸ்தம், ஊஷ்மா ஹ வாற் ஜூடரப்படில் கட்டாயமாக) அனுஸ்வாரமாக மாறும்.

உ-ம் :— கருணம் + ரோதிதி = கருண ரோதிதி
மோஶம் + ஸேவதே = மோஶ ஸேவதே |
மஷுரம் ஹஸ்தி + மஷுர ஹஸ்தி |

(இ) விதி :— நிலைமொழியிற்று சு மெய்வளின் அனுஸ்வார மானுலும் ஆகும். அவ்வாறு ஆகாதபோது, பின் னுள்ள மெய்யின் அநுநாசிகையாகும்.

உ-ம் :— கிம் + கரோஷி = கிங்கரோஷி OR கிங்கரோஷி !
 ஶகும் + ஜஹி = ஶகுஞ் ஜஹி OR ஶகுஜஹி !
 கிம் + ஫லம் = கிஂ ஫லம் OR கிம்஫லம் !
 யுரம் + நமதி = யுஞ் நமதி OR யுருமதி !
 ஶாஸ்தம் + மீமாஂஸதே = ஶாஸ்தம் மீமாஂஸதே OR ஶாஸ்தமீமாஂஸதே !

7. அனுஸ்வார விசர்க்கசந்தி

விதி :— ஈற்று “ந” ச், ஷ், ட, ஹ, த, ஥் என்பவைகள் வளின் அனுஸ்வாரமாகவும் விசர்க்கமாகவும் மாறும். விசர்க்கம் பின் ஶ், ஷ், ஸ் என முறையே மாறும்.

பாஶாஷ்டான் + ச் = பாஶாஷ்டா: + ச > பாஶாஷ்டாஞ் !
 பாஶான் + ஷெதும் = பாஶா: + ஷெதும் > பாஶாஷ்டெதும் !
 கிடாலான் + தாட்யதி = கிடாலா: + தாட்யதி > கிடானாஷ்டாட்யதி !

(இதற்கு விதி :— ஈற்று ந், ச் ஷ், ட், ஹ் வாற்றெருடரப்படில் அனுஸ்வாரமாகும். அப்போது நடுவில் அவ்வின ஊஷ்மாக்களான ஶ், ஷ், ஸ் நடுவில் தோற்றும் எனவும் கூறலாம்) ஹஸ்ந் + ச்கர = ஹஸ்கர ! சலந் + டிடிம்: = சலஷ்டிம் : ! பதந் + தரு: = பதஸ்ரு: !!

விதி :— ஒரு பதத்தினீற்றில் ஒரு வர்க்கத்தின் முதல் நான் கெழுத்துக்களில் யாதாயினுமொன்றிருந்து ஶ் என்னும் மெய்யாற்றெருடரப்படின் ஶ் க்குப்பின் உயிர், அந்தஸ்தம் அல்லது நாசிகை இருந்தால் ஶ் ஆனது ஷ் என மாறி னும் மாறும். முதலில் த் ச் - என்று மாறும்.

அவடத் + ஶத: = அவடச் + ஶத: > அவடஷ் உ: !
 தத் + ஶுத்வா = தத் + ஶுத்வா > தத்துத்வா

9. அவக்காறு சந்தி

விதி :— ஒரு பதத்தினீற்றிலுள்ள “ஏ, ஓ” வின் பின் “அ” கரம் வளின் அது முந்திய எழுத்தில் ஸயமடைகிறது. அதாவது உச்சரிக்கப்படுவதுமில்லை. எழுதப்படுவது மில்லை. அது இருந்த இடத்தில் அவக்கிரலுமெனும் “ஃ” இக்குறி இடப்படும்.

உ-ம் :— ஶுத: + அஸ்மா: > ஶுதோ + அஸ்மா: = ஶுதோஸ்மா: !
 நிக்ஷிஸ: + அஸி: > நிக்ஷிஸோ + அஸி: = நிக்ஷிஸோஸி: !



EDITED BY
Pandit, V. R. SARMA

SELLERS
SRI LANKA BOOK DEPOT
234, K. K. S. Road, JAFFNA.

Price Rs. 4—00